

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704091>

A1
B
B56

28

Gouvernement
Publications

C-2

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-2

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in
consequence thereof

Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant
certaines lois en conséquence

First reading, October 3, 1986

Première lecture le 3 octobre 1986



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to dissolve Canagrex and to amend
certain Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canagrex Dissolution Act</i> .	1. <i>Loi sur la dissolution de la société 5 Canagrex.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Corporation" «Société»	"Corporation" means Canagrex, a corporation established by section 3 of the <i>Canagrex Act</i> ;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"Her Majesty" «Sa Majesté»	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté» "Her Majesty"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture.	«Société» La société Canagrex constituée par l'article 3 de la <i>Loi sur la société Canagrex</i> .	«Société» "Corporation"

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Corporation dissolved	3. The Corporation is hereby dissolved.	3. La Société est dissoute.	Dissolution
Rights and obligations transferred	4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	4. (1) Les droits et les biens de la Société, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations de la Société
References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall,	(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la	Mentions remplacées

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant certaines lois en conséquence».

unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out
affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.

Commence-
ment of legal
proceedings

5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

1980-81-82-83,
c. 152

6. The *Canagrex Act* is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential
amendments

7. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.

Liquidation

5

5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Procédures
judiciaires
nouvelles

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

20

6. La *Loi sur la société Canagrex* est abrogée.

1980-81-82-83,
ch. 152

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

7. Les dispositions législatives figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

SCHEDULE
(Section 7)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: “Canagrex”
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: “Canagrex Canagrex”

ANNEXE
(article 7)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex Canagrex»



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-2

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in
consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 14, 1987**

C-2

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant
certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 SEPTEMBRE 1987**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to dissolve Canagrex and to amend
certain Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution de la société Cana-
grex et modifiant certaines lois en
conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canagrex
Dissolution Act*.

1. *Loi sur la dissolution de la société
5 Canagrex.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Corporation"
«Société»

2. In this Act,
"Corporation" means Canagrex, a corpora-
tion established by section 3 of the *Canagrex
Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

Définitions

«ministre»
"Minister"

"Her Majesty"
«Sa Majesté»

"Her Majesty" means Her Majesty in right 10
of Canada;

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«Sa Majesté»
"Her Majesty"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Agricul-
ture.

«Société» La société Canagrex constituée par 10
l'article 3 de la *Loi sur la société
Canagrex.*

«Société»
"Corporation"

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Corporation
dissolved

3. The Corporation is hereby dissolved.

3. La Société est dissoute.

Dissolution

Rights and
obligations
transferred

4. (1) All rights and property held by or 15
in the name of or in trust for the Corporation
and all obligations and liabilities of the Cor-
poration are deemed to be rights, property,
obligations and liabilities of Her Majesty.

4. (1) Les droits et les biens de la Société,
ceux qui sont détenus en son nom ou en 15
fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et
engagements, sont réputés être ceux de Sa
Majesté.

Transfert des
droits et
obligations de
la Société

References

(2) Every reference to the Corporation in 20
any deed, contract or other document execu-
ted by the Corporation in its own name shall,

(2) Sauf indication contraire du contexte,
«Sa Majesté» remplace, dans les contrats, 20
actes et autres documents signés par la

Mentions
remplacées

unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out
affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.

Commence-
ment of legal
proceedings

5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

1980-81-82-83,
c. 152

6. The *Canagrex Act* is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential
amendments

7. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.

Liquidation

5

5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Procédures
judiciaires
nouvelles

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

20

6. La *Loi sur la société Canagrex* est abrogée.

1980-81-82-83,
ch. 152

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

7. Les dispositions législatives figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

SCHEDULE
(Section 7)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: “Canagrex”
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: “Canagrex Canagrex”

ANNEXE
(article 7)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex Canagrex»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-3

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Radio Act

First reading, October 3, 1986

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-3

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la radio

Première lecture le 3 octobre 1986

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Radio Act

Loi modifiant la Loi sur la radio

R.S., c. R-1,
1974-75-76,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(2) of the *Radio Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Act to Her
Majesty

“(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la radio* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi.»

S.R., ch. R-1;
1974-75-76,
ch. 49

Application de
la loi à Sa
Majesté

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Radio Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la radio».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would repeal the exemption from the payment of licence fees granted to Her Majesty in right of Canada or any province.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act *but nothing herein provided shall be deemed to impose or authorize the imposition by regulation of a fee for any licence or certificate issued to Her Majesty in right of Canada or any province.*"

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Suppression de l'exemption du paiement des droits pour la délivrance de licences ou de certificats accordée à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi *mais aucune des dispositions de cette dernière n'est censée imposer ou autoriser à imposer, par règlement, un droit pour toute licence ou tout certificat délivrés à Sa Majesté du chef du Canada ou de toute province.*»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

3
356

C-3

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

C-3

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

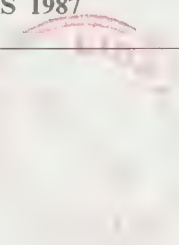
PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Radio Act

Loi modifiant la Loi sur la radio

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 12, 1987**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 MARS 1987**



2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2^e session, 33^e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Radio Act

Loi modifiant la Loi sur la radio

R.S., c. R-1;
1974-75-76,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(2) of the *Radio Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Act to Her
Majesty

“(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.”

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la radio* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi.»

S.R., ch. R-1;
1974-75-76,
ch. 49

Application de
la loi à Sa
Majesté



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-4

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Railway Act

First reading, October 3, 1986

C-4

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 3 octobre 1986



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2, cc.
10, 35 (1st
Suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1974, c. 12;
1974-75-76, cc.
41, 49;
1976-77, cc. 21,
28; 1977-78, c.
34; 1980-81-82-
83, cc. 54, 117,
168; 1984, cc.
18, 40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. R-2;
ch. 10, 35 (1^{er}
suppl.); ch.
10 (2^e suppl.);
1974, ch. 12;
1974-75-76, ch.
41, 49;
1976-77, ch. 21,
28; 1977-78, ch.
34; 1980-81-
82-83, ch. 54,
117, 168; 1984,
ch. 18, 40, 41

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 321 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par insertion, après l'article 321, de ce qui suit :

"Fees, Levies and Charges

«Droits, redevances et frais

Regulations
imposing fees,
etc.

321.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may make regulations imposing fees, levies or charges on any company within the meaning of section 320 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the Commission.

Interest on late
payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any fee, levy or charge not paid by it on the date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

Debt due to
Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable

Règlement
d'imposition

321.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, imposer des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par l'article 320, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts

Créances de Sa
Majesté

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Railway Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer».

Regulation may
have retroactive
effect

thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) The first regulation made under this section after this section comes into force shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period.”

exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(4) Le premier règlement d'application du présent article, pris après l'entrée en vigueur de celui-ci, a effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.»

5 Effet rétroactif



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-4

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Railway Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1986**

C-4

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

S.C., c. R-2; cc.
0, 35 (1st
suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1974, c. 12;
1974-75-76, cc.
41, 49;
1976-77, cc. 21,
28; 1977-78, c.
34; 1980-81-82-
83, cc. 54, 117,
68; 1984, cc.
8, 40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. R-2;
ch. 10, 35(1^{er}
suppl.); ch.
10(2^e suppl.);
1974, ch. 12;
1974-75-76, ch.
41, 49;
1976-77, ch. 21,
28; 1977-78, ch.
34; 1980-81-
82-83, ch. 54,
117, 168; 1984,
ch. 18, 40, 41

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 321 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par insertion, après l'article 321, de ce qui suit :

"Fees, Levies and Charges

«Droits, redevances et frais

Regulations
imposing fees,
etc.

321.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act, make regulations imposing fees, levies or charges on any company within the meaning of section 320 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the Commission.

321.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il supporte pour l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi, imposer des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par l'article 320, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

Règlement
d'imposition

Interest on late
payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any fee, levy or charge not paid by it on the

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de

Intérêts

date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

Debt due to
Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Regulation may
have retroactive
effect

(4) The first regulation made under this section after this section comes into force shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period."

même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa
Majesté

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Effet rétroactif

(4) Le premier règlement d'application du présent article, pris après l'entrée en vigueur de celui-ci, a effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-5

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-5

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Petroleum Resources Act*.

5

1. *Loi fédérale sur les hydrocarbures.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"call for bids"
«appel d'offres»

"commercial discovery"
«découverte exploitable»

"commercial discovery area"
«périmètre de découverte exploitable»

"Crown reserve lands"
«réserves de l'État»

"former exploration agreement"
«ancien accord d'exploration»

2. In this Act,

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 14;

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 35(1) or (2), those frontier lands described in the declaration;

"Crown reserve lands" means frontier lands in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 14.

5 Définitions

«ancien accord d'exploration»
«former exploration agreement»

10 «ancienne concession»
«former lease»

15 «ancien permis»
«former permit»

«ancien permis spécial de renouvellement»
«former special...»

20 «appel d'offres»
«call for bids»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada».

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee during the first Session are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form as C-92 during the first Session may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif pendant la première session sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture pendant la première session, et portant le numéro C-92.

"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» "commercial discovery"
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	5 «découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière.	5 «découverte importante» "significant discovery"
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	10	
"frontier lands" «terres domaniales»	"frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in (a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or (b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	10 15 15 15 20 20 25 25 30 35 35 40 45	«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. «fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 23. «gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. «hydrocarbures» Le pétrole et le gaz. «indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la partie VIII. «ministre» Selon qu'il s'agit de terres domaniales dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'un ou l'autre de ces ministres. «périmètre de découverte exploitable» Les terres domaniales objet d'une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35(1) ou (2). «périmètre de découverte importante» Les terres domaniales objet d'une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 28(1) ou (2). «pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou
			«formulaire» French version only
			«fraction» "share"
			«gaz» "gas"
			«hydrocarbures» "petroleum"
			«indivisaire» French version only
			«ministre» "Minister"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;		
"holder" or "interest holder" Version anglaise seulement	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Part VIII, as the holder of the interest or the share;		«périmètre de découverte exploitable» "commercial discovery area"
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;		«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"
"interest owner" Version anglaise seulement	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;		
"Minister" «ministre»	"Minister" means		«pétrole» "oil"

	(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and	des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	5	
	(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	5	«règlement» French version only
		«réserves de l'État» Les terres domaniales à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	10	«réserves de l'État» "Crown..."
		«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :	15	«terres domaniales» "frontier lands"
"oil" «pétrole»	"oil" means	a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;		
	(a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and	b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont confinées à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	20	
	(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;		25	
"petroleum" «hydrocarbures»	"petroleum" means oil or gas;			
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means			
	(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and		30	
	(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;			
"share" «fraction»	"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 23;	«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.	35	«titre» "interest"
		«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.		«titulaire» French version only
"significant discovery" «découverte importante»	"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;		40	
			45	
"significant discovery area" «périmètre de découverte importante»	"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery			

ery made pursuant to subsection 28(1) or (2), those frontier lands described in the declaration.

Aboriginal
rights

3. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des
autochtones

5

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

4. Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Application of Act

Application

5. This Act applies to all frontier lands.

Her Majesty

Binding on Her
Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

Delegation

7. The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Advisory bodies

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* as are referred to them by the Minister.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Avis

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi sont établis sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Application

5. La présente loi s'applique à l'ensemble des terres domaniales.

Application

10

Obligation

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

Nominations

7. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Délégation

15

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Organismes
consultatifs

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit

Traitement

for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Appointment of representative

9. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but such holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

9. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain lands

10. (1) The Governor in Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such frontier lands as are specified in the order.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres domaniales visées.

Interdiction d'octroi

Presumption

(2) Where any frontier lands are, pursuant to the *Territorial Lands Act*, withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.

(2) L'octroi de titres visant des terres domaniales mises à part et affectées sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.

Présomption

Surrender of
interests

11. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest.

11. (1) Sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon le règlement, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées. 5

Abandon de
titres

Debts due to
Her Majesty
not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon. 10

Responsabilité

Orders to
prohibit
activities in
certain
circumstances

12. (1) The Governor in Council may, in the case of

- (a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,
- (b) an environmental or social problem of a serious nature, or
- (c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion thereof that are subject to the interest of that interest owner.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres domaniales visées par son titre s'il l'estime nécessaire dans les cas suivants : 15

- a) désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière;
- b) problème grave lié à l'environnement;
- c) conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement. 20

Décrets
d'interdiction

Suspension of
requirements in
relation to
interest

(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable. 25

Suspension des
obligations

Extension of
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force. 35

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci. 30

Prolongation

Relieving
authority not
affected

(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations. 45

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements. 35

Exception

PART II

GENERAL RULES RELATING TO
ISSUANCE OF INTERESTS*Authority to Issue Interests*Authority to
issue interests

13. (1) The Minister may issue interests in respect of any frontier lands in accordance with this Act and the regulations.

Application of
interest may be
limited

(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospec-
tive effect of
subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any frontier lands; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

*Issuance of Interests in Relation to Crown
Reserve Lands*

Calls for bids

14. (1) Subject to section 17, the Minister shall not issue an interest in relation to Crown reserve lands unless

(a) prior thereto, the Minister has made a call for bids in relation to those Crown reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 19; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 15(1).

Requests for
postings of
frontier lands

(2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular frontier lands shall be considered by the Minister in selecting the frontier lands to be specified in a call for bids.

Contents of call

(3) A call for bids shall specify
(a) the interest to be issued and the frontier lands to which the interest is to apply;

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR
L'OCTROI DES TITRES*Pouvoir général*Pouvoir du
ministre

13. (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres domaniales en application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

5 Restrictions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur des terres domaniales ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

15

Titres sur des réserves de l'État

Appel d'offres

14. (1) Sous réserve de l'article 17, le ministre ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État, avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 19, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 15(1).

30

(2) Le ministre tient compte, pour le choix de terres domaniales dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

25 Demandes
spéciales

35

(3) L'appel d'offres indique :

Contenu

a) le titre en cause et les terres domaniales visées par celui-ci;

30

	<p>(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;</p> <p>(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;</p> <p>(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;</p> <p>(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;</p> <p>(f) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and</p> <p>(g) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.</p>	<p>b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;</p> <p>c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;</p> <p>d) les conditions préalables à l'examen de l'offre par le ministre;</p> <p>e) les modalités de présentation des offres;</p> <p>f) la date de clôture pour la présentation des offres;</p> <p>g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.</p>	
Time of publishing call	(4) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.	(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.	Publication
Selection of bid	15. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless	15. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.	Choix
	<p>(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and</p> <p>(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.</p>		
Publication of bid selected	(2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) Le ministre, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	(3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres.	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.	(4) Le ministre fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.	Publication des modalités
Issuance of interest not required	16. (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids.	16. (1) Le ministre n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.	Latitudo ministérielle
New call required	(2) Subject to section 17, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the frontier lands specified in a call for bids within six months	(2) Sous réserve de l'article 17, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un	Nouvel appel d'offres

after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the frontier lands, make a new call for bids.

titre sur telle portion des terres domaniales visée par le premier appel.

5

Exception to
call for bids

17. (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Crown reserve lands, without making a call for bids where

(a) the frontier lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Crown reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Crown reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or

(b) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the frontier lands subject to that other interest.

17. (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves de l'État par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre;

b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées par ce titre ou fraction.

Cas des
réserves de
l'État

5

Notice

(2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication
d'un avis

20

Interest not
vitiated by
failure to
comply with
call procedures

18. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 14 to 17 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

18. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 14 à 17 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de
procédure

Manner of
publication of
notices

19. Any notice required to be published by the Minister pursuant to subsection 14(1), 15(2) or (4), 17(2) or 25(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Minister deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Minister.

19. Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 14(1), 15(2) ou (4), 17(2) ou 25(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.

Formalités de
publication

30

Regulations

20. The Governor in Council may, for the purposes of section 14, make regulations of general application in relation to all frontier lands or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

10

Benefits Plan

Benefits plan

21. Before the commencement of any work or activity on any frontier lands that are subject to an interest, a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister pursuant to subsection 3.4(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* unless the Minister waives that requirement pursuant to that subsection.

10

20. Pour l'application de l'article 14, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres domaniales ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.

Textes
d'application

5

Plans de retombées économiques

Plan de
retombées

21. Avant que ne soient entrepris des ouvrages ou des activités sur des terres domaniales visées par un titre, un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il n'y renonce, à l'approbation du ministre en application du paragraphe 3.4(2) de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz*.

10

PART III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

22. An exploration licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Shares

23. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any frontier lands subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

24. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.

30

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

Droits conférés
par le permis de
prospection

22. Le permis de prospection confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

25

23. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres domaniales visées par le permis.

Fraction

24. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Mentions

30

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all frontier lands or any portion thereof.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure au permis de prospection.

Textes d'application

5

Amendment of exploration licence

25. (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Act or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other frontier lands.

25. (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres terres domaniales.

Modifications

5

Exception

(2) The Minister shall not amend an exploration licence to include frontier lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 17(1) and a notice has been published in accordance with section 19 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) Le ministre ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 17(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 19 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification.

Exception

25

Consolidation of exploration licences

(3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date of exploration licence

26. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

26. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

35

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 27, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 27, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

40

Exception

(3) Subject to subsection (5) and section 27, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 27, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Regulations
prescribing
areas

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing areas in respect of which the Minister may make an order pursuant to subsection (5).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les zones à l'égard desquelles le ministre peut prendre les arrêtés visés au paragraphe (5).

Règlements

Extension of
exploration
licences in
prescribed
areas

(5) The Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, extend the term of an exploration licence in relation to any frontier lands within a prescribed area that has been renegotiated under subsection (3).

5 (5) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, prolonger la durée d'un permis de prospection renégo-cié sous le régime du paragraphe (3).

5 Prolongation

Crown reserve
lands on
expiration of
licence

(6) On the expiration of an exploration licence, any frontier lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve lands.

(6) À l'expiration du permis de prospection, les terres domaniales visées par celui-ci 10 mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des terres
domaniales

Continuation of
exploration
licence where
drilling
commenced

27. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any frontier lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based 25 on the results of that well.

27. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure 15 valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres domaniales visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du
permis

Deemed
pursued
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems 30 encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec 20 diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption :
diligence

Drilling of
second well
deemed
commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, 40 or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any frontier lands that were subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le 25 forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par le ministre —, le forage d'un autre puits est 30 entrepris sur les terres domaniales visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption :
second puits

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for
declaration of
significant
discovery

28. (1) Subject to section 106, where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on
initiative of
Minister

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order subject to section 106, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of
frontier lands
subject to
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the frontier lands to which the declaration applies.

Amendment or
revocation of
declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Minister may, subject to section 106 and as appropriate in the circumstances,

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

- (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

28. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'individu intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de
découverte
importante

(2) Le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative du
ministre

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les terres domaniales qu'elle vise.

Description

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, le ministre peut, sous réserve de l'article 106 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou
annulation

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).

Idem

35

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

5

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any frontier lands subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule, est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Significant Discovery Licences

Rights under significant discovery licence

29. A significant discovery licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

30. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

35

Significant discovery licence in relation to Crown reserve lands

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

Attestation de découverte importante

29. L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

5 Droits conférés par l'attestation de découverte importante

30. (1) Le ministre est tenu d'octroyer une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 23, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

15 Attestation de découverte importante

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

25 Attestation visant des réserves de l'État

Terms and conditions of significant discovery licence

(3) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence.

(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of lands subject to significant discovery licence

31. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.

31. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.

5 Réduction du périmètre

Increase in lands subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifiées assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

10 Agrandissement du périmètre

Exploration licence ceases to have effect

32. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

32. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 30(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 42(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the frontier lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres domaniales visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Durée

Crown reserve lands on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any frontier lands to which the significant discovery licence related and that are not subject to a production licence become Crown reserve lands.

(4) À l'expiration de la licence, les terres visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Sort des terres

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders	33. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 106, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.	33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.	Arrêtés de forage
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant frontier lands within six months prior to the making of the order.	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres domaniales en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.	Exception
Condition	(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du forage qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.	Condition
Idem	(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant frontier lands.	(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres domaniales en cause.	Nombre de puits
Definition of "well termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.	Définition : «date d'abandon de forage»
Information may be disclosed	34. (1) The Minister may, notwithstanding section 101, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1).	34. (1) Le ministre peut, par dérogation à l'article 101, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage.	Renseignements
Idem	(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1).	(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.	Réserve

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for
declaration of
commercial
discovery

35. (1) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on
initiative of
Minister

(2) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 28(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order
to reduce term
of interest

36. (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for
submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the

PARTIE IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de
découverte
exploitable

35. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'individu intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative du
ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 28(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Arrêtés de mise en valeur

Avis de prise
d'un arrêté

36. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte importante et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis établi sur formulaire, selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois —, mentionné dans l'avis.

Observations

(2) Pendant que court le délai, le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Minister should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 106, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 106, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période supérieure précisée dans l'arrêté.

Limite de trois
ans

All interests
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of frontier lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

Order ceases to
have effect
where
production
commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the frontier lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres domaniales visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la
production

Extension of
period

(6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation —
révocation

Issuance of Production Licences

Rights under
production
licence

37. (1) A production licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum;
- (c) the exclusive right to produce petroleum from those frontier lands; and
- (d) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropri-

Licences de production

37. (1) La licence de production confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés
par la licence
de production

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivi-

Exception

ate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the frontier lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any frontier lands.

saire à produire des hydrocarbures sur les terres domaniales visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Issuance of
production
licence

38. (1) Subject to sections 44 and 46, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production
licence in
relation to
Crown reserve
lands

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

Terms and
conditions of
production
licence

(3) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.

38. (1) Sous réserve des articles 44 et 46 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, le ministre :

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitables visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

Licence visant
des réserves de
l'État

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Conditions de
l'attestation

Consolidation
of production
licences

39. The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners.

39. À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Reduction of
lands subject to
production
licence

40. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.

40. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.

Réduction de
superficie

Increase in
lands subject to
production
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable détenu par le titulaire de la licence de production.

Augmentation
de superficie

Term of
production
licence

41. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

41. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 28(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 28(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation
automatique

Discretionary
extension of
term

(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants :

Latitude
ministérielle

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause est interrom-

(a) commercial production of petroleum from the frontier lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from such lands will recommence; or

(b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

pue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of other interests

42. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the frontier lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such frontier lands, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

42. (1) Les titres portant sur les terres domaniales visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à ces terres domaniales, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

Lands become Crown reserve lands on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the frontier lands in relation to which the production licence was issued become Crown reserve lands.

(2) À l'expiration de la licence de production, les terres domaniales visées deviennent réserves de l'État.

Sort des terres

Subsurface Storage Licences

Licence de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

43. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions he considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in frontier lands at depths greater than twenty metres.

43. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres domaniales, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licence de stockage souterrain

Prohibition

(2) No frontier lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain sur les terres domaniales est interdit sans cette licence.

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

44. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

44. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions d'octroi

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la

person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or
(b) a corporation incorporated in Canada.

première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la 5 *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

5 Période de
transition

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of
"Canadian
ownership rate"

45. In this Part, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Part in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

46. Subject to sections 48 and 53, no production licence shall be issued unless the Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any frontier lands is not

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

45. Dans la présente partie, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé sous le régime de la présente partie, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de
participation
canadienne

46. Sous réserve des articles 48 et 53, une licence de production ne peut être octroyée à moins que le ministre ne soit convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence n'est pas, lors de l'octroi, inférieur à cinquante pour cent.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

Plan de
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan, convainc le

Exception

required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands would be not less than fifty per cent.

ministre que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Alternate requirements

48. Where a person

(a) is exempted by subsection 47(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 47(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 47(1) and, in the opinion of the Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 46 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Minister may waive the requirement set out in section 46 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 49.

Sale by public tender

49. (1) Where a production licence is issued under section 48 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

48. Par dérogation à l'article 46, le ministre

peut, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon lui, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, octroyer la licence soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve de l'article 49.

Dérogation

49. (1) Est mise en vente par adjudication, une fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent permettrait d'amener le taux de participation canadienne à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date limite de présentation des offres qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les modalités de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Adjudication

	(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.		
Requirements of sale	(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1) (a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or (b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the 10 invitation to tender.	(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande 5 établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.	Contraintes 5
Sale not vitiated by lack of qualifications	(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the 15 erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.	(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'affecte pas la vente.	Erreur d'appréciation
Option to designated Crown corporation	50. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 49(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Minister of Energy, Mines and Resources for the purposes of this section has 25 the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 49(3)(a).	50. (1) Une <u>personne morale</u> mandataire 20 de Sa Majesté du chef du Canada, que le 10 ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a désignée à cette fin, peut se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 49(3), de toute fraction non vendue.	Options réservées
Expiry of option	(2) Where the option referred to in subsection 30 (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.	(2) L'option est à exercer selon les modalités 15 réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.	Délai
Transfer of share	(3) Where a share in a production licence 35 is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the 40 time and in the manner prescribed.	(3) Le titulaire de la licence de production 20 est tenu de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur à la date et selon les modalités réglementaires.	Transfert de la fraction
Proportionate transfer	(4) Subject to subsection (5), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public 45 tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions	(4) Sous réserve du paragraphe (5), lors- 25 que le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur selon la quote-part convenue et à défaut 30 d'entente, selon la quote-part réglementaire.	Transfert proportionnel

agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

No transfer if
fifty percent
Canadian
ownership

(5) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (4) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(5) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

51. The Governor in Council may make 10 regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Part, 15

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner"; 20

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership 25 of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or 30 determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

51. Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»; 10

b) pourvoir à l'établissement ou au calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir l'établissement ou le calcul du 15 taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure réglemen- 20 taire d'application de la présente partie.

5 Règlements

Canadian
ownership rate
where more
than one holder

52. (1) Where an interest owner of a pro- 35 duction licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

52. (1) Lorsque le titulaire d'une licence 25 de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Taux d'un
groupe
d'indivisaires

Canadian
Ownership and
Control
Determination
Act

(2) In the absence of regulations made 40 under paragraph 51(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the 45 regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de 30 l'alinéa 51c), le taux de participation canadienne est calculé ou établi sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de
règlement

Determination
in cases of
doubt

(3) Where it appears to the Minister that 45 a matter relating to a Canadian ownership

(3) S'il estime qu'une question portant sur 5 le taux de participation canadienne ne peut

Cas d'espèce

rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Part or the applicable regulations in any case or class of cases, the Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

Exception

53. (1) Sections 45 to 52 do not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

être tranchée selon les règles prévues par la présente loi ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

53. (1) Les articles 45 à 52 ne s'appliquent pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-application

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i) à (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of "assessment"

54. In this Part, "assessment" includes reassessment.

Payment of Royalties

Royalties

55. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from frontier lands and in respect of the periods prescribed.

Payable in money or in kind

(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.

PARTIE VI

REDEVANCES

Définition

54. Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.

Définition de «cotisation»

55. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres domaniales aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production — l'assujetti — est tenu, conformément au règlement, au paiement de ces redevances.

Droit aux redevances

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature.

Mode de paiement

Reduction of
royalties or
exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.

Modification
des versements

5

Interest and
penalties

56. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of such royalty shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.

56. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.

Intérêt et
amendes

Time and
manner of
payment

57. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of such royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.

57. Chaque assujetti au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.

Modalités du
paiement

20

Returns and Retention of Records

Rapports et déclarations

Reports and
returns

58. (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed and shall submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

58. (1) Chaque assujetti est tenu de déposer, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis sur formulaire.

Rapports

15

Collection and
remission of
royalty by
representative
of two or more
holders

(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations,

(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant est tenu, si les règlements l'exigent, de percevoir et de remettre au nom de ceux-ci la redevance et de déposer en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.

Perception

25

Idem

(3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file any reports and returns pursuant to paragraph (2)(b).

(3) Les assujettis doivent remettre à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations.

Renseignements

45

Books and records

59. (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed.

59. (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujéti doit tenir les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances y compris ceux que précisent les règlements.

Livres et documents

Idem

(2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the place and in the manner and during the periods prescribed.

(2) Les documents sont gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement.

Modalités

Assessments, Objections and Appeals

Cotisation, oppositions et appels

Audits and examinations

60. Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.

60. Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.

Vérification

Assessment and notice

61. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine a report or return filed pursuant to subsection 58(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable and send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed.

61. (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations, arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur.

Cotisation et avis

Notice of assessment at later date

(2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period and give a notice of such assessment to the interest holder required to pay the royalty.

(2) Le ministre peut en tout temps arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujéti.

Avis de cotisation ultérieur

Liability unaffected

(3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable thereunder is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement.

Précision

Reports and returns not binding

(4) In making an assessment pursuant to subsection (1), the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part.

(4) Le ministre peut établir la cotisation même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci.

Latitude du ministre

Effect of assessment	(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating thereto.	(5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau.	Effet de la cotisation
Objection to assessment	62. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within ninety days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.	62. (1) Tout assujetti peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les modalités réglementaires.	5 Opposition à la cotisation
Reconsideration and notice	(2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection.	(2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision.	15 Réexamen
Appeal to Federal Court	63. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 62(2) or fails, within ninety days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Federal Court in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> to have the assessment varied or vacated.	63. (1) L'intéressé peut demander, sur appel formé en application de l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 62(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de l'avis d'opposition.	20 Appel à la Cour fédérale
Time limit for appeal	(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of ninety days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and eighty days after the date of mailing of the notice of objection.	(2) Le délai d'appel est de quatre-vingt-dix jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de cent quatre-vingts jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition.	35 Délai
Notice of appeal	(3) Where an appeal is taken under subsection (1), the Federal Court shall forthwith give notice of the appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.	(3) La Cour fédérale avise sans délai le ministre de tout appel. Celui-ci, sur réception de l'avis, fait parvenir au tribunal des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents.	40 Avis d'appel
Disposition of appeal	(4) The Federal Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it	(4) La Cour fédérale peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la coti-	45 Décision

or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

Hearing in private

(5) Proceedings in an appeal to the Federal Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal.

sation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire.

5 (5) L'audience peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos.

Huis clos

Extension of time for objection

64. (1) Notwithstanding subsections 62(1) and 63(2), the Federal Court may, on application, make an order, subject to any terms it deems just, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court may 15 be instituted under subsection 63(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so.

64. (1) La Cour fédérale peut, sur 10 demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime justes, proroger les délais visés aux paragraphes 62(1) et 63(2) si, selon elle, les circonstances le justifient.

5 Prolongation des délais

Suspension of payment of amounts in dispute

(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court is instituted under subsection 63(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any 25 amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.

(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le 10 régime des paragraphes 62(1) ou 63(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes objet du litige.

Pouvoir du ministre

Furnishing security

(3) The Minister may, as a condition of 30 suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to furnish security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.

(3) Le ministre peut assortir la levée de 15 l'obligation du dépôt par l'assujetti d'une sûreté suffisante et acceptable.

Sûreté

References to Federal Court

65. Where the Minister and the holder of 35 a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Part should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court 40 pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.

65. Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour fédérale de trancher sous le régime du paragraphe 17(3) de sa loi 20 constitutive toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente partie dont ils conviennent par écrit.

Renvois à la Cour fédérale

Refunds

Refunds

66. The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, 45 interest or penalties payable under this Act and interest at a prescribed rate per annum

Remboursements

66. Le ministre, selon ce que prévoit le règlement, rembourse le trop-payé des rede- 25 vances, intérêts ou amendes accompagnés d'intérêts au taux réglementaire.

Remboursements

shall be paid thereon in accordance with the regulations.

Special Remedies

Set-offs

67. Where a person is indebted to Her Majesty under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Direction to pay forthwith where avoidance of payment

68. (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid forthwith on assessment.

Direction to pay forthwith on cancellation of production licence

(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence pursuant to subsection 105(2), all royalties, interest and penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.

Acts deemed to be at arm's length

69. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, such royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

Successors jointly liable without certificate

70. (1) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of such acquisition unless the successor has obtained prior to such acquisition a certificate from the Minister certifying that

Recours spéciaux

Compensation

67. Le ministre peut exiger de tout débiteur de Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable par celle-ci au débiteur.

Prévention de l'évitement

68. (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production essaie de se soustraire à l'assujettissement.

Paiement en cas d'annulation de la licence

(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 105(2), le paiement des redevances, intérêts et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.

Réduction artificielle des redevances

69. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.

Solidarité

70. (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujéti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

(a) all such royalties, interest and penalties have been paid;

(b) security for the payment of such royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or

(c) arrangements for the payment of such royalties, interest and penalties acceptable to the Minister have been made.

5

Certificate of Minister required for assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by such interest holder have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

10

15

20

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujetti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des cessionnaires

5

10

Liability where no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

25

(3) Est assujetti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujettissement

15

Remedies for unpaid royalties

71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

30

(a) refuse to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and

(b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

35

40

71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

Mesures en cas de défaut

20

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;

b) ne pas autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

25

Application of provisions of Income Tax Act

72. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, as if

45

72. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

Enquêtes

30

(a) the references therein to "tax" were read as a reference to "royalty";

(b) the references therein to "Minister" were read as a reference to "Minister" as defined in section 2 of this Act;

(c) the references therein to the "Department of National Revenue" were read as a reference to the "Department of Energy, Mines and Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;

(d) the references therein to the "Tax Court of Canada" were read as a reference to the "Federal Court"; and

(e) the references therein to a "return of income or a supplementary return" were read as a reference to "a report or return" filed pursuant to this Part.

a) la mention de l'«impôt» était la mention d'une «redevance»;

b) la mention de «ministre» était la mention de «ministre» au sens de l'article 2 de la présente loi;

c) la mention du «ministère du Revenu national» était la mention, selon le cas, du «ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources» ou du «ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien»;

d) la mention de la «Cour canadienne de l'impôt» était la mention de la «Cour fédérale»;

e) la mention d'une «déclaration de revenu» ou d'une «déclaration supplémentaire» était la mention de «rapports» ou «déclarations» déposés en application de la présente partie.

Remedies not exhaustive

73. The existence or exercise of any remedy that Her Majesty in right of Canada has under this Part does not affect any other remedy that Her Majesty has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 105.

73. Les recours offerts à Sa Majesté au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l'article 105.

Recours offerts à Sa Majesté

Regulations

Regulations

74. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;

(b) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component thereof or value in relation thereto, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination;

(c) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class

Règlement

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les montants et les taux des redevances;

b) fixer le mode de calcul ou d'établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l'établissement des redevances;

c) exempter, avec ou sans condition, toute personne ou catégorie de personne du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l'application de la présente partie telle catégorie d'hydrocarbures produits sur les terres domaniales;

d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des redevances en espèces ou en nature, ainsi

from the payment of, in whole or in part, any royalty under this Part or exempting any petroleum produced from frontier lands from the application of this Part;

(d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;

(e) prescribing or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 57 or 58;

(f) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to Her Majesty in right of Canada under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and

(g) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed.

Regulations relating to class of petroleum

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from frontier lands or any class thereof.

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

que l'établissement ou le calcul des paiements en nature;

e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les violations des articles 57 et 58;

f) fixer le taux d'intérêt pour les arrérages de redevances, intérêts et amendes en souffrance ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres domaniales ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres domaniales.

Application

Portée

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Definitions

"Board"
«Conseil»

75. In this Part,
"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1);

"Fund"
«fonds»

"Fund" means the Environmental Studies Research Fund (EMR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Research Fund (IAND) established under that subsection, or both, as the context requires;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister of

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 78(1).

«fonds» Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) ou (AINC) visé au paragraphe 76(1).

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«région» Région désignée par règlement.

Définitions

«Conseil»
"Board"

«fonds»
"Fund"

«ministre»
"Minister"

30 «région»
"French version only"

Indian Affairs and Northern Development or both, as the context requires.

Funds established

76. (1) There shall be established in the accounts of Canada

(a) an account under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Research Fund (EMR), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility; and

(b) an account under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Research Fund (IAND), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility.

Purpose of Funds

(2) The purpose of the Funds is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on frontier lands authorized under this Act or any other Act of Parliament should be conducted.

Credits and charges

77. (1) There shall be credited to each sub-account all amounts deposited for payment into that sub-account pursuant to this Part and there shall be charged against that sub-account all amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section.

Maximum amount of Funds

(2) The total amount of each of the Funds established under subsection 76(1) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this Part for the respective Fund or a sub-account included in that Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds such total amount.

Appropriation and charges against Funds

(3) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Funds

(a) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);

76. (1) Sont ouverts aux comptes du Canada un compte placé sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) et un compte placé sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (AINC); chaque compte doit comprendre un compte secondaire pour chaque région du territoire placé sous la responsabilité du ministre.

Ouverture de comptes

(2) Les fonds ont pour objet de financer les études prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale portant sur l'environnement relativement aux activités de prospection, de mise en valeur et de production sur les terres domaniales.

Objet des fonds

77. (1) Sont crédités aux comptes secondaires les montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et en sont débités les montants prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Crédits et débits

(2) Le montant total de chacun des fonds ne doit pas dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à l'égard de ces fonds ou de leurs comptes secondaires s'ils dépassent respectivement ce montant total.

Plafond

(3) Sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur des fonds :

Paiements sur le fonds

a) les frais des études sur l'environnement visées au paragraphe 76(2);

b) les frais de publication de rapports d'études sur l'environnement;

c) les frais des conseillers entraînés par l'accomplissement de leur mandat;

	(b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);	d) les frais entraînés par la mise en oeuvre et l'administration des fonds et les frais visés à l'alinéa 82(3)c).	
	(c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and		
	(d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Funds, including any amounts referred to in paragraph 82(3)(c).		
Study relating to one region	(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region.	(4) Les frais de l'étude qui vise une région sont <u>imputés au compte</u> secondaire en cause.	5 Étude sur une région spécifique
Study relating to more than one region	(5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for such regions in accordance with the allocation made by the Board.	(5) Les frais de l'étude qui vise plusieurs régions sont <u>imputés aux comptes</u> secondaires en cause après répartition faite par le Conseil.	5 Étude sur plusieurs régions
Allocation of other expenses	(6) All other costs and expenses payable from the Funds in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board.	(6) Les autres frais imputables chaque année aux fonds sont <u>imputés</u> , après répartition, aux <u>comptes secondaires</u> selon ce que détermine le Conseil.	10 Autres frais
Establishment of Board	78. (1) There is hereby established a board, to be known as the Environmental Studies Management Board, consisting of such number of members as may be fixed by the Governor in Council.	78. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le gouverneur en conseil peut fixer le nombre.	15 Constitution du Conseil
Appointment of members	(2) Subject to the regulations, members of the Board are to be appointed jointly by both Ministers and shall hold office during pleasure.	(2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par les ministres.	20 Nomination des conseillers
Selection of members from public service and industry	(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the public service of Canada or of any province or from among persons nominated by interest owners.	(3) Les conseillers sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou provinciale ou parmi les candidats proposés par les titulaires.	40 Sélection
Idem	(4) No person may be appointed pursuant to subsection (2) unless that person appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund.	(4) Seuls peuvent être nommés des experts dans les domaines ressortissant aux fonds.	25 Expérience

Exception	(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), each Minister may appoint from the public one member to the Board.	(5) Par dérogation aux paragraphes (2) à (4), les ministres peuvent nommer chacun un membre choisi parmi le public.	Exception
Chairman of the Board	(6) The chairman of the Board is to be appointed jointly by both Ministers from among the members of the Board.	(6) Les ministres nomment le président au sein des conseillers.	Nomination du président
Expenses	(7) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part.	(7) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil.	Frais
Duties and functions of Board	<p>79. (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into pursuant to section 82, the Board shall</p> <p>(a) establish guidelines and procedures for</p> <p>(i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 76(2) that should be conducted in relation to frontier lands,</p> <p>(ii) approving the costs and expenses related to such studies, and</p> <p>(iii) selecting persons to carry out such studies;</p> <p>(b) advise each Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund under the administrative responsibility of that Minister that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by that Minister;</p> <p>(c) submit to each Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund under the administrative responsibility of that Minister in respect of the year next following in relation to that Fund;</p> <p>(d) submit to each Minister an annual report respecting the Fund under the administrative responsibility of that Minister not later than sixty days after the end of each year in relation to that Fund;</p> <p>(e) make recommendations to the Ministers respecting the rates to be fixed pursuant to subsection 80(1); and</p> <p>(f) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and</p>	<p>79. (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 82 ne prévoie le contraire :</p> <p>a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sur l'environnement à effectuer sur les terres domaniales, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées;</p> <p>b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en oeuvre du fonds placé sous son autorité ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci;</p> <p>c) de proposer, pour acceptation, un budget au ministre pour le fonds placé sous son autorité soixante jours avant la fin de chaque exercice;</p> <p>d) de remettre un rapport d'exercice au ministre pour le fonds placé sous son autorité au plus tard soixante jours après la fin de l'exercice;</p> <p>e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 80(1);</p> <p>f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre des fonds.</p>	<p>Mission du Conseil</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

administration of the Funds as may be prescribed.

Budget

(2) A budget for a Fund submitted under paragraph (1)(c) in relation to any year shall contain

(a) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year;

(b) an estimate of all costs and expenses related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and

(c) such other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.

(2) Le budget comporte une estimation des frais des études dont la tenue est envisagée pour l'exercice, une estimation des frais d'administration et de mise en oeuvre du fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément d'information que peut demander le ministre.

Budget

Annual report

(3) An annual report respecting a Fund submitted under paragraph (1)(d) shall contain such financial and other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.

(3) Le rapport visé à l'alinéa (1)d) inclut les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.

Rapport annuel

By-laws of the Board

(4) The Board may make by-laws respecting

(a) the establishment of an executive committee and other committees of the Board;

(b) the calling and conduct of meetings of the Board and any committees thereof;

(c) the manner of dealing with matters and business before the Board and any committees thereof;

(d) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and the committees and members thereof; and

(e) any other matter or thing relating to the operation of the Board.

(4) Le Conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) la création de comités et notamment d'un comité de direction;

b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles des comités;

c) la conduite de ses affaires et de celles des comités;

d) la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission;

e) tout autre aspect relatif à ses activités.

Règlement administratif

Effect of by-law

(5) A by-law of the Board made under subsection (4) is not effective until both Ministers have approved the by-law in writing.

(5) Les règlements administratifs ne prennent effet qu'à compter de leur approbation écrite par les ministres.

Approbation par le ministre

Directives by Minister

(6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with such directives as have been issued jointly by both Ministers to the Board.

(6) Dans la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission, le Conseil est tenu de se conformer aux instructions écrites que les ministres peuvent lui donner.

Instructions ministérielles

Fixing rates

80. (1) Each Minister may, for the purposes of this section, after considering any recommendations made to that Minister by

80. (1) Pour l'application du présent article, chaque ministre peut, après étude des recommandations du Conseil, fixer un taux

Fixation de taux

the Board pursuant to paragraph 79(1)(e), fix a rate for each prescribed region of frontier lands within the area under the administrative responsibility of that Minister.

pour chaque région des terres domaniales du territoire placée sous sa responsabilité.

Recommendations

(2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board.

(2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre.

Recommandation

Payment into sub-accounts

81. (1) Every interest owner of an interest in relation to frontier lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into the sub-account for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of frontier lands that are subject to the interest and situated in the region and the rate fixed under subsection 80(1) in respect of that region.

81. (1) Chaque titulaire d'un titre portant sur des terres domaniales situées dans une région est tenu de verser au compte secondaire en cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application du paragraphe 80(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement.

5 Versements aux comptes secondaires

Initial payment

(2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to frontier lands that were Crown reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-accounts, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the *Canada Oil and Gas Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such frontier lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres domaniales qui étaient des réserves de l'État, le titulaire est tenu de verser au compte secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer au titre de la présente partie ou de la version de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* en vigueur avant le présent article, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres domaniales avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au cours de cette période.

Versement initial

Reduction of initial payment

(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment pursuant to subsection (1) or (2) in respect of the same frontier lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).

(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).

Réduction du versement initial

Exemption

(4) Each Minister may, on the recommendation of the Board, exempt from the payment under this section of any amount into a sub-account under the administrative responsibility of that Minister an interest owner in respect of frontier lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by

(4) Sur recommandation du Conseil, chaque ministre peut dispenser de tout versement au compte secondaire placé sous son autorité le titulaire de titres portant sur des terres domaniales visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 12(1).

Exemption

virtue of an order under subsection 12(1), any work or activity has been prohibited.

No liability
where surrender
of lands

(5) An interest owner shall not be liable to pay any amount under this section in respect of any frontier lands in relation to which the interest owner has surrendered the interest of the interest owner prior to the time for payment of the amount determined pursuant to subsection (1).

(5) N'est pas tenu au paiement, le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.

Exemption en
cas d'abandon

Representative
of interest
owner collects

(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.

(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.

Représentant

Order in
Council
authorizing
agreement for
trust

82. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement under subsection (2).

82. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser chaque ministre à conclure un accord au titre du paragraphe (2).

Autorisation

Administration
agreement

(2) The Minister may, where authorized by the Governor in Council pursuant to subsection (1), enter into an agreement with any person appointing that person to act as administrator of the Fund.

(2) Sur autorisation du gouverneur en conseil, chaque ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer administratrice du fonds.

Accords de
transfert

Terms of
agreement

(3) An agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide for

(3) L'accord de nomination prévoit :

Modalités de
l'accord

(a) the powers, duties and functions of the administrator with respect to the Fund;

a) les attributions de l'administrateur à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du fonds;

(b) the payment of the expenses and fees of the administrator; and

b) les frais et honoraires de l'administrateur;

(c) any other relevant matter or thing.

c) tout autre aspect pertinent.

Regulations

83. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

83. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

Règlements

(a) prescribing the qualifications of members of the Board and prohibiting the appointment of persons as members of the Board who do not meet those qualifications;

a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci;

(b) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons

b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature;

c) désigner les régions;

d) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente partie.

from among whom members of the Board are to be appointed;
 (c) prescribing regions for the purposes of this Part; and
 (d) prescribing any other matter or thing 5 that by this Part is to be prescribed.

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

"assignment of security interest"
 «cession de sûreté»

"court"
 «tribunal»

"Deputy Registrar"
 «directeur adjoint»

"discharge"
 «mainlevée»

"instrument"
 «acte»

"operator's lien"
 «privilège de l'exploitant»

84. (1) In this Part,
 "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of 10 which a security notice has been registered under this Part;
 "court" means, with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior court as may be prescribed and includes a 15 judge thereof;
 "Deputy Registrar" means
 (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative re- 20 sponsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and
 (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs 25 and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;
 "discharge" means a notice of the discharge 30 of a security notice or postponement and includes a partial discharge;
 "instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest; 35
 "operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest
 (a) that arises under a contract

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate 5 une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré 10 en application de la présente partie.

«directeur» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il 15 s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.

«directeur adjoint» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des 20 Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre. 25

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. 30

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un

«acte»
 «instrument»

«cession de priorité»
 «postponement»

«cession de sûreté»
 «assignment of security interest»

«directeur»
 «Registrar»

«directeur adjoint»
 «Deputy registrar»

«mainlevée»
 «discharge»

«partie garantie»
 «secured party»

«privilège de l'exploitant»
 «operator's lien»

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,
 (ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the frontier lands to which the interest or share applies, and
 (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);

"postponement"
 «cession de priorité»

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar"
 «directeur»

"Registrar" means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

"secured party"
 «partie garantie»

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security interest"
 «sûreté»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or

indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres domaniales visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.

«sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction qui garantit :

«sûreté»
 "security interest"

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.

«transfert»
 "transfer"

«tribunal» Cour supérieure pour tout ou partie des terres domaniales fixées par règlement. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

«tribunal»
 "court"

all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation, and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien; 5

"security notice"
Version anglaise seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer"
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest. 15

Les cessionnaires sont réputés parties garanties

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest

85. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions. 20 25

Disposition of production licences requires approval

86. (1) Subject to subsection (3), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Minister pursuant to subparagraph (2)(a)(ii) or paragraph (2)(b). 30 35

Ministerial approval or disapproval

(2) Where the Minister is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1) in relation to any production licence, the Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 44 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 106, 45

Transferts et cessions

Avis d'un transfert

85. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou qui est susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions. 10 15

86. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre en application du paragraphe (2). 20

Approbation obligatoire

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre peut :

Approbation ou rejet par le ministre

a) par arrêté assujéti à l'article 106, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 44 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règle-

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

Exception

(3) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (2).

ments fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

5

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (2).

Exception

5

Registration

Establishment of register

87. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part shall be established and maintained in accordance with this Part and the regulations.

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed.

Prohibition against registration of documents except instruments

88. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part.

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations.

Prohibition against registration of disapproved transfers

89. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subsection (2).

40

Enregistrement

87. (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente partie.

Constitution d'un registre

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

88. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions d'enregistrement

25

89. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

30

ant to subparagraph 86(2)(a)(ii) or paragraph 86(2)(b) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3).

Requirements
of registering
security notice

90. (1) No security notice may be registered under this Part unless the security notice specifies

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Notice of
official address

(2) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

Revision of
notice of
official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

Security notice
carries forward
to new interest

91. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of frontier lands that were not Crown reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to such frontier lands applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

Registration

92. (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.

Refusal to
register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Part, the Registrar shall return the document to the person sub-

90. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement
d'un avis de
garantie

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification
d'adresse
officielle

91. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des terres domaniales autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de
l'enregistrement

92. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Enregistrement

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Refus notifié

mitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Memorandum
of registration

(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

Chronological
order of receipt
for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Part shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de
réception

Deemed notice

93. The registration of an instrument under this Part shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 95 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

93. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 95.

Publicité

Priority of
rights

94. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

94. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

Priorité des
droits

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Part,

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

25

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Part was acquired before the coming into force of this Part and an instrument in respect of such right is registered under this Part not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this Part, the priority and validity of such right shall be deter-

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si la présente partie était alors en vigueur.

Disposition
transitoire

mined as though the instrument was registered under this Part at the time the right was acquired and as though this Part was in force at that time.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et n'indique la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part.

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et leur est opposable, à l'égard desquels un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à ces autres droits par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

Demand for information

95. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

95. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de droits ou fractions, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;

Demande de renseignements

	<p>(c) is the secured party under another security notice registered under this Part in relation to that interest or share;</p> <p>(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or</p> <p>(e) obtains leave to do so from a court having jurisdiction in respect of the frontier lands subject to that interest or share.</p>	<p>d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;</p> <p>e) obtenir la permission à cet effet d'un tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par les titres ou la fraction en cause.</p>	
Contents of demand notice	<p>(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party</p> <p>(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and</p> <p>(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by the person serving the notice or by a person authorized by him, within a reasonable period after the demand notice is served.</p>	<p>(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :</p> <p>a) de faire connaître au demandeur dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;</p> <p>b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.</p>	Contenu de la demande
Service	<p>(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.</p>	<p>(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.</p>	Signification
Compliance with demand	<p>(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.</p>	<p>(4) Il est donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.</p>	Suivi
Court order where failure to comply	<p>(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on him in accordance with this section, a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies may, on application by the person who served the demand notice, make</p>	<p>(5) Le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le droit ou la fraction en cause peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.</p>	Défaut

an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Notice to take proceedings

96. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 95(1) may

(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies, within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(7) Au présent article, est assimilée à un document toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

96. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 95(1) peut :

Demande de mesure déclaratoire

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le titre ou la fraction en cause, dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie; 20
b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis visé au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

Order to extend
notice to take
proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2). 5

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de
prolongation

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar. 10

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre. 5

Signification

Cancellation of
registration of
security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that 15

(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued. 20

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée. 10 15

Radiation de
l'enregistrement

No further
registration
after cancella-
tion

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so. 30

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal. 20

Nouvel
enregistrement
interdit

Cancellation of
registration on
order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise. 35

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou par tout autre moyen. 25

Radiation
judiciaire

Transfer
effective on
registration

97. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer. 40

97. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement. 30

Validité d'un
transfert

No restriction
on rights of
Minister or Her
Majesty

98. For greater certainty, the registration of an instrument

(a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister under this Act, the regulations or the terms of any interest; and 45

(b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or

98. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre : 35

a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi ou d'un titre;

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appar-

Maintien des
droits

exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has in respect of frontier lands.

tenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des terres domaniales.

No action for acts done in performance of official functions

99. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part. 10

99. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions. 5

Immunité

Regulations

100. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, 20 and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations; 25

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Part and the particulars of interests, instruments and frontier lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein; 30

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Part; 35

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing, for the purposes of this Part, courts having jurisdiction in respect of frontier lands or any portion thereof; 40

(f) governing the exclusive or concurrent jurisdiction of any court prescribed pursuant to paragraph (e);

(g) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations 45

100. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment : 10

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement; 15

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres domaniales ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents; 25

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) désigner les tribunaux ayant compétence relativement à tout ou partie des terres domaniales; 30

f) prévoir la compétence exclusive ou concurrente de tout tribunal visé à l'alinéa e);

g) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;

h) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie. 40

Règlements

for the purposes of this Part, and requiring such fees to be paid for such services; and (h) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

"development well"
«puits d'exploitation»

"engineering research or feasibility study"
«recherches ou études techniques»

"environmental study"
«études de l'environnement»

"experimental project"
«opération expérimentale»

101. (1) In this section,

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on frontier lands;

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

PARTIE IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

«date d'abandon du forage»
"well termination date"

«études de l'environnement»
"environmental study"

«levé marin»
"well site seabed survey"

«opération expérimentale»
"experimental project"

«puits de délimitation»
"delineation well"

101. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

"exploratory well" «puits d'exploration»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;	«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	«puits d'exploitation» "development well"
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	5 «puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	5 «puits d'exploration» "exploratory well"
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	10 «recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres domaniales.	10 «recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"
"geotechnical work" «travaux de géotechnique»	"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;	20 «renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	20 «renseignements» "French version only"
"well site seabed survey" «levé marin»	"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations;	25 «travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres domaniales. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.	25 «travaux de géologie» "geological work"
"well termination date" «date d'abandon du forage»	"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> .	30 «travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.	30 «travaux de géophysique» "geophysical work"
		40 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales.	40 «travaux de géotechnique» "geotechnical work"

Privilege

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, whether or not such infor-

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements sont,

Confidentialité

mation or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part VIII.

Disclosure pursuant to resource management and revenue sharing agreements

(5) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to any government of a province or to any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is made pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of that province or that organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

Idem

(6) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (5) shall not disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.

Information that may be disclosed

(7) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, namely, information or documentation in respect of

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

5

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Idem

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la partie VIII.

Enregistrement

(5) Les renseignements peuvent être communiqués à tout gouvernement provincial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord entre ceux-ci et le gouvernement fédéral portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres domaniales.

Communication en certains cas

(6) Le destinataire des renseignements visés au paragraphe (5) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.

Conditions de la communication

(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et relatives à :

Renseignements communicables

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir

30

40

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any frontier lands,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any frontier lands,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or

deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause;

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'Etat;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées par le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1);

i) d'autres types d'études de l'environnement :

project or after the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1), if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(8) Notwithstanding subparagraph (7)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

(8) Par dérogation au sous-alinéa (7)d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Exception

Arbitration

Arbitration

102. (1) Where a person occupies the surface of any frontier lands under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on those frontier lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where

Arbitrage

Arbitrage

102. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur des terres domaniales occupées en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation

such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

5

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of the frontier lands to which that arbitration order relates.

10

Operating
agreements

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

15

20

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any frontier lands; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

25

30

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

40

Regulations

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 102 and 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

45

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout titre de propriété de l'occupant de la surface des terres domaniales visées.

Application

5

Arbitrage sur
décision du
ministre

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre un titulaire et toute autre personne portant sur des opérations exécutées lors de travaux sur des terres domaniales autorisés au titre de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz* et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

10

15

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres domaniales et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

20

Décision

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

25

Règlements

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 102 et 103 et notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

35

- (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and
(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres domaniales.

Application

5

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to comply

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the frontier lands subject to the interest, the Minister may, by order subject to section 106, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the frontier lands thereunder become Crown reserve lands.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujetti à l'article 106 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou la fraction en cause auquel cas, les terres domaniales sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

Hearings and Judicial Review

Audiences et révision

Definition of "Committee"

106. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

106. (1) Aux fins du présent article, «Comité» vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Minister shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente loi assujettit expressément la prise au présent article, le ministre en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime touchées par la mesure.

Avis

Request for
hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2) la tenue d'une audience; le Comité, sur réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Demande
d'audience

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of
Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du
ComitéRecommendations of
Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'audience, le Comité remet ses conclusions au ministre quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of
Minister

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of
order and
reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis circonstancié

Effective date
of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(9) L'arrêté prend effet à la dernière des dates suivantes :

Prise d'effet

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minister, where a hearing is requested under subsection (3).

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de sa loi constitutive.

Examen
judiciaire

5

Regulations

Regulations

107. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of frontier lands and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Act, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representa-

Dispositions réglementaires

107. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente loi et de ses objets et, notamment :

5 Règlements

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres domaniales et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

(2) Les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

tions made by interested persons as provided in that subsection.

Forms

108. (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or Her Majesty.

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

108. (1) Le ministre peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté.

Formulaires réglementaires ou autorisés

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

Report to Parliament

Report to Parliament

109. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, cause to be prepared a report with respect to the administration of this Act during that year, and shall cause such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Rapport

109. Dans les quatre-vingt-dix premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un rapport sur la mise en oeuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

Rapport au Parlement

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration agreements extant are continued

110. (1) Where an exploration agreement was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Act, have effect in accordance with its terms and conditions.

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

110. (1) Les accords d'exploration conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* sont complétées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs modalités.

Continuation des accords d'exploration

Production
licences extant

(2) Where a production licence was granted under the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be a production licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

(2) La licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilée, à compter de celle-ci, à une licence de production octroyée sous son régime et régie par celle-ci.

Assimilation

Declarations of
significant
discovery
continued

(3) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it was made pursuant to section 28 of this Act.

(3) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles avaient été faites sous celui de l'article 28 de la présente loi.

Continuation
des déclarations
de découverte
importante

Deemed
significant
discovery
licences

(4) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

(4) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie 20 par celle-ci.

Présomption à
l'égard des
accords
d'exploration

Replacement of
rights

111. (1) Subject to section 110 and subsections 112(2) and 114(4) and (5), the interests provided for under this Act replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to frontier lands prior to the coming into force of this section.

111. (1) Sous réserve de l'article 110 et des paragraphes 112(2), 114(4) et (5), les titres régis par la présente loi remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur les terres domaniales qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement
des titres

No compensa-
tion

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours

Regulations
continue in
force

112. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

112. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente loi, jusqu'à sa révocation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Ancien
règlement

Former
interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 113 to 116.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article, continuent de l'être sous réserve des articles 113 à 116.

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated	(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> are abrogated as of March 5, 1982.	(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> d'acquérir d'autres titres ou fractions sont abrogés à compter du 5 mars 1982.	Abrogation des droits de Petro-Canada
Idem	(4) Where any frontier lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with respect to those Crown reserve lands.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> à l'égard des terres domaniales devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.	Idem
Dealings not vitiated for failure to comply with regulations	(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.	(5) Nulle transaction n'est affectée qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard duquel Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à la société les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.	Portée des anciens règlements
Retrospective application	(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.	(6) Le paragraphe (5) vise également toute transaction survenue avant le 5 mars 1982.	Rétroactivité
Definition of "Petro-Canada"	(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> .	(7) Aux fins du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constitué par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> .	Définition de «Petro-Canada»
Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements	113. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.	113. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec le ministre.	Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon

Extension	(3) Notwithstanding anything in this Act, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the frontier lands under the preceding interest and any related frontier lands that, immediately prior to such extension, were Crown reserve lands.	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie des terres domaniales sur lesquelles portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.	Extension
Where drilling commitment exists	(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.	(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, le ministre doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qu'il reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.	Engagements relatifs au forage
Former leases	114. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former lease, other than a lease referred to in subsection (4), shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.	114. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'une ancienne concession non visée au paragraphe (4) est tenu de demander un permis de prospection au ministre au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.	Anciennes concessions
Surrender	(2) Where the interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Application	(3) Subsection 113(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).	(3) Le paragraphe 113(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut inclure le permis de prospection visé au paragraphe (1).	Application
Exception	(4) Oil and Gas Leases numbered 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R and 444-R, issued pursuant to the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> shall continue in force in accordance with their terms and conditions.	(4) Les concessions portant les numéros 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R et 444-R octroyées au titre du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> , demeurent valides selon les mêmes modalités.	Exception
Idem	(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 and the Norman Wells Expansion Agreement of 1983 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of those Agreements and sections 1 to 117 shall not apply thereto.	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'accord de 1944 intitulé <i>Norman Wells Agreement</i> et celui de 1983 intitulé <i>Norman Wells Expansion Agreement</i> demeurent valides selon les mêmes modalités, mais les articles 1 à 117 ne leur sont pas applicables.	Idem

Extension of time	115. Where an exploration licence required to be negotiated under section 113 or 114 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.	115. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 113 ou 114 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, le ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable.	Prorogation de délai
Consolidated exploration licence	116. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 113(1) or 114(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.	116. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 113(1) ou 114(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.	Fusion d'accord d'exploration
Terms and conditions of exploration licence	(2) An exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and the interest owners thereof.	(2) Le permis de prospection contient les modalités dont les titulaires et le ministre conviennent.	Modalités
Crown share abrogated	117. (1) Subject to subsection (2), for greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.	117. (1) Il demeure entendu que la part de la Couronne est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.	Précision
Inuvialuit claims unaffected	(2) For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> .	(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> .	Idem

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. O-4	Oil and Gas Production and Conservation Act	Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz	S.R., ch. O-4
1980-81-82-83, c. 81, s. 74	118. The definitions "lease" and "permit" in section 2 of the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:	118. Les définitions de «concession» et «permis», à l'article 2 de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> , sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 81, art. 74
"lease" «concession»	"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence issued under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> ;	«concession» désigne la concession de pétrole et de gaz octroyée sous le régime de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> et s'entend de la licence de production octroyée sous le régime de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ;	«concession» "lease"

“permit”
«permis»

“permit” means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agree- 5
ment entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to the *Canada Petroleum Resources Act*,” 10

«permis» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière octroyé sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques* et s'entend d'un accord 5
d'exploration conclu sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ainsi que de l'accord ou du permis de prospection régi par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ;» 10

«permis»
“permit”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

119. All that portion of section 3.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

119. Le passage de l'article 3.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

Prohibition

“3.1 No person shall carry on any work 15
or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless” 20

“3.1 Nul ne peut exécuter des travaux 15
ou exercer des activités liés à la prospec-
tion, au forage, à la production, à la con-
servation, au traitement et au transport de
pétrole ou de gaz dans une zone visée par
la présente loi :»

Interdiction

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

120. (1) All that portion of subsection 3.2(1) of the said Act preceding subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

120. (1) Le passage du paragraphe 3.2(1) 20
de la même loi qui précède le sous-alinéa
b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

“*Operating Licences and Authorization for Work*”

«*Licences d'opérations et autorisations*»

Licences and
authorizations

3.2 (1) On application made in accord- 25
ance with subsection (2), the Minister
(a) may issue an operating licence,
renewable annually, subject to such
requirements as the Minister determines
or as may be prescribed and to such fees 30
and deposits as are prescribed by the
regulations; and
(b) may authorize in writing each work
or activity proposed to be carried on,
subject to sections 3.3 and 3.4, such 35
approvals as the Minister determines or
as may be granted in accordance with
the regulations and such requirements
and deposits as the Minister determines
or as may be prescribed by the regula- 40
tions, including”

3.2 (1) Sur demande à lui faite en
application du paragraphe (2), le ministre
peut : 25
a) délivrer une licence d'opérations,
renouvelable annuellement, sous réserve
des conditions fixées par lui même ou
par les règlements et sous réserve des
titres et dépôts prescrits par les règle- 30
ments;
b) autoriser, par écrit, l'exécution des
travaux ou activités projetés, sous
réserve des articles 3.3 et 3.4, des appro-
bations qu'il détermine ou qui peuvent 35
être accordées en application des règle-
ments, des exigences et des dépôts qu'il
fixe ou qui sont prescrits par les règle-
ments, notamment :»

Licences et
autorisations

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

(2) Subsections 3.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 3.2(2) et (3) de la 40
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

Application

“(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations. 5

«(2) La demande est à présenter selon les modalités et dans les délais fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre. 5

Demandes

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Minister may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'opérations ou une autorisation en cas de non-respect de ses exigences, approbations, titres ou dépôts ou des règlements applicables.» 10

Suspension ou annulation

- (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or 15
(b) any applicable regulation.”

1980-81-82-83, c. 81, s.76

(3) Subsection 3.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 3.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 81, art. 76

Rights of licence holders

“(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the *Canada Petroleum Resources Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).” 20 25 30

«(5) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 102 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et des règlements d'application du même article, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisés en vertu de l'alinéa (1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.» 15 20

Droits des titulaires de licences

121. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3.2 thereof, the following heading and sections:

121. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3.2, de ce qui suit :

“Development Plan Approval

«Plans de mise en valeur

Approval of general approach of development

3.3 (1) No approval that is
(a) applicable to an authorization under paragraph 3.2(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and 35
(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection 40
shall be granted unless the Minister, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4). 45

3.3 (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 3.2(1)b) visant des travaux ou des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que le ministre n'ait autorisé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause. 30

Autorisation d'un plan de mise en valeur

Application and
submission of
development
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3). 10

Development
plan in two
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development. 30

Approval of
development
plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Minister may, subject to such requirements as the Minister deems appropriate or as may be prescribed, approve the development plan. 40 45

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée au ministre selon les modalités de forme et de contenu fixées par le ministre. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3). 5

Demande
d'autorisation

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, évaluation du gisement ou du champ, quantités prévues de substances à récupérer, réserves, techniques de récupération et de surveillance et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet. 10 15 20 25

Format

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées approuver le plan de mise en valeur.

Approbation

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4) sur pré-

Approbation de
modifications

it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Benefits Plan Approval

Definition of
"benefits plan"

3.4 (1) In this section, "benefits plan" 10 means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive 15 basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian
participation

(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 3.3(4) or authorize any work or activity under paragraph 3.2(1)(b), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be com- 25 plied with.

Affirmative
action
programs

(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups 30 have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services 35 used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Guidelines and Interpretation Notes

Guidelines and
interpretation
notes

3.5 (1) The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and inter- 40 pretation notes with respect to the application and administration of sections 3.2 to 3.4 or any regulations made under section 12.

sensation d'une demande et d'un plan modifiés.

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan 5 modifiés.

Approbation de plans de retombées économiques

Définition de
«plan de
retombées
économiques»

3.4 (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques, le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs 10 et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exécution de travaux ou activités. 15

Plans de
retombées
économiques

(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 3.3(4) ou des travaux ou activités au titre de l'alinéa 3.2(1)b), est à présenter au ministre, à moins qu'il ne l'estime inutile, pour appro- 20 bation un plan de retombées économiques.

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéfici- 25 er de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les 30 travaux visés par ce plan.

Programmes de
promotion
sociale

Bulletins d'application et directives

3.5 (1) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins et des directives d'application des articles 3.2 à 3.4 et du règlement pris au titre de 35 l'article 12.

Bulletins et
directives

Deemed not to
be statutory
instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

5

122. (1) Section 12 of the said Act is renumbered as subsection 12(1).

(2) Paragraph 12(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

"(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 3.2;"

15

(3) Paragraph 12(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;"

20

25

(4) Paragraph 12(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction operation or abandonment of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;"

30

35

(5) Paragraph 12(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(o) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 3.2;"

45

(2) Les textes en question sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*."

Présomption

122. (1) L'article 12 de la même loi devient le paragraphe 12(1).

(2) L'alinéa 12(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) concernant l'agrément, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation ou l'abandon des puits ou d'autres ouvrages visés à l'article 3.2;»

(3) L'alinéa 12(1)(d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relativement à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;»

(4) L'alinéa 12(1)(k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime indiquée, à exercer les attributions nécessaires pour la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant la prise des arrêtés qui peuvent être spécifiés;»

(5) L'alinéa 12(1)(o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«o) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et

c. 30 (1st.
Suppl.), s. 6

ch. 30 (1^{er}
suppl.), art. 6

1980-81-82-83,
c. 81, s. 77

(6) Paragraph 12(1)(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 3.2;”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 77

(7) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (t) thereof, the following paragraphs:

“(t.1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted;

(t.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 3.3(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 3.3;

(t.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 3.2(1);”

(8) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection 35(1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.”

Incorporation
of standards or
specifications

1980-81-82-83,
c. 81, s. 80

123. Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) In sections 19.2 and 19.4, “debris” means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described

Definition of
“debris”

l'abandon d'un puits ou autre ouvrage visé à l'article 3.2;»

(6) L'alinéa 12(1)s) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-82-82-83,
ch. 81, art. 77

«s) prescrivant les exigences, titres et dépôts préalables à l'octroi de licences d'exploitation au titre de l'article 3.2;»

(7) Le paragraphe 12(1) est modifié par insertion, après l'alinéa t), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 77

«t.1) déléguant au ministre ou à toute autre personne jugée qualifiée le pouvoir de donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des exigences qu'elles estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi que celui de suspendre ou révoquer les approbations en cas d'inobservation des modalités;

t.2) prescrivant pour l'application du paragraphe 3.3(4) les approbations, exigences et dépôts et toute mesure réglementaire pour l'application de l'article 3.3;

t.3) prescrivant, pour l'application du paragraphe 3.2(1), les modalités et délais des demandes;»

(8) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) À moins que la présente loi ne prévoie le contraire, le règlement peut inclure par renvoi des normes et standards adoptés par des gouvernements des personnes ou des organismes et inclure leurs modifications.»

Standards et
normes

123. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 80

«(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines

Définition de
«débris»

in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 81

124. Subsection 21(2) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Pooling
agreement by
Her Majesty

“(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the 15 Minister deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, 20 the pooling agreement is binding on Her Majesty.”

1980-81- 82-83,
c. 81, s. 82

125. Subsection 26(2) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Minister may
enter into unit
agreement

“(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial 30 Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent neces- 35 sary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.”

126. Subsections 41(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court

“**41.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that 45 Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within

visées à l’alinéa 3b) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l’alinéa 3.2(1)b) et abandonnées sans l’autorisation prévue sous le régime de la présente loi ou tout objet qui dérive, est jeté à 5 la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.»

124. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 81

«(2) Le Ministre peut, pour le compte 10 de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu’il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les con- 15 cessions de terres publiques*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de leurs règlements, l’accord de mise en commun lie Sa Majesté.»

Accord visant
la mise en
commun par Sa
Majesté

125. Le paragraphe 26(2) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 82

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d’union liant Sa Majesté, selon les modalités qu’il estime souhaitables et, le cas échéant, le règlement de la présente 25 loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les termes de l’accord sont *ipso facto* modifiés ou sus- 30 pendus dans la mesure où l’exige l’application intégrale des modalités de l’accord.»

Le Ministre
peut conclure
un accord
d’union

126. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

35

“**41.** (1) Il peut être interjeté appel d’une décision ou d’une ordonnance du Comité à la Cour fédérale sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obte- 40 nue en conformité de ses règles de pratique sur demande présentée dans un délai de un mois après la date de la mesure en cause

Appel à la Cour
fédérale

such further time as that Court may allow.”

127. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

“47. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Act, or

(b) any other Act of Parliament, where that safety regulation is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area 15 to which this Act applies

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the 20 terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister.”

ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder.»

127. Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«47. (1) Lorsqu'un ingénieur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables, qu'une exploitation contrevient à un règlement de sécurité d'application soit de la présente loi, soit de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospec- 10 tion, le forage, la production, la conservation, le traitement ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi, et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblable- 15 ment des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à 20 côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le ministre.»

5 Pouvoir d'un ingénieur de la conservation en cas de découverte d'une exploitation dangereuse

25

128. The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section:

“APPLICATION

Application

57.1 This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section 30 and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.”

Access to Information Act

129. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Canada Oil and Gas Act
Loi sur le pétrole et le gaz du Canada”

and the corresponding reference in respect of that Act to “section 50”.

(2) Schedule II to the said Act is further 40 amended by adding thereto, in alphabetical order,

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

«PORTÉE

Portée

57.1 La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du 30 présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.»

Loi sur l'accès à l'information

129. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression 35 de ce qui suit :

«Loi sur le pétrole et le gaz du Canada
Canada Oil and Gas Act»;

elle l'est également par suppression du renvoi à l'«article 50» de cette loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modi- 40 fiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

35

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

“Canada Petroleum Resources Act
Loi fédérale sur les hydrocarbures”
 and by adding a corresponding reference in
 respect of that Act to “section 101”.

«Loi fédérale sur les hydrocarbures
Canada Petroleum Resources Act»;
 elle l'est également par insertion d'un renvoi
 à l'article 101 de cette loi.

1980-81-82-83,
 c. 81

Repeal

Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

1980-81-82-83,
 ch. 81

130. The *Canada Oil and Gas Act* is 5 **130.** La *Loi sur le pétrole et le gaz du* 5
 repealed. *Canada* est abrogée.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
 force

131. (1) Subject to subsection (2), this
 Act or any provision thereof shall come into
 force in any frontier lands or portion thereof
 on a day or days to be fixed by proclamation 10
 with respect to those lands or portion thereof.

131. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
 la présente loi ou telle de ses dispositions
 entre en vigueur dans tout ou partie des
 terres domaniales à la date ou aux dates 10
 fixées par proclamation à l'égard de celles-ci.

Entrée en
 vigueur

Idem

(2) Section 116 shall be deemed to have
 come into force on March 5, 1982.

(2) L'article 116 de la présente loi est
 réputé être entré en vigueur le 5 mars 1982.

Exception

TABLE OF PROVISIONS

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

4. Giving notice

Application of Act

5. Application

Her Majesty

6. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

7. Delegation
8. Advisory bodies
9. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

10. No issuance of interests in respect of certain lands
11. Surrender of interests
12. Orders to prohibit activities in certain circumstances

PART II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

13. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Lands

14. Calls for bids
15. Selection of bid
16. Issuance of interest not required
17. Exception to call for bids
18. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
19. Manner of publication of notices

TABLE ANALYTIQUE

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droits des autochtones

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Avis

Application

5. Application

6. Obligation

Nominations

7. Délégation
8. Organismes consultatifs
9. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

10. Interdiction d'octroi
11. Abandon de titres
12. Décrets d'interdiction

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

13. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

14. Appel d'offres
15. Choix
16. Latitude ministérielle
17. Cas des réserves de l'État
18. Vices de procédure
19. Formalités de publication

20. Regulations

Benefits Plan

21. Benefits plan

PART III

EXPLORATION

Exploration Licences

- 22. Rights under exploration licences
- 23. Shares
- 24. Terms and conditions
- 25. Amendment of exploration licence
- 26. Effective date of exploration licence
- 27. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

- 28. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

- 29. Rights under significant discovery licence
- 30. Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences
- 31. Reduction of lands subject to significant discovery licence
- 32. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

- 33. Drilling orders
- 34. Information may be disclosed

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

- 35. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

- 36. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

- 37. Rights under production licence
- 38. Issuance of production licence
- 39. Consolidation of production licences
- 40. Reduction of lands subject to production licence
- 41. Term of production licence

20. Textes d'application

Plans de retombées économiques

21. Plan de retombées

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

- 22. Droits conférés par les permis de prospection
- 23. Fraction
- 24. Mentions
- 25. Modifications
- 26. Prise d'effet
- 27. Prolongation du permis

Découvertes importantes

- 28. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

- 29. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
- 30. Attestation de découverte importante
- 31. Réduction du périmètre
- 32. Caducité

Arrêtés de forage

- 33. Arrêtés de forage
- 34. Renseignements

PARTIE IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

- 35. Déclaration de découverte importante

Arrêtés de mise en valeur

- 36. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

- 37. Droits conférés par une licence de production
- 38. Demande
- 39. Fusion
- 40. Réduction de superficie
- 41. Prise d'effet

42. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

43. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

44. Qualifications for production licence

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

45. Definition of “Canadian ownership rate”

46. Required Canadian ownership rate of production licence

47. Plan for attainment of Canadian ownership rate

48. Alternate requirements

49. Sale by public tender

50. Option to designated Crown corporation

51. Regulations

52. Canadian ownership rate where more than one holder

53. Exception

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

54. Definition of “assessment”

Payment of Royalties

55. Royalties

56. Interest and penalties

57. Time and manner of payment

Returns and Retention of Records

58. Reports and returns

59. Books and records

Assessments, Objections and Appeals

60. Audits and examinations

61. Assessment and notice

62. Objection to assessment

63. Appeal to Federal Court

64. Extension of time for objection

65. References to Federal Court

Refunds

66. Refunds

42. Caducité

Licence de stockage souterrain

43. Licence de stockage souterrain

Critères d'obtention

44. Conditions d'octroi

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

45. Taux de participation canadienne

46. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

47. Plan de réalisation

48. Dérogation

49. Vente par adjudication

50. Options réservées

51. Règlements

52. Taux d'un groupe d'indivisaires

53. Non-application

PARTIE VI

REDEVANCES

Définitions

54. Définition de «cotisation»

55. Droit aux redevances

56. Intérêt et amendes

57. Modalités du paiement

Rapports et déclarations

58. Rapports

59. Livres et documents

Cotisation, oppositions et appels

60. Vérification

61. Cotisation et avis

62. Opposition à la cotisation

63. Appel à la Cour fédérale

64. Prolongation des délais

65. Renvois à la Cour fédérale

66. Remboursements

Special Remedies

- 67. Set-offs
- 68. Direction to pay forthwith where avoidance of payment
- 69. Acts deemed to be at arm's length
- 70. Successors jointly liable without certificate
- 71. Remedies for unpaid royalties
- 72. Application of provisions of *Income Tax Act*
- 73. Remedies not exhaustive

Regulations

- 74. Regulations

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

- 75. Definitions
- 76. Funds established
- 77. Credits and charges
- 78. Establishment of Board
- 79. Duties and functions of Board
- 80. Fixing rates
- 81. Payment into sub-accounts
- 82. Order in Council authorizing agreement for trust
- 83. Regulations

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

- 84. Definitions

Transfer and Assignment

- 85. Notice of disposition of any interest
- 86. Disposition of production licences requires approval

Registration

- 87. Establishment of register
- 88. Prohibition against registration of documents except instruments
- 89. Prohibition against registration of disapproved transfers
- 90. Requirements of registering security notice
- 91. Security notice carries forward to new interest
- 92. Registration
- 93. Deemed notice

Remboursements et recours spéciaux

- 67. Compensation
- 68. Prévention de l'évisement
- 69. Réduction artificielle des redevances
- 70. Solidarité
- 71. Mesures en cas de défaut
- 72. Enquêtes
- 73. Recours offerts à Sa Majesté

- 74. Règlements

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 75. Définitions
- 76. Ouverture de comptes
- 77. Crédits et débit
- 78. Constitution du Conseil
- 79. Mission du Conseil
- 80. Fixation de taux
- 81. Versements aux comptes secondaires
- 82. Autorisation
- 83. Règlements

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

- 84. Définitions

Transferts et cessions

- 85. Avis d'un transfert
- 86. Approbation obligatoire

Enregistrement

- 87. Constitution d'un registre
- 88. Enregistrement
- 89. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
- 90. Enregistrement d'un avis de garantie
- 91. Effet de l'enregistrement
- 92. Enregistrement
- 93. Publicité

- 94. Priority of rights
- 95. Demand for information
- 96. Notice to take proceedings
- 97. Transfer effective on registration
- 98. No restriction on rights of Minister or Her Majesty
- 99. No action for acts done in performance of official functions
- 100. Regulations

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

- 101. Definitions

Arbitration

- 102. Arbitration
- 103. Operating agreements
- 104. Regulations

Cancellation of Rights

- 105. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

- 106. Definition of "Committee"

Regulations

- 107. Regulations
- 108. Forms

Report to Parliament

- 109. Report to Parliament

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

- 110. Exploration agreements extant are continued
- 111. Replacement of rights
- 112. Regulations continue in force
- 113. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 114. Former leases
- 115. Extension of time
- 116. Consolidated exploration licence

- 94. Priorité des droits
- 95. Demande de renseignements
- 96. Demande de mesure déclaratoire
- 97. Validité d'un transfert
- 98. Maintien des droits
- 99. Immunité

- 100. Règlements

PARTIE IX

ADMINISTRATION ET MISE EN OEUVRE

Renseignements³

- 101. Définitions

Arbitrage

- 102. Arbitrage
- 103. Arbitrage sur décision du ministre
- 104. Règlements

Annulation des titres

- 105. Avis

Révision et appels

- 106. Définition de «Comité»

Dispositions réglementaires

- 107. Règlements
- 108. Formulaires

Rapport

- 109. Rapport au Parlement

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 110. Continuation des accords de prospection
- 111. Remplacement des droits
- 112. Ancien règlement
- 113. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 114. Anciennes concessions
- 115. Prorogation de délai
- 116. Fusion d'accord de prospection

117. Crown share abrogated

Consequential Amendments

Oil and Gas Production and Conservation Act

118 to 128

Access to Information Act

129.

Canada Oil and Gas Act

130. Repeal of 1980-81-82-83, c. 81

Coming into Force

131. Coming into force

117. Précision

Modifications corrélatives

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

118 à 128

Loi sur l'accès à l'information

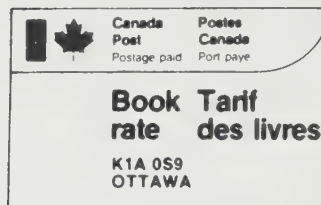
129.

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

130. Abrogation de 1980-81-82-83, ch. 81

Entrée en vigueur

131. Entrée en vigueur



**Book Tarif
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-5

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 14, 1986**

C-5

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 OCTOBRE 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Petroleum Resources Act*.

5

1. *Loi fédérale sur les hydrocarbures.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"call for bids"
«appel d'offres»

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 14;

"commercial discovery"
«découverte exploitable»

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

"commercial discovery area"
«périmètre de découverte exploitable»

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 35(1) or (2), those frontier lands described in the declaration;

"Crown reserve lands"
«réserves de l'État»

"Crown reserve lands" means frontier lands in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement"
«ancien accord d'exploration»

"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 14.

5 Définitions

«ancien accord d'exploration»
"former exploration agreement"

10 «ancienne concession»
"former lease"

15 «ancien permis»
"former permit"

«ancien permis spécial de renouvellement»
"former special..."

20 «appel d'offres»
"call for bids"

"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» "commercial discovery"
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	5 «découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et 10 techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière.	5 «découverte importante» "significant discovery"
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;		
"frontier lands" «terres domaniales»	"frontier lands" means lands that belong to 10 Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in (a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or (b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the 20 natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. 15 «fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 23. 15 «gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. 20 «hydrocarbures» Le pétrole et le gaz. 20 «indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la partie VIII.	«formulaire» French version only 15 «fraction» "share" «gaz» "gas" «hydrocarbures» "petroleum" «indivisaire» French version only
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; 30	25 «ministre» Selon qu'il s'agit de terres domaniales dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord cana- 30 dien, l'un ou l'autre de ces ministres.	25 «ministre» "Minister"
"holder" or "interest holder" Version anglaise seulement	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Part VIII, as the holder of the interest or the share; 35	«périmètre de découverte exploitable» Les terres domaniales objet d'une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35 35(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» "commercial discovery area"
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence; 40	«périmètre de découverte importante» Les terres domaniales objet d'une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 40 28(1) ou (2).	«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"
"interest owner" Version anglaise seulement	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;	«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui 45 peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou	«pétrole» "oil"
"Minister" «ministre»	"Minister" means		

	(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and	5	des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	5	
	(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	10	«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.		«règlement» French version only
“oil” «pétrole»	“oil” means		«réserves de l'État» Les terres domaniales à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	10	«réserves de l'État» “Crown...”
	(a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and	15	«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :	15	«terres domaniales» “frontier lands”
	(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;	20 25	a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;		
“petroleum” «hydrocarbures»	“petroleum” means oil or gas;		b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	20 25 30	
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means		30 «titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.	30	«titre» “interest”
	(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and				
	(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;				
“share” «fraction»	“share” means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 23;	35	35 «titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.	35	«titulaire» French version only
“significant discovery” «découverte importante»	“significant discovery” means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;	40 45			
“significant discovery area” «périmètre de découverte importante»	“significant discovery area” means, in relation to a declaration of significant discovery				

ery made pursuant to subsection 28(1) or (2), those frontier lands described in the declaration.

Aboriginal
rights

3. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des
autochtones

5

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

4. Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Application of Act

Application

5. This Act applies to all frontier lands.

Her Majesty

Binding on Her
Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

Delegation

7. The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Advisory bodies

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* as are referred to them by the Minister.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Avis

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi sont établis sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Application

Application

5. La présente loi s'applique à l'ensemble des terres domaniales.

10

Obligation

Obligation

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Nominations

Délégation

7. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

15

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Organismes
consultatifs

Traitement

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit

for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Appointment of representative

9. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but such holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

9. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain lands

10. (1) The Governor in Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such frontier lands as are specified in the order.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres domaniales visées.

Interdiction d'octroi

Presumption

(2) Where any frontier lands are, pursuant to the *Territorial Lands Act*, withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.

(2) L'octroi de titres visant des terres domaniales mises à part et affectées sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.

Présomption

Surrender of
interests

11. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest.

Debts due to
Her Majesty
not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Orders to
prohibit
activities in
certain
circumstances

12. (1) The Governor in Council may, in the case of

(a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,

(b) an environmental or social problem of a serious nature, or

(c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion thereof that are subject to the interest of that interest owner.

Suspension of
requirements in
relation to
interest

(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

Extension of
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

Relieving
authority not
affected

(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations.

11. (1) Sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon le règlement, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées.

Abandon de
titres

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres domaniales visées par son titre s'il l'estime nécessaire dans les cas suivants :

Décrets
d'interdiction

a) désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière;
b) problème grave lié à l'environnement;
c) conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des
obligations

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements.

Exception

PART II

GENERAL RULES RELATING TO
ISSUANCE OF INTERESTS*Authority to Issue Interests*Authority to
issue interests

13. (1) The Minister may issue interests in respect of any frontier lands in accordance with this Act and the regulations.

Application of
interest may be
limited

(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospec-
tive effect of
subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply to any interest
(a) that is in force or in respect of which 10 negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any frontier lands; or
(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to 15 those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

*Issuance of Interests in Relation to Crown
Reserve Lands*

Calls for bids

14. (1) Subject to section 17, the Minister shall not issue an interest in relation to 20 Crown reserve lands unless
(a) prior thereto, the Minister has made a call for bids in relation to those Crown reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 25 19; and
(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 15(1). 30

Requests for
postings of
frontier lands

(2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular frontier lands shall be considered by the Minister in selecting the frontier lands to be specified in a call for bids. 35

Contents of call

(3) A call for bids shall specify
(a) the interest to be issued and the frontier lands to which the interest is to apply;

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR
L'OCTROI DES TITRES*Pouvoir général*Pouvoir du
ministre

13. (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres domaniales en application de la présente loi ou de ses règlements.

5 Restrictions

(2) La portée d'un titre peut être restreinte 5 à des formations géologiques et des substances déterminées.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article 10 et portant sur des terres domaniales ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres. 15

Titres sur des réserves de l'État

Appel d'offres

14. (1) Sous réserve de l'article 17, le ministre ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État, avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en applica- 20 tion du présent article et de l'article 19, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 15(1).

Demandes
spéciales

(2) Le ministre tient compte, pour le choix 25 de terres domaniales dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Contenu

(3) L'appel d'offres indique :
a) le titre en cause et les terres domaniales 30 visées par celui-ci;

	<p>(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;</p> <p>(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;</p> <p>(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;</p> <p>(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;</p> <p>(f) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and</p> <p>(g) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.</p>	<p>b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;</p> <p>c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;</p> <p>d) les conditions préalables à l'examen de l'offre par le ministre;</p> <p>e) les modalités de présentation des offres;</p> <p>f) la date de clôture pour la présentation des offres;</p> <p>g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.</p>	
Time of publishing call	(4) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.	(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.	Publication
Selection of bid	<p>15. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless</p> <p>(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and</p> <p>(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.</p>	<p>15. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.</p>	Choix
Publication of bid selected	(2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) Le ministre, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	(3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres.	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.	(4) Le ministre fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.	Publication des modalités
Issuance of interest not required	16. (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids.	16. (1) Le ministre n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.	Latitude ministérielle
New call required	(2) Subject to section 17, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the frontier lands specified in a call for bids within six months	(2) Sous réserve de l'article 17, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un	Nouvel appel d'offres

after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the frontier lands, make a new call for bids.

titre sur telle portion des terres domaniales visée par le premier appel.

5

Exception to
call for bids

17. (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Crown reserve lands, without making a call for bids where

(a) the frontier lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Crown reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Crown reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or

(b) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the frontier lands subject to that other interest.

17. (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

Cas des
réserves de
l'État

5

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves de l'État par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre;

10

b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées par ce titre ou fraction.

15

Notice

(2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication
d'un avis

20

Interest not
vitiating by
failure to
comply with
call procedures

18. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 14 to 17 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

18. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 14 à 17 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de
procédure

Manner of
publication of
notices

19. Any notice required to be published by the Minister pursuant to subsection 14(1), 15(2) or (4), 17(2) or 25(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Minister deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Minister.

19. Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 14(1), 15(2) ou (4), 17(2) ou 25(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.

Formalités de
publication

30

Regulations

20. The Governor in Council may, for the purposes of section 14, make regulations of general application in relation to all frontier lands or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

20. Pour l'application de l'article 14, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres domaniales ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.

Textes d'application

10

Benefits Plan

Benefits plan

21. Before the commencement of any work or activity on any frontier lands that are subject to an interest, a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister pursuant to subsection 3.4(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* unless the Minister waives that requirement pursuant to that subsection.

Plans de retombées économiques

21. Avant que ne soient entrepris des ouvrages ou des activités sur des terres domaniales visées par un titre, un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il n'y renonce, à l'approbation du ministre en application du paragraphe 3.4(2) de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz*.

Plan de retombées

PART III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under exploration licences

22. An exploration licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Shares

23. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any frontier lands subject to the exploration licence.

Terms and conditions

24. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

22. Le permis de prospection confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par le permis de prospection

23. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres domaniales visées par le permis.

Fraction

24. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Mentions

Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all frontier lands or any portion thereof.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure au permis de prospection.	Textes d'application
Amendment of exploration licence	25. (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Act or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other frontier lands.	25. (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres terres domaniales.	Modifications
Exception	(2) The Minister shall not amend an exploration licence to include frontier lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 17(1) and a notice has been published in accordance with section 19 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.	(2) Le ministre ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 17(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 19 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification.	Exception
Consolidation of exploration licences	(3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners.	(3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs permis de prospection.	Fusion
Effective date of exploration licence	26. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.	26. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years	(2) Subject to subsection (3) and section 27, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 27, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.	Durée de neuf ans
Exception	(3) Subject to subsection (5) and section 27, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.	(3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 27, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.	Exception

Regulations
prescribing
areas

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing areas in respect of which the Minister may make an order pursuant to subsection (5).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les zones à l'égard desquelles le ministre peut prendre les arrêtés visés au paragraphe (5).

Règlements

Extension of
exploration
licences in
prescribed
areas

(5) The Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, extend the term of an exploration licence in relation to any frontier lands within a prescribed area that has been renegotiated under subsection (3).

(5) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, prolonger la durée d'un permis de prospection renégo-cié sous le régime du paragraphe (3).

5 Prolongation

Crown reserve
lands on
expiration of
licence

(6) On the expiration of an exploration licence, any frontier lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve lands.

(6) À l'expiration du permis de prospection, les terres domaniales visées par celui-ci 10 mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des terres
domaniales

Continuation of
exploration
licence where
drilling
commenced

27. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any frontier lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based 25 on the results of that well.

27. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure 15 valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres domaniales visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du
permis

Deemed
pursued
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems 30 encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec 20 diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption :
diligence

Drilling of
second well
deemed
commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, 40 or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any frontier lands that were subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le 25 forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par le ministre —, le forage d'un autre puits est 30 entrepris sur les terres domaniales visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption :
second puits

*Significant Discoveries**Découvertes importantes*

Application for
declaration of
significant
discovery

28. (1) Subject to section 106, where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on
initiative of
Minister

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order subject to section 106, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of
frontier lands
subject to
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the frontier lands to which the declaration applies.

Amendment or
revocation of
declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Minister may, subject to section 106 and as appropriate in the circumstances,

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

- (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

28. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'individu intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de
découverte
importante

10

(2) Le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative du
ministre

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les terres domaniales qu'elle vise.

Description

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, le ministre peut, sous réserve de l'article 106 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou
annulation

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).

35

Idem

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

5

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any frontier lands subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule, est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

29. A significant discovery licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

29. L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

5 Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

30. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

35

30. (1) Le ministre est tenu d'octroyer une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 23, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Crown reserve lands

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves de l'État

Terms and conditions of significant discovery licence

(3) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence. 5

(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of lands subject to significant discovery licence

31. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence. 10

31. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.

5 Réduction du périmètre

Increase in lands subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased. 20 25

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation. 15

Agrandissement du périmètre

Exploration licence ceases to have effect

32. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area. 30

32. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation. 20

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence. 35

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 30(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 42(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the frontier lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion. 40

(3) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres domaniales visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide. 25

Durée

Crown reserve lands on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any frontier lands to which the significant discovery licence related and that are not subject to a production licence become Crown reserve lands. 45

(4) À l'expiration de la licence, les terres visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État. 30

Sort des terres

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders

33. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 106, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Arrêtés de forage

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant frontier lands within six months prior to the making of the order.

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres domaniales en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Exception

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du forage qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.

Condition

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant frontier lands.

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres domaniales en cause.

Nombre de puits

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Définition : «date d'abandon de forage»

Information may be disclosed

34. (1) The Minister may, notwithstanding section 101, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1).

34. (1) Le ministre peut, par dérogation à l'article 101, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage.

Renseignements

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1).

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.

Réserve

45

35

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for
declaration of
commercial
discovery

35. (1) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on
initiative of
Minister

(2) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 28(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order
to reduce term
of interest

36. (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for
submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the

PARTIE IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de
découverte
exploitable

35. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'individu intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

10

(2) Le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative du
ministre

(3) Les paragraphes 28(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

Arrêtés de mise en valeur

36. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte importante et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis établi sur formulaire, selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois —, mentionné dans l'avis.

Avis de prise
d'un arrêté

30

(2) Pendant que court le délai, le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

Minister should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 106, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

All interests
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of frontier lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Order ceases to
have effect
where
production
commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the frontier lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Extension of
period

(6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

Issuance of Production Licences

Rights under
production
licence

37. (1) A production licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum;
- (c) the exclusive right to produce petroleum from those frontier lands; and
- (d) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropri-

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 106, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période supérieure précisée dans l'arrêté.

Limite de trois
ans

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres domaniales visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la
production

(6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation —
révocation

Licences de production

37. (1) La licence de production confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés
par la licence
de production

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivi-

Exception

ate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the frontier lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any frontier lands. 5

saire à produire des hydrocarbures sur les terres domaniales visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Issuance of
production
licence

38. (1) Subject to sections 44 and 46, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and 15

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to 20

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or 25

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners. 30

Production
licence in
relation to
Crown reserve
lands

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call. 35 40

Terms and
conditions of
production
licence

(3) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.

38. (1) Sous réserve des articles 44 et 46 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, le ministre : 5 Demande 10

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient; 10

b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitables visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient. 15 20 25

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable. 30 35 40

Licence visant
des réserves de
l'État

(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé. 35 Conditions de l'attestation

Consolidation
of production
licences

39. The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners. 5

39. À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Reduction of
lands subject to
production
licence

40. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence. 10

40. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avant des terres domaniales en cause. 5

Réduction de
superficie

Increase in
lands subject to
production
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased. 25

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable détenu par le titulaire de la licence de production. 15

Augmentation
de superficie

Term of
production
licence

41. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years. 30

41. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans. 20

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 28(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force. 35

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 28(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence. 25

Caducité

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues. 40

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration. 30

Prolongation
automatique

Discretionary
extension of
term

(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where 45

(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants :

Latitude
ministérielle

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause est interrom-

35

(a) commercial production of petroleum from the frontier lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from such lands will recommence; or

(b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

Lapsing of
other interests

42. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the frontier lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such frontier lands, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

Lands become
Crown reserve
lands on
expiration of
term

(2) On the expiration of a production licence, the frontier lands in relation to which the production licence was issued become Crown reserve lands.

Subsurface Storage Licences

Licence for
subsurface
storage

43. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions he considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in frontier lands at depths greater than twenty metres.

Prohibition

(2) No frontier lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Qualifications for Production Licence

Qualifications
for production
licence

44. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the

pue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Caducité

42. (1) Les titres portant sur les terres domaniales visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à ces terres domaniales, mais demeurent valides par ailleurs.

Sort des terres

(2) À l'expiration de la licence de production, les terres domaniales visées deviennent réserves de l'État.

Licence de stockage souterrain

Licence de
stockage
souterrain

43. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres domaniales, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Interdiction

(2) Tout stockage souterrain sur les terres domaniales est interdit sans cette licence.

Critères d'obtention

Conditions
d'octroi

44. (1) Ne peuvent être titulaires ou indésirables d'une licence de production que les personnes suivantes :

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la

person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

(b) a corporation incorporated in Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) les personnes morales constituées au Canada.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eut été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

5 Période de
transition

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of
"Canadian
ownership rate"

45. In this Part, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Part in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

46. Subject to sections 48 and 53, no production licence shall be issued unless the Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any frontier lands is not

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

45. Dans la présente partie, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé sous le régime de la présente partie, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de
participation
canadienne

46. Sous réserve des articles 48 et 53, une licence de production ne peut être octroyée à moins que le ministre ne soit convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence n'est pas, lors de l'octroi, inférieur à cinquante pour cent.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

Plan de
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan, convainc le

Exception

required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands would be not less than fifty per cent.

Alternate requirements

48. Where a person

(a) is exempted by subsection 47(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 47(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 47(1) and, in the opinion of the Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 46 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Minister may waive the requirement set out in section 46 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 49.

Sale by public tender

49. (1) Where a production licence is issued under section 48 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

ministre que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Dérogation

48. Par dérogation à l'article 46, le ministre peut, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon lui, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, octroyer la licence soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve de l'article 49.

Vente par adjudication

49. (1) Est mise en vente par adjudication, une fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent permettrait d'amener le taux de participation canadienne à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Adjudication

(2) L'adjudication indique :

- a) la date limite de présentation des offres qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;
- b) les critères d'admissibilité établis par le ministre et préalables à l'acquisition de la fraction;
- c) les modalités de la vente;
- d) tout autre aspect lié à la vente.

(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements
of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not
vitiated by lack
of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Option to
designated
Crown
corporation

50. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 49(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Minister of Energy, Mines and Resources for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 49(3)(a).

Expiry of
option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

Transfer of
share

(3) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

Proportionate
transfer

(4) Subject to subsection (5), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Contraintes

5

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'affecte pas la vente.

Erreur
d'appréciation

50. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a désignée à cette fin, peut se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 49(3), de toute fraction non vendue.

Options
réservées

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

(3) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur à la date et selon les modalités réglementaires.

Transfert de la
fraction

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur selon la quote-part convenue et à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert
proportionnel

agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

No transfer if
fifty percent
Canadian
ownership

(5) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (4) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

Regulations

51. The Governor in Council may make 10 regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Part, 15

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner"; 20

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership 25 of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or 30 determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

Canadian
ownership rate
where more
than one holder

52. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more hold- 35 ers, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Canadian
Ownership and
Control
Determination
Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 51(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the 45 regulations made under that Act.

Determination
in cases of
doubt

(3) Where it appears to the Minister that a matter relating to a Canadian ownership

(5) Nul ne peut être tenu de transférer sa 5 fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

51. Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlements règlement, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»; 10

b) pourvoir à l'établissement ou au calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir l'établissement ou le calcul du 15 taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure réglemen- 20 taire d'application de la présente partie.

52. (1) Lorsque le titulaire d'une licence 25 de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Taux d'un
groupe
d'indivisaires

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 51c), le taux de participation canadienne est calculé ou établi sous le régime de 30 la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de
règlement

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut

Cas d'espèce

rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Part or the applicable regulations in any case or class of cases, the Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

Exception

53. (1) Sections 45 to 52 do not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

être tranchée selon les règles prévues par la présente loi ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

53. (1) Les articles 45 à 52 ne s'appliquent pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-application

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu que les sous-alinéas 54(2)(c)(i) à (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of "assessment"

54. In this Part, "assessment" includes reassessment.

Payment of Royalties

Royalties

55. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from frontier lands and in respect of the periods prescribed.

Payable in money or in kind

(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.

PARTIE VI

REDEVANCES

Définition

54. Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.

Définition de «cotisation»

55. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres domaniales aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production — l'assujetti — est tenu, conformément au règlement, au paiement de ces redevances.

Droit aux redevances

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature.

Mode de paiement

Reduction of
royalties or
exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.

Modification
des versements

5

Interest and
penalties

56. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of such royalty shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.

56. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.

Intérêt et
amendes

Time and
manner of
payment

57. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of such royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.

57. Chaque assujetti au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.

Modalités du
paiement

20

Returns and Retention of Records

Reports and
returns

58. (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed and shall submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

58. (1) Chaque assujetti est tenu de déposer, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis sur formulaire.

Rapports

Collection and
remission of
royalty by
representative
of two or more
holders

(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations,

(a) collect and remit on behalf of such interest holders any royalty due under this Part; and

(b) file on behalf of such holders, at the time and in the manner prescribed, consolidated reports and returns in the form and containing the information prescribed and submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant est tenu, si les règlements l'exigent, de percevoir et de remettre au nom de ceux-ci la redevance et de déposer en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.

Perception

25

Idem

(3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file any reports and returns pursuant to paragraph (2)(b).

(3) Les assujettis doivent remettre à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations.

Renseignements

45

Books and records

59. (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed.

59. (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujetti doit tenir les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances y compris ceux que précisent les règlements.

Livres et documents

Idem

(2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the place and in the manner and during the periods prescribed.

(2) Les documents sont gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement.

Modalités

Assessments, Objections and Appeals

Cotisation, oppositions et appels

Audits and examinations

60. Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.

60. Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.

Vérification

Assessment and notice

61. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine a report or return filed pursuant to subsection 58(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable and send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed.

61. (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations, arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur.

Cotisation et avis

Notice of assessment at later date

(2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period and give a notice of such assessment to the interest holder required to pay the royalty.

(2) Le ministre peut en tout temps arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujetti.

Avis de cotisation ultérieur

Liability unaffected

(3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable thereunder is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement.

Précision

Reports and returns not binding

(4) In making an assessment pursuant to subsection (1), the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part.

(4) Le ministre peut établir la cotisation même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci.

Latitude du ministre

Effect of
assessment

(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating thereto.

(5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau.

Effet de la
cotisation

Objection to
assessment

62. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within ninety days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.

62. (1) Tout assujetti peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les modalités réglementaires.

5 Opposition à la
cotisation

Reconsideration
and notice

(2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection.

(2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision.

Réexamen

Appeal to
Federal Court

63. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 62(2) or fails, within ninety days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Federal Court in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act* to have the assessment varied or vacated.

63. (1) L'intéressé peut demander, sur appel formé en application de l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*, l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 62(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de l'avis d'opposition.

Appel à la Cour
fédérale

Time limit for
appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of ninety days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and eighty days after the date of mailing of the notice of objection.

(2) Le délai d'appel est de quatre-vingt-dix jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de cent quatre-vingts jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition.

Délai

Notice of
appeal

(3) Where an appeal is taken under subsection (1), the Federal Court shall forthwith give notice of the appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

(3) La Cour fédérale avise sans délai le ministre de tout appel. Celui-ci, sur réception de l'avis, fait parvenir au tribunal des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents.

Avis d'appel

Disposition of
appeal

(4) The Federal Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it

(4) La Cour fédérale peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la coti-

Décision

or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

sation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire.

Hearing in private

(5) Proceedings in an appeal to the Federal Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal.

5 (5) L'audience peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos.

Huis clos

Extension of time for objection

64. (1) Notwithstanding subsections 62(1) and 63(2), the Federal Court may, on application, make an order, subject to any terms it deems just, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court may 15 be instituted under subsection 63(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so.

64. (1) La Cour fédérale peut, sur 10 demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime justes, proroger les délais visés aux paragraphes 62(1) et 63(2) si, selon elle, les circonstances le justifient.

5 Prolongation des délais

Suspension of payment of amounts in dispute

(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court is instituted under subsection 63(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any 25 amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.

(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le 10 régime des paragraphes 62(1) ou 63(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes objet du litige.

Pouvoir du ministre

Furnishing security

(3) The Minister may, as a condition of 30 suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to furnish security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.

(3) Le ministre peut assortir la levée de 15 l'obligation du dépôt par l'assujetti d'une sûreté suffisante et acceptable.

Sûreté

References to Federal Court

65. Where the Minister and the holder of 35 a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Part should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court 40 pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.

65. Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour fédérale de trancher sous le régime du paragraphe 17(3) de sa loi 20 constitutive toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente partie dont ils conviennent par écrit.

Renvois à la Cour fédérale

Refunds

Refunds

66. The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, 45 interest or penalties payable under this Act and interest at a prescribed rate per annum

Remboursements

66. Le ministre, selon ce que prévoit le règlement, rembourse le trop-payé des redevances, intérêts ou amendes accompagné d'intérêts au taux réglementaire. 25

Remboursements

shall be paid thereon in accordance with the regulations.

Special Remedies

Set-offs

67. Where a person is indebted to Her Majesty under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Direction to pay forthwith where avoidance of payment

68. (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid forthwith on assessment.

Direction to pay forthwith on cancellation of production licence

(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence pursuant to subsection 105(2), all royalties, interest and penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.

Acts deemed to be at arm's length

69. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, such royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

Successors jointly liable without certificate

70. (1) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of such acquisition unless the successor has obtained prior to such acquisition a certificate from the Minister certifying that

Recours spéciaux

Compensation

67. Le ministre peut exiger de tout débiteur de Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable par celle-ci au débiteur.

5

Prévention de l'évitement

68. (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production essaie de se soustraire à l'assujettissement.

10

Paiement en cas d'annulation de la licence

(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 105(2), le paiement des redevances, intérêts et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.

15

Réduction artificielle des redevances

69. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.

20

Solidarité

70. (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujéti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

25

30

35

(a) all such royalties, interest and penalties have been paid;

(b) security for the payment of such royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or

(c) arrangements for the payment of such royalties, interest and penalties acceptable to the Minister have been made.

Certificate of
Minister
required for
assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by such interest holder have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

5

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujetti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des
cessionnaires

5

Liability where
no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

20

(3) Est assujetti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujettisse-
ment

15

Remedies for
unpaid royalties

71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

(a) refuse to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and

(b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

25

71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

Mesures en cas
de défaut

20

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;

b) ne pas autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

Application of
provisions of
*Income Tax
Act*

72. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, as if

72. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

Enquêtes

30

- (a) the references therein to "tax" were read as a reference to "royalty";
- (b) the references therein to "Minister" were read as a reference to "Minister" as defined in section 2 of this Act; 5
- (c) the references therein to the "Department of National Revenue" were read as a reference to the "Department of Energy, Mines and Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances; 10
- (d) the references therein to the "Tax Court of Canada" were read as a reference to the "Federal Court"; and 15
- (e) the references therein to a "return of income or a supplementary return" were read as a reference to "a report or return" filed pursuant to this Part. 20

- a) la mention de l'impôt était la mention d'une redevance;
- b) la mention de «ministre» était la mention de «ministre» au sens de l'article 2 de la présente loi; 5
- c) la mention du «ministère du Revenu national» était la mention, selon le cas, du «ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources» ou du «ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien»; 10
- d) la mention de la «Cour canadienne de l'impôt» était la mention de la «Cour fédérale»;
- e) la mention d'une «déclaration de revenu» ou d'une «déclaration supplémentaire» était la mention de «rapports» ou «déclarations» déposés en application de la présente partie. 15

Remedies not
exhaustive

73. The existence or exercise of any remedy that Her Majesty in right of Canada has under this Part does not affect any other remedy that Her Majesty has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 105. 25

73. Les recours offerts à Sa Majesté au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l'article 105. 20

Recours offerts
à Sa Majesté

Regulations

Regulations

74. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations 30

(a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;

(b) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component thereof or value in relation thereto, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination; 40

(c) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class 45

Règlement

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment : 25

a) fixer les montants et les taux des redevances;

b) fixer le mode de calcul ou d'établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l'établissement des redevances; 30

c) exempter, avec ou sans condition, toute personne ou catégorie de personne du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l'application de la présente partie telle catégorie d'hydrocarbures produits sur les terres domaniales; 40

d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des redevances en espèces ou en nature, ainsi

from the payment of, in whole or in part, any royalty under this Part or exempting any petroleum produced from frontier lands from the application of this Part;

(d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;

(e) prescribing or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 57 or 58;

(f) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to Her Majesty in right of Canada under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and

(g) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed.

Regulations relating to class of petroleum

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from frontier lands or any class thereof.

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

que l'établissement ou le calcul des paiements en nature;

e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les violations des articles 57 et 58;

f) fixer le taux d'intérêt pour les arrérages de redevances, intérêts et amendes en souffrance ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres domaniales ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres domaniales.

Application

Portée

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Definitions

"Board"
«Conseil»

75. In this Part,
"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1);

"Fund"
«fonds»

"Fund" means the Environmental Studies Research Fund (EMR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Research Fund (IAND) established under that subsection, or both, as the context requires;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister of

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 78(1).

«fonds» Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) ou (AINE) visé au paragraphe 76(1).

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«région» Région désignée par règlement.

Définitions

«Conseil»
"Board"

«fonds»
"Fund"

«ministre»
"Minister"

30 «région»
"French version only"

Indian Affairs and Northern Development or both, as the context requires.

Funds established

76. (1) There shall be established in the accounts of Canada

(a) an account under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Research Fund (EMR), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility; and

(b) an account under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Research Fund (IAND), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility.

Purpose of Funds

(2) The purpose of the Funds is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on frontier lands authorized under this Act or any other Act of Parliament should be conducted.

Credits and charges

77. (1) There shall be credited to each sub-account all amounts deposited for payment into that sub-account pursuant to this Part and there shall be charged against that sub-account all amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section.

Maximum amount of Funds

(2) The total amount of each of the Funds established under subsection 76(1) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this Part for the respective Fund or a sub-account included in that Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds such total amount.

Appropriation and charges against Funds

(3) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Funds

(a) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);

76. (1) Sont ouverts aux comptes du Canada un compte placé sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) et un compte placé sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (AINC); chaque compte doit comprendre un compte secondaire pour chaque région du territoire placé sous la responsabilité du ministre.

Ouverture de comptes

(2) Les fonds ont pour objet de financer les études prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale portant sur l'environnement relativement aux activités de prospection, de mise en valeur et de production sur les terres domaniales.

Objet des fonds

77. (1) Sont crédités aux comptes secondaires les montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et en sont débités les montants prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Crédits et débits

(2) Le montant total de chacun des fonds ne doit pas dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à l'égard de ces fonds ou de leurs comptes secondaires s'ils dépassent respectivement ce montant total.

Plafond

(3) Sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur des fonds :

Paiements sur le fonds

a) les frais des études sur l'environnement visées au paragraphe 76(2);

b) les frais de publication de rapports d'études sur l'environnement;

c) les frais des conseillers entraînés par l'accomplissement de leur mandat;

(b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);

(c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and

(d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Funds, including any amounts referred to in paragraph 82(3)(c).

d) les frais entraînés par la mise en oeuvre et l'administration des fonds et les frais visés à l'alinéa 82(3)c).

Study relating to one region

(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region.

(4) Les frais de l'étude qui vise une région sont imputés au compte secondaire en cause.

Étude sur une région spécifique

Study relating to more than one region

(5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for such regions in accordance with the allocation made by the Board.

(5) Les frais de l'étude qui vise plusieurs régions sont imputés aux comptes secondaires en cause après répartition faite par le Conseil.

Étude sur plusieurs régions

Allocation of other expenses

(6) All other costs and expenses payable from the Funds in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board.

(6) Les autres frais imputables chaque année aux fonds sont imputés, après répartition, aux comptes secondaires selon ce que détermine le Conseil.

Autres frais

Establishment of Board

78. (1) There is hereby established a board, to be known as the Environmental Studies Management Board, consisting of such number of members as may be fixed by the Governor in Council.

78. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le gouverneur en conseil peut fixer le nombre.

Constitution du Conseil

Appointment of members

(2) Subject to the regulations, members of the Board are to be appointed jointly by both Ministers and shall hold office during pleasure.

(2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par les ministres.

Nomination des conseillers

Selection of members from public service and industry

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the public service of Canada or of any province or from among persons nominated by interest owners.

(3) Les conseillers sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou provinciale ou parmi les candidats proposés par les titulaires.

Sélection

Idem

(4) No person may be appointed pursuant to subsection (2) unless that person appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund.

(4) Seuls peuvent être nommés des experts dans les domaines ressortissant aux fonds.

Expérience

Exception	(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), each Minister may appoint from the public one member to the Board.	(5) Par dérogation aux paragraphes (2) à (4), les ministres peuvent nommer chacun un membre choisi parmi le public.	Exception
Chairman of the Board	(6) The chairman of the Board is to be appointed jointly by both Ministers from among the members of the Board.	(6) Les ministres nomment le président au sein des conseillers.	Nomination du président 5
Expenses	(7) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part.	(7) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil.	Frais
Duties and functions of Board	<p>79. (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into pursuant to section 82, the Board shall</p> <p>(a) establish guidelines and procedures for</p> <p>(i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 76(2) that should be conducted in relation to frontier lands,</p> <p>(ii) approving the costs and expenses related to such studies, and</p> <p>(iii) selecting persons to carry out such studies;</p> <p>(b) advise each Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund under the administrative responsibility of that Minister that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by that Minister;</p> <p>(c) submit to each Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund under the administrative responsibility of that Minister in respect of the year next following in relation to that Fund;</p> <p>(d) submit to each Minister an annual report respecting the Fund under the administrative responsibility of that Minister not later than sixty days after the end of each year in relation to that Fund;</p> <p>(e) make recommendations to the Ministers respecting the rates to be fixed pursuant to subsection 80(1); and</p> <p>(f) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and</p>	<p>79. (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 82 ne prévienne le contraire :</p> <p>a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sur l'environnement à effectuer sur les terres domaniales, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées;</p> <p>b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en oeuvre du fonds placé sous son autorité ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci;</p> <p>c) de proposer, pour acceptation, un budget au ministre pour le fonds placé sous son autorité soixante jours avant la fin de chaque exercice;</p> <p>d) de remettre un rapport d'exercice au ministre pour le fonds placé sous son autorité au plus tard soixante jours après la fin de l'exercice;</p> <p>e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 80(1);</p> <p>f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre des fonds.</p>	<p>Mission du Conseil 10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

administration of the Funds as may be prescribed.

Budget

(2) A budget for a Fund submitted under paragraph (1)(c) in relation to any year shall contain

(a) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year;

(b) an estimate of all costs and expenses 10 related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and

(c) such other information as may be required by the Minister having adminis- 15 trative responsibility for that Fund.

Annual report

(3) An annual report respecting a Fund submitted under paragraph (1)(d) shall contain such financial and other information as may be required by the Minister having 20 administrative responsibility for that Fund.

By-laws of the Board

(4) The Board may make by-laws respecting

(a) the establishment of an executive committee and other committees of the 25 Board;

(b) the calling and conduct of meetings of the Board and any committees thereof;

(c) the manner of dealing with matters and business before the Board and any 30 committees thereof;

(d) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and the committees and members thereof; and 35

(e) any other matter or thing relating to the operation of the Board.

Effect of by-law

(5) A by-law of the Board made under subsection (4) is not effective until both Ministers have approved the by-law in writing. 40

Directives by Minister

(6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with such directives as have been issued jointly by both Ministers to the Board. 45

Fixing rates

80. (1) Each Minister may, for the purposes of this section, after considering any recommendations made to that Minister by

(2) Le budget comporte une estimation des frais des études dont la tenue est envisagée 5 pour l'exercice, une estimation des frais d'administration et de mise en oeuvre du fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément 5 d'information que peut demander le ministre.

Budget

(3) Le rapport visé à l'alinéa (1)d) inclut les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.

Rapport annuel

(4) Le Conseil peut, par règlement admi- 10 nistratif, prévoir :

Règlement administratif

a) la création de comités et notamment d'un comité de direction;

b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles des comités; 15

c) la conduite de ses affaires et de celles des comités;

d) la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission;

e) tout autre aspect relatif à ses activités. 20

(5) Les règlements administratifs ne prennent effet qu'à compter de leur approbation 40 écrite par les ministres.

Approbation par le ministre

(6) Dans la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission, le Conseil est tenu de 25 se conformer aux instructions écrites que les ministres peuvent lui donner.

Instructions ministérielles

80. (1) Pour l'application du présent article, chaque ministre peut, après étude des recommandations du Conseil, fixer un taux 30

Fixation de taux

the Board pursuant to paragraph 79(1)(e), fix a rate for each prescribed region of frontier lands within the area under the administrative responsibility of that Minister.

pour chaque région des terres domaniales du territoire placée sous sa responsabilité.

Recommendations

(2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board.

(2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre.

Recommandation

Payment into sub-accounts

81. (1) Every interest owner of an interest in relation to frontier lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into the sub-account for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of frontier lands that are subject to the interest and situated in the region and the rate fixed under subsection 80(1) in respect of that region.

81. (1) Chaque titulaire d'un titre portant sur des terres domaniales situées dans une région est tenu de verser au compte secondaire en cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application du paragraphe 80(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement.

5 Versements aux comptes secondaires

Initial payment

(2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to frontier lands that were Crown reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-accounts, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the *Canada Oil and Gas Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such frontier lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres domaniales qui étaient des réserves de l'État, le titulaire est tenu de verser au compte secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer au titre de la présente partie ou de la version de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* en vigueur avant le présent article, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres domaniales avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au cours de cette période.

Versement initial

Reduction of initial payment

(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment pursuant to subsection (1) or (2) in respect of the same frontier lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).

(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).

Réduction du versement initial

Exemption

(4) Each Minister may, on the recommendation of the Board, exempt from the payment under this section of any amount into a sub-account under the administrative responsibility of that Minister an interest owner in respect of frontier lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by

(4) Sur recommandation du Conseil, chaque ministre peut dispenser de tout versement au compte secondaire placé sous son autorité le titulaire de titres portant sur des terres domaniales visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 12(1).

Exemption

virtue of an order under subsection 12(1), any work or activity has been prohibited.

No liability
where surrender
of lands

(5) An interest owner shall not be liable to pay any amount under this section in respect of any frontier lands in relation to which the interest owner has surrendered the interest of the interest owner prior to the time for payment of the amount determined pursuant to subsection (1).

(5) N'est pas tenu au paiement, le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.

Exemption en
cas d'abandon

Representative
of interest
owner collects

(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.

(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.

Représentant

Order in
Council
authorizing
agreement for
trust

82. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement under subsection (2).

82. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser chaque ministre à conclure un accord au titre du paragraphe (2).

Autorisation

Administration
agreement

(2) The Minister may, where authorized by the Governor in Council pursuant to subsection (1), enter into an agreement with any person appointing that person to act as administrator of the Fund.

(2) Sur autorisation du gouverneur en conseil, chaque ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer administratrice du fonds.

Accords de
transfert

Terms of
agreement

(3) An agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide for
(a) the powers, duties and functions of the administrator with respect to the Fund;
(b) the payment of the expenses and fees of the administrator; and
(c) any other relevant matter or thing.

(3) L'accord de nomination prévoit :
a) les attributions de l'administrateur à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du fonds;
b) les frais et honoraires de l'administrateur;
c) tout autre aspect pertinent.

Modalités de
l'accord

Regulations

83. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

83. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

Règlements

(a) prescribing the qualifications of members of the Board and prohibiting the appointment of persons as members of the Board who do not meet those qualifications;
(b) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons

a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci;
b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature;
c) désigner les régions;
d) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente partie.

from among whom members of the Board are to be appointed;

(c) prescribing regions for the purposes of this Part; and

(d) prescribing any other matter or thing 5 that by this Part is to be prescribed.

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

"assignment of security interest"
«cession de sûreté»

"court"
«tribunal»

"Deputy Registrar"
«directeur adjoint»

"discharge"
«mainlevée»

"instrument"
«acte»

"operator's lien"
«privilège de l'exploitant»

84. (1) In this Part,

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of 10 which a security notice has been registered under this Part;

"court" means, with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior court as may be prescribed and includes a 15 judge thereof;

"Deputy Registrar" means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative re- 20 sponsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs 25 and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

"discharge" means a notice of the discharge 30 of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(a) that arises under a contract

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate 5 une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré 10 en application de la présente partie.

«directeur» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il 15 s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.

«directeur adjoint» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des 20 Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre. 25

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une 30 sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un

Définitions

«acte»
«instrument»

5 «cession de priorité»
«postponement»

«cession de sûreté»
«assignment of security interest»

«directeur»
«Registrar»

«directeur adjoint»
«Deputy registrar»

«mainlevée»
«discharge»

«partie garantie»
30 «secured party»

«privilège de l'exploitant»
«operator's lien»

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the frontier lands to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);

"postponement"
«cession de
priorité»

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar"
«directeur»

"Registrar" means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

"secured party"
«partie
garantie»

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security interest"
«sûreté»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or

indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres domaniales visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.

«sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction qui garantit :

«sûreté»
"security
interest"

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.

«transfert»
"transfer"

«tribunal» Cour supérieure pour tout ou partie des terres domaniales fixées par règlement. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

«tribunal»
"court"

all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation, and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien; 5

"security notice"
Version anglaise seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer"
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest. 10 15

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente partie d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté. 5

Les cessionnaires sont réputés parties garanties

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest

85. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions or, on the request of the Minister, a copy of the agreement or arrangement. 20 25

Disposition of production licences requires approval

86. (1) Subject to subsection (3), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Minister pursuant to subparagraph (2)(a)(ii) or paragraph (2)(b). 30 35

Ministerial approval or disapproval

(2) Where the Minister is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1) in relation to any production licence, the Minister may, 40

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 44 or on any grounds relating to the Canadian owner- 45

Transferts et cessions

85. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou qui est susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions ou, si le Ministre le demande, un double de l'accord. 10 15

Avis d'un transfert

86. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre en application du paragraphe (2). 20

Approbation obligatoire

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre peut :

a) par arrêté assujéti à l'article 106, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 44 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu 25

Approbation ou rejet par le ministre

ship rate in respect of the production licence, by order subject to section 106,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(3) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (2).

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (2).

10

Registration

Establishment of register

87. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part shall be established and maintained in accordance with this Part and the regulations.

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed.

Prohibition against registration of documents except instruments

88. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part.

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations.

Prohibition against registration of disapproved transfers

89. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agreement or

Enregistrement

87. (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente partie.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

88. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

89. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe

Constitution d'un registre

Fonctions du directeur et de son adjoint

Enregistrement

Conditions d'enregistrement

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 86(2)(a)(ii) or paragraph 86(2)(b) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3).

86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3).

5

Requirements
of registering
security notice

90. (1) No security notice may be registered under this Part unless the security notice specifies

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

10

90. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

5

Enregistrement
d'un avis de
garantie

Notice of
official address

(2) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

20

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

10

Revision of
notice of
official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

20

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

15

Modification
d'adresse
officielle

Security notice
carries forward
to new interest

91. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of frontier lands that were not Crown reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to such frontier lands applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

30

91. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des terres domaniales autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

20

Effet de
l'enregistrement

Registration

92. (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.

40

92. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

25

Enregistrement

Refusal to
register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Part, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal. 5

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Refus notifié

Memorandum
of registration

(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument 10 and the time and date of registration.

(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le 5 numéro d'enregistrement.

Inscription

Chronological
order of receipt
for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Part shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar. 15

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de
réception

Deemed notice

93. The registration of an instrument under this Part shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, 20 shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 95 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice. 25

93. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de 10 l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 95.

Publicité

Priority of
rights

94. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid 30 against any other right, in relation to that interest or share,

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Part,

(i) where the instrument was not so registered, or 35

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or 40

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.

94. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 15 et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

Priorité des
droits

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui 20 peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui 25 ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Part 45 was acquired before the coming into force of this Part and an instrument in respect of such right is registered under this Part not

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit 30 acquis avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci,

Disposition
transitoire

later than one hundred and eighty days after the coming into force of this Part, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Part at the time the right was acquired and as though this Part was in force at that time. 5

comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si la présente partie était alors en vigueur.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right. 10 15

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit. 5 10

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired. 20

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et n'indique la date d'acquisition. 15

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part. 25 30 35 40

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et leur est opposable, à l'égard desquels un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à ces autres droits par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard. 20 25

Privilège de l'exploitant

Demand for information

95. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a share therein where that person 45

95. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de droits ou fractions, aux conditions suivantes : 30

Demande de renseignements

(a) is the holder of that interest or share;

a) être le titulaire ou l'indivisaire;

b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

35

(b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

(c) is the secured party under another security notice registered under this Part in relation to that interest or share;

(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(e) obtains leave to do so from a court having jurisdiction in respect of the frontier lands subject to that interest or share.

(c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;

(d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

(e) obtenir la permission à cet effet d'un tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par les titres ou la fraction en cause.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by the person serving the notice or by a person authorized by him, within a reasonable period after the demand notice is served.

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il est donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on him in accordance with this sec-

(5) Le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le droit ou la fraction en cause peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime ne s'y con-

Défaut

tion, a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to 5 comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

forme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

- (a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or 15
- (b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance 5 qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilée à un 10 document toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

Notice to take proceedings

96. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 95(1) may

- (a) serve on the secured party under the 25 security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies, 30 within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or
- (b) commence proceedings in the court, 35 requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

96. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 95(1) peut :

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis 15 de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le titre ou la fraction en cause, dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la 20 sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;
- b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas 25 être radié.

Demande de mesure déclaratoire

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to 40 serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

- (a) paragraph (1)(a) shall, in relation to 45 that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis visé au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une 30 mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

	(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.		
Order to extend notice to take proceedings	(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).	(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a, qu'il ait été abrégé ou non.	Ordonnance de prolongation
Service	(4) A notice to take proceedings is served 10 for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.	(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.	Signification
Cancellation of registration of security notice	(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.	(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.	Radiation de l'enregistrement
No further registration after cancellation	(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.	(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.	Nouvel enregistrement interdit
Cancellation of registration on order of court	(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise.	(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou par tout autre moyen.	Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	97. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.	97. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.	Validité d'un transfert
No restriction on rights of Minister or Her Majesty	98. For greater certainty, the registration of an instrument (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister	98. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre : a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi ou d'un titre;	Maintien des droits

under this Act, the regulations or the terms of any interest; and

(b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has in respect of frontier lands.

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des terres domaniales.

No action for acts done in performance of official functions

99. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part.

99. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Regulations

100. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Part and the particulars of interests, instruments and frontier lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Part;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing, for the purposes of this Part, courts having jurisdiction in respect of frontier lands or any portion thereof;

(f) governing the exclusive or concurrent jurisdiction of any court prescribed pursuant to paragraph (e);

100. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres domaniales ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) désigner les tribunaux ayant compétence relativement à tout ou partie des terres domaniales;

f) prévoir la compétence exclusive ou concurrente de tout tribunal visé à l'alinéa e);

g) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;

h) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

5 Immunité

10 Règlements

25

30

40

45

(g) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Part, and requiring 5 such fees to be paid for such services; and
(h) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

PART IX

ADMINISTRATION AND
ENFORCEMENT*Disclosure of Information*

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

"development well"
«puits d'exploitation»

"engineering research or feasibility study"
«recherches ou études techniques»

"environmental study"
«études de l'environnement»

101. (1) In this section,
"delineation well" means a well that is so 10 located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well 15 and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;
"development well" means a well that is so 20 located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumula- 25 tion;
"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to 30 be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on frontier lands;
"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical 35 evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora 40 and fauna both onshore and offshore,

PARTIE IX

APPLICATION

Renseignements

101. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux 5 règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

«études de l'environnement» Travaux relatifs 10 aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, 15 la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. 20

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à 25 cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. 30

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures

Définitions

«date d'abandon du forage»
"well termination date"

«études de l'environnement»
"environmental study"

«levé marin»
"well site seabed survey"

«opération expérimentale»
"experimental project"

«puits de délimitation»
"delineation well"

	human activity and habitation and any related matters;	que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.	
"experimental project" «opération expérimentale»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;	5 «puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	5 «puits d'exploitation» "development well"
"exploratory well" «puits d'exploration»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;		
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	10	
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	15	«puits d'exploration» "exploratory well"
		15 «recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres domaniales.	15 «recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"
		20 «renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	«renseignements» French version only
		25 «travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres domaniales. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes.	25 «travaux de géologie» "geological work"
		30 «travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.	35 «travaux de géophysique» "geophysical work"
		40 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales.	40 «travaux de géotechnique» "geotechnical work"
"well site seabed survey" «levé marin»	"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations;	35	
"well termination date" «date d'abandon du forage»	"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> .	40	

Privilege	(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> ou de leurs règlements sont, 5 que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de 10 procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.	Confidentialité
Idem	(3) No person shall be required to produce 15 or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this 20 Act or the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> .	(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires 15 qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> .	Idem
Registration of documents	(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part VIII.	(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés 25 au titre de la partie VIII.	Enregistrement
Disclosure pursuant to resource management and revenue sharing agreements	(5) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to any government of a province or to any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is 30 made pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of that province or that organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the 35 exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.	(5) Les renseignements peuvent être communiqués à tout gouvernement provincial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord 25 entre ceux-ci et le gouvernement fédéral portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres domaniales. 30	Communication en certains cas
Idem	(6) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (5) shall not 40 disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.	(6) Le destinataire des renseignements visés au paragraphe (5) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.	Conditions de la communication
Information that may be disclosed	(7) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a 45 work or activity that is authorized under the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> , namely, information or documentation in respect of	(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'ac- 35 tivités autorisées sous le régime de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> et relatives à : a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage 40	Renseignements communicables

- (a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well; 5
- (b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of
- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and 10
 - (ii) ninety days since the well termination date of the delineation well, 15
- have passed;
- (c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of
- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and 20
 - (ii) sixty days since the well termination date of the development well, 25
- have passed;
- (d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any frontier lands,
- (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, 30 after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or 35
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;
- (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any frontier lands, 40
- (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph 45
- du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;
- b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir 5
- deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou 5
 - quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation; 10
- c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause 15
- ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation; 15
- d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait : 20
- (i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause; 25
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État; 25
- e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris 30
- des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait : 30
 - (i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause, 35
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement; 40
- f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*;
- g) des accidents ou des écoulements de 45
- pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ; 45

(a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1), if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(8) Notwithstanding subparagraph (7)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

h) des études achevées financées par le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1);

i) d'autres types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

(8) Par dérogation au sous-alinéa (7)d(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Exception

Arbitration

Arbitration

102. (1) Where a person occupies the surface of any frontier lands under a lawful

Arbitrage

Arbitrage

102. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur des terres domaniales

right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on those frontier lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

10

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of the frontier lands to which that arbitration order relates.

15

Operating
agreements

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

20

25

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

30

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any frontier lands; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

35

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

45

Regulations

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 102 and 103

occupées en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout titre de propriété de l'occupant de la surface des terres domaniales visées.

Application

Arbitrage sur
décision du
ministre

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre un titulaire et toute autre personne portant sur des opérations exécutées lors de travaux sur des terres domaniales autorisés au titre de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz* et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

15

20

25

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres domaniales et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

25

Décision

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

30

Règlements

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 102 et 103 et notamment :

35

and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres domaniales.

Application

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to comply

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Default

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the frontier lands subject to the interest, the Minister may, by order subject to section 106, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the frontier lands thereunder become Crown reserve lands.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 106 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou la fraction en cause auquel cas, les terres domaniales sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

Hearings and Judicial Review

Audiences et révision

Definition of "Committee"

106. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

106. (1) Aux fins du présent article, «Comité» vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Minister shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente loi assujéttit expressément la prise au présent article, le ministre en donne

Avis

this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

un avis écrit aux personnes qu'il estime touchées par la mesure.

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2) la tenue d'une audience; le Comité, sur réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Demande d'audience

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du Comité

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'audience, le Comité remet ses conclusions au ministre quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of Minister

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis circonstancié

Effective date of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of
(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(9) L'arrêté prend effet à la dernière des dates suivantes :

Prise d'effet

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minister, where a hearing is requested under subsection (3).

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de sa loi constitutive.

Examen
judiciaire

Regulations

Regulations

107. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of frontier lands and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Act, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Dispositions réglementaires

Règlements

107. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente loi et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres domaniales et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

10

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

Publication des
projets de
règlement

(2) Les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

30

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

5

Forms

108. (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.

108. (1) Le ministre peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

15

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or Her Majesty.

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

15

Forms not
regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

20

Report to Parliament

Rapport

Report to
Parliament

109. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, cause to be prepared a report with respect to the administration of this Act during that year, and shall cause such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

109. Dans les quatre-vingt-dix premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un rapport sur la mise en oeuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

Rapport au
Parlement

30

PART X

PARTIE X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Exploration
agreements
extant are
continued

110. (1) Where an exploration agreement was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be

110. (1) Les accords d'exploration conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* sont complétées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de

Continuation
des accords
d'exploration

35

40

referred to as an exploration licence and shall, subject to this Act, have effect in accordance with its terms and conditions.

prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs modalités.

Production
licences extant

(2) Where a production licence was granted under the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be a production licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

(2) La licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilée, à compter de celle-ci, à une licence de production octroyée sous son régime et régie par celle-ci.

Assimilation

10

Declarations of
significant
discovery
continued

(3) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it was made pursuant to section 28 of this Act.

(3) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles avaient été faites sous celui de l'article 28 de la présente loi.

Continuation
des déclarations
de découverte
importante

15

15

15

Deemed
significant
discovery
licences

(4) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

(4) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Présomption à
l'égard des
accords
d'exploration

20

Replacement of
rights

111. (1) Subject to section 110 and subsections 112(2) and 114(4) and (5), the interests provided for under this Act replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to frontier lands prior to the coming into force of this section.

111. (1) Sous réserve de l'article 110 et des paragraphes 112(2), 114(4) et (5), les titres régis par la présente loi remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur les terres domaniales qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement
des titres

30

30

No compensa-
tion

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours

40

Regulations
continue in
force

112. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

112. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente loi, jusqu'à sa révocation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Ancien
règlement

45

Former interests	(2) All interests provided by the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 113 to 116.	(2) Tous les titres régis par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> valides lors de l'entrée en vigueur du présent article, continuent de l'être sous 5 réserve des articles 113 à 116.	Anciens titres
Petro-Canada rights abrogated	(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> are abrogated as of March 5, 1982.	(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> d'acquérir d'autres titres ou fractions sont abrogés à compter du 10 5 mars 1982.	Abrogation des droits de Petro-Canada
Idem	(4) Where any frontier lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with 15 respect to those Crown reserve lands.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> à l'égard des terres domaniales 15 devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.	Idem
Dealings not vitiated for failure to comply with regulations	(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those 30 regulations.	(5) Nulle transaction n'est affectée qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard duquel Petro-Canada aurait pu faire valoir 20 quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à la société les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de 25 participation canadienne sous le régime de ce règlement.	Portée des anciens règlements
Retrospective application	(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.	(6) Le paragraphe (5) vise également toute transaction survenue avant le 5 mars 1982.	Rétroactivité
Definition of "Petro-Canada"	(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> .	(7) Aux fins du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constitué par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> .	Définition de «Petro-Canada»
Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements	113. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former permit, former 40 special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, 45 negotiate an exploration licence with the Minister.	113. (1) Sous réserve des articles 115 et 35 116, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 40 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec le ministre.	Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Extension	(3) Notwithstanding anything in this Act, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the frontier lands under the preceding interest and any related frontier lands that, immediately prior to such extension, were Crown reserve lands.	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie des terres domaniales sur lesquelles portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.	5 Extension
Where drilling commitment exists	(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.	(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, le ministre doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qu'il reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.	Engagements relatifs au forage
Former leases	114. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former lease, other than a lease referred to in subsection (4), shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.	114. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'une ancienne concession non visée au paragraphe (4) est tenu de demander un permis de prospection au ministre au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.	Anciennes concessions
Surrender	(2) Where the interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Application	(3) Subsection 113(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).	(3) Le paragraphe 113(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut inclure le permis de prospection visé au paragraphe (1).	Application
Exception	(4) Oil and Gas Leases numbered 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R and 444-R, issued pursuant to the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> shall continue in force in accordance with their terms and conditions.	(4) Les concessions portant les numéros 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R et 444-R octroyées au titre du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> , demeurent valides selon les mêmes modalités.	Exception
Idem	(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 and the Norman Wells Expansion	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'accord de 1944 intitulé <i>Norman Wells Agreement</i> et celui de 45	Idem

Agreement of 1983 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of those Agreements and sections 1 to 117 shall not apply thereto.

1983 intitulé *Norman Wells Expansion Agreement* demeurent valides selon les mêmes modalités, mais les articles 1 à 117 ne leur sont pas applicables.

Extension of time

115. Where an exploration licence required to be negotiated under section 113 or 114 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

115. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 113 ou 114 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, le ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable.

5 Prorogation de délai

Consolidated exploration licence

116. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 113(1) or 114(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

116. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 113(1) ou 114(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Fusion d'accord d'exploration

Terms and conditions of exploration licence

(2) An exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and the interest owners thereof.

(2) Le permis de prospection contient les modalités dont les titulaires et le ministre conviennent.

Modalités

Crown share abrogated

117. (1) Subject to subsection (2), for greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

117. (1) Il demeure entendu que la part de la Couronne est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Précision

Inuvialuit claims unaffected

(2) For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*.

30

R.S., c. O-4

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

S.R., ch. O-4

Oil and Gas Production and Conservation Act

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

1980-81-82-83, c. 81, s. 74

118. The definitions "lease" and "permit" in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

118. Les définitions de «concession» et «permis», à l'article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 81, art. 74

35

"lease"
«concession»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*;

«concession» désigne la concession de pétrole et de gaz octroyée sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et s'entend de la licence de production octroyée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

«concession»
"lease"

"permit"
«permis»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to the *Canada Petroleum Resources Act*;

«permis» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière octroyé sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques* et s'entend d'un accord d'exploration conclu sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ainsi que de l'accord ou du permis de prospection régi par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

«permis»
"permit"

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

119. All that portion of section 3.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

119. Le passage de l'article 3.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

Prohibition

"3.1 No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless"

«3.1 Nul ne peut exécuter des travaux ou exercer des activités liés à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi ;»

Interdiction

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

120. (1) All that portion of subsection 3.2(1) of the said Act preceding subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

120. (1) Le passage du paragraphe 3.2(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

"Operating Licences and Authorization for Work

«Licences d'opérations et autorisations

Licences and
authorizations

3.2 (1) On application made in accordance with subsection (2), the Minister (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Minister determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and (b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 3.3 and 3.4, such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines

3.2 (1) Sur demande à lui faite en application du paragraphe (2), le ministre peut :

Licences et
autorisations

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, sous réserve des conditions fixées par lui-même ou par les règlements et sous réserve des titres et dépôts prescrits par les règlements;

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou activités projetés, sous réserve des articles 3.3 et 3.4, des approbations qu'il détermine ou qui peuvent être accordées en application des règlements, des exigences et des dépôts qu'il

or as may be prescribed by the regulations, including”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

(2) Subsections 3.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application

“(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Suspension or
revocation of
licences and
authorizations

(3) The Minister may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or
- (b) any applicable regulation.”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

(3) Subsection 3.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rights of
licence holders

“(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the *Canada Petroleum Resources Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).”

121. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3.2 thereof, the following heading and sections:

“Development Plan Approval

Approval of
general
approach of
development

- 3.3** (1) No approval that is
- (a) applicable to an authorization under paragraph 3.2(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and
 - (b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment :»

(2) Les paragraphes 3.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

5

Demandes

«(2) La demande est à présenter selon les modalités et dans les délais fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre.

10

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'opérations ou une autorisation en cas de non-respect de ses exigences, approbations, titres ou dépôts ou des règlements applicables.»

15

Suspension ou
annulation

(3) Le paragraphe 3.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

«(5) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 102 de la *Loi 20 fédérale sur les hydrocarbures* et des règlements d'application du même article, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisés en vertu de l'alinéa (1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.»

Droits des
titulaires de
licences

121. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3.2, de ce qui suit :

«Plans de mise en valeur

- 3.3** (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 3.2(1)b) visant des travaux ou des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que le ministre

Autorisation
d'un plan de
mise en valeur

45

shall be granted unless the Minister, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

5

Application and
submission of
development
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at 10 such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

15

Development
plan in two
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, 25 timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be 30 recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

35

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other 40 information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

(4) After reviewing an application and 45 development plan submitted by any person pursuant to this section the Minister may, subject to such requirements as the Minister deems appropriate or as may be prescribed, approve the development plan.

50

Approval of
development
plan

n'ait autorisé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée au ministre selon les modalités de forme et de contenu fixées par le ministre. 5 Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande
d'autorisation

(3) Le projet de plan de mise en valeur 10 est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, 15 nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, évaluation du gisement ou du champ, quantités prévues de substances à récupérer, réserves, techniques de récupération et de surveillance et 20 les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis 25 pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Format

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées approuver 30 le plan de mise en valeur.

Approbation

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

5

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de
modifications

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

10

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

10

Benefits Plan Approval

Definition of
"benefits plan"

3.4 (1) In this section, "benefits plan" means a plan for the employment of 15 Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services 20 used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian
participation

(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 3.3(4) or authorize any work or activity under paragraph 3.2(1)(b), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

30

Affirmative
action
programs

(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment 35 opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity 40 referred to in the benefits plan.

Approbation de plans de retombées économiques

3.4 (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques, le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste 15 possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exécution de travaux ou activités.

Définition de
«plan de
retombées
économiques»

(2) Avant d'autoriser un plan de mise en 20 valeur au titre du paragraphe 3.3(4) ou des travaux ou activités au titre de l'alinéa 3.2(1)b), est à présenter au ministre, à moins qu'il ne l'estime inutile, pour approbation un plan de retombées économiques. 25

Plans de
retombées
économiques

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts 30 et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce plan.

35

Programmes de
promotion
sociale

Guidelines and Interpretation Notes

Guidelines and
interpretation
notes

3.5 (1) The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and inter-

Bulletins d'application et directives

3.5 (1) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins et des directives d'application des articles

Bulletins et
directives

pretation notes with respect to the application and administration of sections 3.2 to 3.4 or any regulations made under section 12.

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

122. (1) Section 12 of the said Act is 10
renumbered as subsection 12(1).

(2) Paragraph 12(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) respecting the licensing, drilling, 15
spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 3.2;”

(3) Paragraph 12(1)(d) of the said Act is 20
repealed and the following substituted therefor:

“(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and 25
drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;” 30

c. 30 (1st. Supp.), s. 6

(4) Paragraph 12(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council 35
deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction operation or abandonment of pipeline within any area referred to in section 3, 40
and authorizing the making of such orders as may be specified;”

(5) Paragraph 12(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3.2 à 3.4 et du règlement pris au titre de l'article 12.

(2) Les textes en question sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 5

Présomption

122. (1) L'article 12 de la même loi devient le paragraphe 12(1).

(2) L'alinéa 12(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«a) concernant l'agrément, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation ou l'abandon des puits ou d'autres ouvrages visés 15
à l'article 3.2;»

(3) L'alinéa 12(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relative- 20
ment à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opéra- 25
tions;»

(4) L'alinéa 12(1)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil 30
estime indiquée, à exercer les attributions nécessaires pour la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant la prise des 35
arrêtés qui peuvent être spécifiés;»

ch. 30 (1^{er} suppl.), art. 6

(5) L'alinéa 12(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

“(o) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 3.2;” 5

«o) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits ou autre ouvrage visé à l'article 3.2;» 5

1980-81-82-83,
c. 81, s. 77

(6) Paragraph 12(1)(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 12(1)s) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-82-83,
ch. 81, art. 77

“(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 3.2;” 10

«s) prescrivant les exigences, titres et dépôts préalables à l'octroi de licences d'exploitation au titre de l'article 3.2;» 10

1980-81-82-83,
c. 81, s. 77

(7) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (t) thereof, the following paragraphs:

(7) Le paragraphe 12(1) est modifié par insertion, après l'alinéa t), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 77

“(t.1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted; 20

«t.1) déléguant au ministre ou à toute autre personne jugée qualifiée le pouvoir de donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des exigences qu'elles estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi que celui de suspendre ou révoquer les approbations en cas d'inobservation des modalités; 20

(t.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 3.3(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 3.3; 30

t.2) prescrivant pour l'application du paragraphe 3.3(4) les approbations, exigences et dépôts et toute mesure réglementaire pour l'application de l'article 3.3; 25

(t.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 3.2(1);” 35

t.3) prescrivant, pour l'application du paragraphe 3.2(1), les modalités et délais des demandes;» 30

(8) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Incorporation
of standards or
specifications

“(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.” 40 45

«(2) À moins que la présente loi ne prévoie le contraire, le règlement peut inclure par renvoi des normes et standards adoptés par des gouvernements des personnes ou des organismes et inclure leurs modifications.» 35

Standards et
normes

1980-81-82-83,
c. 81, s. 80

123. Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"debris"

"(2) In sections 19.2 and 19.4, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity." 15

1980-81-82-83,
c. 81, s. 81

124. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pooling
agreement by
Her Majesty

"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* 25 or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty."

1980-81-82-83,
c. 81, s. 82

125. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
enter into unit
agreement

"(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand 40 varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement."

126. Subsections 41(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court

"**41.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal

123. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 80

Définition de
«débris»

«(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) et abandonnées sans l'autorisation prévue sous le régime de la présente loi ou tout objet qui dérive, est jeté à la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.» 5

124. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 81

«(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de leurs règlements, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté.» 20

125. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 82

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, le règlement de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les termes de l'accord sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application intégrale des modalités de l'accord.» 30

126. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Le Ministre
peut conclure
un accord
d'union

Appel à la Cour
fédérale

«**41.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du 40

Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.”

Comité à la Cour fédérale sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obtenue en conformité de ses règles de pratique sur demande présentée dans un délai de un mois après la date de la mesure en cause ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder.»

127. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

“47. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to 15

(a) this Act, or

(b) any other Act of Parliament, where that safety regulation is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area to which this Act applies 20

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister.” 30

«47. (1) Lorsqu'un ingénieur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables, qu'une exploitation contrevient à un règlement de sécurité d'application soit de la présente loi, soit de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospection, le forage, la production, la conservation, le traitement ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi, et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblablement des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le ministre.» 25

Pouvoir d'un ingénieur de la conservation en cas de découverte d'une exploitation dangereuse

128. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section: 30

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit : 30

“APPLICATION

«PORTÉE

Application

57.1 This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.” 35

57.1 La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.» 35

Portée

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

129. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to 40

129. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

<p>“Canada Oil and Gas Act <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i>” and the corresponding reference in respect of that Act to “section 50”.</p>	<p>«Loi sur le pétrole et le gaz du Canada <i>Canada Oil and Gas Act</i>»; elle l'est également par suppression du renvoi à l'«article 50» de cette loi.</p>
<p>(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order,</p>	<p>5 (2) L'annexe II de la même loi est modi- 5 fiée par insertion, suivant l'ordre alphabéti- que, de ce qui suit :</p>
<p>“Canada Petroleum Resources Act <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>” and by adding a corresponding reference in 10 respect of that Act to “section 101”.</p>	<p>«Loi fédérale sur les hydrocarbures <i>Canada Petroleum Resources Act</i>»; elle l'est également par insertion d'un renvoi 10 à l'«article 101» de cette loi.</p>

1980-81-82-83,
c. 81

Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

1980-81-82-83,
ch. 81

Repeal

130. The *Canada Oil and Gas Act* is
repealed.

130. La *Loi sur le pétrole et le gaz du*
Canada est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

131. (1) Subject to subsection (2), this
Act or any provision thereof shall come into 15
force in any frontier lands or portion thereof
on a day or days to be fixed by proclamation
with respect to those lands or portion thereof.

131. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
la présente loi ou telle de ses dispositions 15
entre en vigueur dans tout ou partie des
terres domaniales à la date ou aux dates
fixées par proclamation à l'égard de celles-ci.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 116 shall be deemed to have
come into force on March 5, 1982.

(2) L'article 116 de la présente loi est
20 réputé être entré en vigueur le 5 mars 1982. 20

Exception

TABLE OF PROVISIONS
CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

PART I
GENERAL

Manner of Giving Notices

4. Giving notice

Application of Act

5. Application

Her Majesty

6. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

7. Delegation
8. Advisory bodies
9. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

10. No issuance of interests in respect of certain lands
11. Surrender of interests
12. Orders to prohibit activities in certain circumstances

PART II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF
INTERESTS

Authority to Issue Interests

13. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Lands

14. Calls for bids
15. Selection of bid
16. Issuance of interest not required
17. Exception to call for bids
18. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
19. Manner of publication of notices

TABLE ANALYTIQUE
LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droits des autochtones

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Avis

Application

5. Application

6. Obligation

Nominations

7. Délégation
8. Organismes consultatifs
9. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

10. Interdiction d'octroi
11. Abandon de titres
12. Décrets d'interdiction

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES
TITRES

Pouvoir général

13. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

14. Appel d'offres
15. Choix
16. Latitude ministérielle
17. Cas des réserves de l'État
18. Vices de procédure
19. Formalités de publication

20. Regulations

Benefits Plan

21. Benefits plan

PART III
EXPLORATION

Exploration Licences

- 22. Rights under exploration licences
- 23. Shares
- 24. Terms and conditions
- 25. Amendment of exploration licence
- 26. Effective date of exploration licence
- 27. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

28. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

- 29. Rights under significant discovery licence
- 30. Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences
- 31. Reduction of lands subject to significant discovery licence
- 32. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

- 33. Drilling orders
- 34. Information may be disclosed

PART IV
PRODUCTION

Commercial Discoveries

35. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

36. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

- 37. Rights under production licence
- 38. Issuance of production licence
- 39. Consolidation of production licences
- 40. Reduction of lands subject to production licence
- 41. Term of production licence

20. Textes d'application

Plans de retombées économiques

21. Plan de retombées

PARTIE III
PROSPECTION

Permis de prospection

- 22. Droits conférés par les permis de prospection
- 23. Fraction
- 24. Mentions
- 25. Modifications
- 26. Prise d'effet
- 27. Prolongation du permis

Découvertes importantes

28. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

- 29. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
- 30. Attestation de découverte importante
- 31. Réduction du périmètre
- 32. Caducité

Arrêtés de forage

- 33. Arrêtés de forage
- 34. Renseignements

PARTIE IV
PRODUCTION

Découvertes exploitables

35. Déclaration de découverte importante

Arrêtés de mise en valeur

36. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

- 37. Droits conférés par une licence de production
- 38. Demande
- 39. Fusion
- 40. Réduction de superficie
- 41. Prise d'effet

42. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

43. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

44. Qualifications for production licence

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

45. Definition of "Canadian ownership rate"
 46. Required Canadian ownership rate of production licence
 47. Plan for attainment of Canadian ownership rate
 48. Alternate requirements
 49. Sale by public tender
 50. Option to designated Crown corporation
 51. Regulations
 52. Canadian ownership rate where more than one holder
 53. Exception

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

54. Definition of "assessment"

Payment of Royalties

55. Royalties
 56. Interest and penalties
 57. Time and manner of payment

Returns and Retention of Records

58. Reports and returns
 59. Books and records

Assessments, Objections and Appeals

60. Audits and examinations
 61. Assessment and notice
 62. Objection to assessment
 63. Appeal to Federal Court
 64. Extension of time for objection
 65. References to Federal Court

Refunds

66. Refunds

42. Caducité

Licence de stockage souterrain

43. Licence de stockage souterrain

Critères d'obtention

44. Conditions d'octroi

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

45. Taux de participation canadienne
 46. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
 47. Plan de réalisation
 48. Dérogation
 49. Vente par adjudication
 50. Options réservées
 51. Règlements
 52. Taux d'un groupe d'indivisaires
 53. Non-application

PARTIE VI

REDEVANCES

Définitions

54. Définition de «cotisation»

55. Droit aux redevances
 56. Intérêt et amendes
 57. Modalités du paiement

Rapports et déclarations

58. Rapports
 59. Livres et documents

Cotisation, oppositions et appels

60. Vérification
 61. Cotisation et avis
 62. Opposition à la cotisation
 63. Appel à la Cour fédérale
 64. Prolongation des délais
 65. Renvois à la Cour fédérale

66. Remboursements

Special Remedies

- 67. Set-offs
- 68. Direction to pay forthwith where avoidance of payment
- 69. Acts deemed to be at arm's length
- 70. Successors jointly liable without certificate
- 71. Remedies for unpaid royalties
- 72. Application of provisions of *Income Tax Act*
- 73. Remedies not exhaustive

Regulations

- 74. Regulations

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

- 75. Definitions
- 76. Funds established
- 77. Credits and charges
- 78. Establishment of Board
- 79. Duties and functions of Board
- 80. Fixing rates
- 81. Payment into sub-accounts
- 82. Order in Council authorizing agreement for trust
- 83. Regulations

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

- 84. Definitions

Transfer and Assignment

- 85. Notice of disposition of any interest
- 86. Disposition of production licences requires approval

Registration

- 87. Establishment of register
- 88. Prohibition against registration of documents except instruments
- 89. Prohibition against registration of disapproved transfers
- 90. Requirements of registering security notice
- 91. Security notice carries forward to new interest
- 92. Registration
- 93. Deemed notice

Remboursements et recours spéciaux

- 67. Compensation
- 68. Prévention de l'évisement
- 69. Réduction artificielle des redevances
- 70. Solidarité
- 71. Mesures en cas de défaut
- 72. Enquêtes
- 73. Recours offerts à Sa Majesté

- 74. Règlements

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 75. Définitions
- 76. Ouverture de comptes
- 77. Crédits et débit
- 78. Constitution du Conseil
- 79. Mission du Conseil
- 80. Fixation de taux
- 81. Versements aux comptes secondaires
- 82. Autorisation
- 83. Règlements

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

- 84. Définitions

Transferts et cessions

- 85. Avis d'un transfert
- 86. Approbation obligatoire

Enregistrement

- 87. Constitution d'un registre
- 88. Enregistrement
- 89. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
- 90. Enregistrement d'un avis de garantie
- 91. Effet de l'enregistrement
- 92. Enregistrement
- 93. Publicité

- 94. Priority of rights
- 95. Demand for information
- 96. Notice to take proceedings
- 97. Transfer effective on registration
- 98. No restriction on rights of Minister or Her Majesty
- 99. No action for acts done in performance of official functions
- 100. Regulations

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

- 101. Definitions

Arbitration

- 102. Arbitration
- 103. Operating agreements
- 104. Regulations

Cancellation of Rights

- 105. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

- 106. Definition of "Committee"

Regulations

- 107. Regulations
- 108. Forms

Report to Parliament

- 109. Report to Parliament

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

- 110. Exploration agreements extant are continued
- 111. Replacement of rights
- 112. Regulations continue in force
- 113. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 114. Former leases
- 115. Extension of time
- 116. Consolidated exploration licence

- 94. Priorité des droits
- 95. Demande de renseignements
- 96. Demande de mesure déclaratoire
- 97. Validité d'un transfert
- 98. Maintien des droits
- 99. Immunité

- 100. Règlements

PARTIE IX

ADMINISTRATION ET MISE EN OEUVRE

Renseignements

- 101. Définitions

Arbitrage

- 102. Arbitrage
- 103. Arbitrage sur décision du ministre
- 104. Règlements

Annulation des titres

- 105. Avis

Révision et appels

- 106. Définition de «Comité»

Dispositions réglementaires

- 107. Règlements
- 108. Formulaires

Rapport

- 109. Rapport au Parlement

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 110. Continuation des accords de prospection
- 111. Remplacement des droits
- 112. Ancien règlement
- 113. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 114. Anciennes concessions
- 115. Prorogation de délai
- 116. Fusion d'accord de prospection

117. Crown share abrogated

Consequential Amendments

Oil and Gas Production and Conservation Act

118 to 128

Access to Information Act

129.

Canada Oil and Gas Act

130. Repeal of 1980-81-82-83, c. 81

Coming into Force

131. Coming into Force

117. Précision

Modifications corrélatives

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

118 à 128

Loi sur l'accès à l'information

129.

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

130. Abrogation de 1980-81-82-83, ch. 81

Entrée en vigueur

131. Entrée en vigueur

C-6

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

C-6

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

C-6

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-6

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Preamble

Whereas the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador have entered into the Atlantic Accord and have agreed that neither Government will introduce amendments to this Act or any regulation made thereunder without the consent of both Governments:

Vu que les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ont conclu l'Accord atlantique et sont convenus de subordonner à leur consentement mutuel les modifications de la présente loi ou de ses règlements,

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.* 10 Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Atlantic Accord"
«Accord atlantique»

2. In this Act, "Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

Définitions

«Accord atlantique»
«Atlantic Accord»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes.»

“Board” «Office»	“Board” means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	«anciens règlements» Le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> pris sous le régime de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> et de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et ses textes d'application.	«anciens règlements» “former regulations”
“Canada-Newfoundland benefits plan” «plan de retombées économiques»	“Canada-Newfoundland benefits plan” means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements, y est assimilé ce sous-sol même.	«champ» “field”
“Chief Executive Officer” «premier dirigeant»	“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24;	10 «décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40.	«décision majeure» “fundamental decision”
“development plan” «plan de mise en valeur»	“development plan” means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	15 «gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» “gas”
“Federal Government” «gouvernement fédéral»	“Federal Government” means the Governor in Council;	15 «gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	«gisement» “pool”
“Federal Minister” «ministre fédéral»	“Federal Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;	20 «gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	«gouvernement fédéral» “Federal Government”
“field” «champ»	“field” (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	20 «gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» “Provincial Government”
“former regulations” «anciens règlements»	“former regulations” means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	«hydrocarbures» “petroleum”
“fundamental decision” «décision majeure»	“fundamental decision” means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40;	30 «loi provinciale» Le projet de loi numéro 59, déposé à la législature de la province le 7 février 1986, intitulé <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> .	«loi provinciale» “Provincial Act”
“gas” «gaz»	“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre fédéral» “federal...”
		35 «ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.	«ministre provincial» “provincial...”
		40 «Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» “Board”

"government" Version anglaise seulement	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;	«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	«pétrole» "oil"
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;	«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.	«plan de mise en valeur» "development plan"
"offshore area" «zone extracôtière» ou «zone»	"offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as (a) any prescribed line, or (b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	«plan de retombées économiques» Plan déposé en application du paragraphe 45(2).	«plan de retombées économiques» "Canada-Newfoundland benefits plan"
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area;	«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24.	«premier dirigeant» "Chief Executive Officer"
		«province» Terre-Neuve.	«provinces» "province"
		«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» "French version only"
"petroleum" «hydrocar- bures»	"petroleum" means oil or gas;	«zone extracôtière» ou «zone» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	«zone extracôtière» ou «zone» "offshore area"
"pool" «gisement»	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;		
"Province" «province»	"Province" means the province of Newfoundland;		
"Provincial Act" «loi provinciale»	"Provincial Act" means Bill No. 59 entitled <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> , tabled in the House of Assembly of the Province on February 7, 1986;		
"Provincial Government" «gouvernement provincial»	"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;		

"Provincial
Minister"
«ministre
provincial»

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.

5

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.

10

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.

Interprétation

5

Precedence over
other Acts of
Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(a) this Act or any regulations made thereunder, and

(b) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

15

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d'application.

Incompatibilité

10

20

PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES

FIXATION DES LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

Regulations

5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing lines enclosing areas adjacent to the Province for the purpose of paragraph (a) of the definition "offshore area" in section 2.

25

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites des zones adjacentes à la province pour l'application de la définition de «zone extracôtière».

Règlements

15

15

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.

30

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Cartes

20

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued the chart.

35

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle de la personne censée l'avoir publiée.

Preuve

25

40

Definitions

6. (1) In this section,

"agreement" means an agreement between the Government of Canada and the gov-

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

30

"agreement"
«accord»

ernment of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands;

«frontier lands»
«terres
domaniales»

«frontier lands» means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are 10 situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of 15 Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the 20 baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Disputes
between
neighbouring
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an 25 agreement arises in relation to a line or portion thereof prescribed or to be prescribed for the purpose of the definition «offshore area» in section 2 and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, 30 to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by 35 means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures
determined by
Federal
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and member- 40 ship of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute. 45

Principles of
international
law to apply

(4) Where the procedure for the settle- ment of a dispute pursuant to this section

«accord» L'accord conclu entre le gouverne- ment du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'ac- tivities liées à la recherche ou à la produc- 5 tion d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

«accord»
«agreement»

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du Chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploi- 10 ter les ressources naturelles, et qui sont situées :

«terres
domaniales»
«frontier
lands»

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors 15 des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du ter- ritoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, 20 ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance 25 inférieure.

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites fixées ou à fixer par règlement pour l'application de la définition de «zone 30 extracôtière» à l'article 2 est, si le gouverne- ment du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déferé quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement selon 35 la procédure visée au paragraphe (3).

Litiges
interprovin-
ciaux

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des pro- 40 vinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution et sa composition et la procédure.

Établissement
par le ministre
fédéral

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance

Principes du
droit internatio-
nal

involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

5

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 7, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) prescribing the line in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 7 with respect to the portion of the line to which the dispute related.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 7 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui fixe le tracé des limites à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

5

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

7. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1) or 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5) or 160(4) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

7. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 160(4) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation provinciale

10

20

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) This Act applies within the offshore area.

8. (1) La présente loi s'applique à la zone 15
25 extracôtière.

Excluded legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Oil and Gas Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et leurs textes d'application ne s'ap- 20
30 pliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

PART I

PARTIE I

JOINT MANAGEMENT

COGESTION

Establishment of Board

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board.

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures.

Constitution conjointe

25

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution provinciale

Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Capacité
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of seven members	10. (1) The Board shall consist of seven members.	10. (1) L'Office est composé de sept membres.	Composition
Federal and Provincial appointees	(2) Three members of the Board are to be appointed by the Federal Government, three by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement trois membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Vice-chairmen	(3) One or two members of the Board may be designated to be vice-chairmen of the Board if they are so designated by both the Federal Government and the Provincial Government.	(3) Les deux gouvernements peuvent désigner un ou deux membres comme vice-présidents.	Vice-présidents
Designation by both governments	(4) The designation of a vice-chairman of the Board pursuant to subsection (3) is effective after both governments have each made the designation.	(4) La désignation d'un vice-président prend effet immédiatement.	Désignation conjointe
Alternate members	(5) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence of any of the members of the Board appointed by that government.	(5) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants
Joint appointees	(6) Notwithstanding subsection (2) or (5), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(6) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (5), les membres ou les suppléants peuvent être nommés par les deux gouvernements.	Nomination conjointe
Qualifications	11. (1) No member of the Board shall, during the term of office of that member on the Board, be employed in the Public Service of Canada or be a civil servant in the Province.	11. (1) Les membres de l'Office ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de l'administration fédérale ni être fonctionnaires provinciaux.	Interdiction du cumul
Definitions	(2) In this section, "civil servant" has the same meaning as in the Provincial Act; "Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> and includes any portion of the public service of Canada designated by order in	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous	Définitions

council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).

«fonctionnaire» *Civil servant* au sens de la loi provinciale.

«fonctionnaire»
«civil servant»

Deemed
consultation
between
governments re
Chairman

12. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

Where no
agreement on
Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected by a panel, consisting of three members and constituted in accordance with this section, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

Appointment of
members of
panel

(3) One member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the expiration of the three months referred to in subsection (2).

Chairman of
panel

(4) The chairman of the panel shall be appointed

(a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (3) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Newfoundland within thirty days after the expiration of that period.

Selection of
Chairman of
Board within
sixty days

(5) The Chairman of the Board shall be selected by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

12. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné par un comité de trois arbitres constitué en application du présent article. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas procédé au choix.

(3) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe (2).

(4) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de Terre-Neuve dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

(5) Le président de l'Office est choisi par le comité dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci.

5 Début des
consultations

10

Défait d'accord

15

Comité

20

Président du
comité

25

Délai de
nomination

30

Decision of panel binding	(6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.	(6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.	Effet de la décision
Salaries of joint appointees	13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.	13. (1) Sous réserve de l'article 15, le 5 traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque 10 gouvernement, après accord entre eux à cet égard. 10	Traitement 5
Salaries of separate appointees	(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.	(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.	Idem
Absence or incapacity of Chairman	14. The Board shall designate a member 20 to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform 25 all of the duties and functions of the Chairman.	14. En cas d'absence ou d'empêchement 15 du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.	Intérim
Term of first Chairman	15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years.	15. (1) Le mandat du premier président 20 est de sept ans.	Mandat : président
Terms of first members	(2) The first three members of the Board 30 to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively.	(2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans.	Mandat : premiers membres
Terms of office after initial term	(3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and 35 (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years.	(3) Les mandats ultérieurs du président et 25 des autres membres sont de six ans.	Mandats ultérieurs
Good behaviour	(4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good 40 behaviour, but may be removed for cause (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments. 45	(4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon 30 les modalités de leur nomination.	Exercice du mandat
Re-appointment	(5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is	(5) Tous les mandats sont renouvelables.	Renouvellement

eligible for re-appointment for one or more further terms.

Conflict of interest guidelines

16. Members of the Board, including the Chairman, and the Chief Executive Officer appointed pursuant to section 24 shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

16. Le président, les autres membres et le premier dirigeant de l'Office nommé en application de l'article 24 sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établis conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Conflits d'intérêts

Functions of Board

Functions of Board

17. (1) The Board shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to the Atlantic Accord or this Act.

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act and any regulations made under those Acts.

Access to information by governments

18. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

Applicable provision

(2) Section 119 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

Administration

Meetings of Board

19. A meeting of the Board shall be held
(a) once every month unless the members of the Board unanimously agree to defer such a meeting; and
(b) at any other time

Attributions de l'Office

17. (1) L'Office exerce les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord atlantique ou de la présente loi.

Attributions

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs textes d'application.

Modifications

18. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à l'information

(2) L'article 119 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Texte applicable

Fonctionnement

19. L'Office tient ses réunions au moins une fois par mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du

Réunions

	(i) at the call of the Chairman of the Board,	ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.	
	(ii) on the request of any two members of the Board, or		
	(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to it by that Minister.		5
Quorum	20. (1) Four members constitute a quorum of the Board.	20. (1) Le quorum est de quatre membres.	Quorum 10
Majority vote	(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.	(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.	Vote 5
Location of offices and staff	21. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.	21. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.	Siège
Storage of information	22. The Board shall establish, maintain and operate a facility in the Province for the storage and curatorship of all geophysical records and geological and hydrocarbon samples relating to the offshore area.	22. L'Office établit et gère un centre, dans la province, où sont conservés les données géologiques et géophysiques et les échantillons d'hydrocarbures extracôtiers.	Données 10
By-laws and guidelines	23. Subject to this Act and the Atlantic Accord, the Board may (a) make by-laws respecting (i) the members, officers and employees of the Board, (ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(5), (iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions therefor, (iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board, (v) the conduct of meetings of the Board, (vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and	23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord atlantique, l'Office peut : a) prendre des règlements administratifs concernant : (i) ses membres, ses cadres et son personnel, (ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(5), (iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics, (iv) l'exercice de ses attributions, (v) ses réunions, (vi) les questions dont il est saisi, (vii) globalement, ses activités et son administration; b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts en application du paragraphe 25(1).	Règles 15 20 25 30 35 40

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board 5 pursuant to subsection 25(1).

Chief Executive Officer

24. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint 10 the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition. 15

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph 20 (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government 25 after having been selected in accordance with section 12 and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to the selection of the Chief Executive Officer. 30

Application of subsection 13(1)

(4) Subsection 13(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3). 35

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(5) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as 40 Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

Staff of the Board

25. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, 45 employ such other officers and such employees as are necessary to properly per-

24. (1) L'Office nomme son premier dirigeant par voie de concours publics; cependant, les gouvernements fédéral et provincial peuvent nommer le président de l'Office à ce poste. 5

Premier dirigeant

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci 10 leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément à l'article 12, lequel s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Défaut d'accord

(4) Le paragraphe 13(1) s'applique, 15 compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du paragraphe 13(1)

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son 20 poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

25. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les person- 25 nels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord atlantique.

Personnels

form the duties and functions of the Board under this Act and the Atlantic Accord.

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

Critère

5

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada or of the Province.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration fédérale ou provinciale.

Présomption

5

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

(4) Pour ce qui concerne leur candidature à un poste dans la fonction publique, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions appartenant à une catégorie professionnelle et situés à un échelon équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

Mutations

25

30

35

Definition of "Public Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Définition de «fonction publique»

40

Auditor

26. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

26. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.

Vérification

25

Budget

27. (1) The Chief Executive Officer shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget for the Board sufficient to permit the

(1) Le premier dirigeant établit pour chaque exercice de l'Office le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Budget

Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

Submission to governments

(2) Following approval of the budget by the Board, the budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

(2) Une fois approuvé par l'Office, le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Approbation

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, the Board shall submit to both Ministers for their consideration and approval a revised budget in respect of that fiscal year containing such particulars as may be requested by either Minister.

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, l'Office soumet un budget rectificatif à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

5 Budget rectificatif

Payment of operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

10 Financement

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor fédéral en tant que de besoin.

25 Affectation

Access to books and accounts

28. Subject to subsection 18(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

28. L'Office met, sous réserve du paragraphe 18(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.

20 Accès

Annual report

29. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

29. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

25 Rapport annuel

Contents of report

(2) Each annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

40 Contenu

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section (a) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception

30 Dépôt

which that House is sitting after the day the report is submitted to the Federal Minister; or

(b) where it is not possible to cause the report to be laid pursuant to paragraph (a) 5 within thirty days after the day the report is submitted to the Federal Minister, to be published within that thirty day period.

tion. Toutefois, il le fait publier dans les trente jours suivant cette date si le dépôt en est impossible au cours de ce délai.

Decisions in Relation to Offshore Management

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's
decisions final

30. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

30. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Caractère
définitif

Notice of
fundamental
decisions

31. (1) Where a fundamental decision is made by the Board, the Board shall, forthwith after making the decision, give written notice of that decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

31. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise 10 d'une décision majeure.

Décision
majeure

Advice by
Ministers to
Board

(2) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection (1), the Federal Minister and the Provincial Minister shall each advise, in writing, the Board and each other whether that Minister approves or disapproves that decision and where the Board does not receive the advice within those thirty days, the Board shall be deemed, for the purposes of section 32, to be advised, in writing, on the expiration of that period, of the approval of that decision by that Minister.

(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, les deux ministres, par écrit, notifient l'un à l'autre, ainsi qu'à l'Office, leur approbation ou désapprobation quant à la décision majeure. Le défaut de notification à l'Office dans ce délai vaut, pour l'application de l'article 32, approbation par le ministre intéressé.

Procédure

Conditions for
implementation
of fundamental
decision

32. (1) A fundamental decision shall not be implemented unless the Board is advised, in writing, that

(a) both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision; 35 or

(b) in any other case, the Minister having authority in relation to that decision, as determined under section 34, approves that decision and, where the other Minister has exercised the power to suspend the approval of that decision pursuant to section 39,

(i) the period of suspension referred to in that section has expired, or

32. (1) Avant la mise en oeuvre d'une 20 décision majeure, l'Office doit être avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée ou que le ministre habilité par l'article 34 l'a approuvée et qu'en cas de veto suspensif de son homologue exercé conformément à l'article 39, le délai a expiré ou que les deux ministres l'ont finalement approuvée.

Conditions de
mise en oeuvre

(ii) agreement is reached between both Ministers to approve that decision, whichever occurs first.

Compliance with advice of governments

(2) Where the conditions referred to in subsection (1) have been satisfied in respect of a fundamental decision, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

Definitions

"security of supply"
«sécurité des approvisionnements»

"self-sufficiency"
«autosuffisance»

"suitable crude oil and equivalent substances"
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply

Development plan approval

Federal Minister's power to override development plan approval

(2) Une fois les conditions respectées, l'Office procède sans délai à la mise en oeuvre de la décision.

Mise en oeuvre

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 37.

Définitions

10 «autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

5
«autosuffisance»
"self-sufficiency"

15 «pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

10
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»
"suitable crude oil and equivalent substances"

25 «sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

20
«sécurité des approvisionnements»
"security of supply"

34. (1) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(2) or (3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply do not exist, the Federal Minister has authority in relation to any fundamental decision, other than a fundamental decision referred to in subsection (2), made during that period.

34. (1) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints pour toute période visée au paragraphe 35(2) ou (3), le ministre fédéral est habilité à intervenir dans toute décision majeure prise pendant cette période autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

25
Rôle initial du ministre fédéral

(2) Subject to subsection (3), the Provincial Minister has authority in relation to a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a).

(2) Le ministre provincial est habilité à intervenir quant à l'approbation de la partie I d'un plan de mise en valeur visé au paragraphe 139(4).

Rôle du ministre provincial

(3) Where the approval or disapproval by the Provincial Minister of a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a) would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, the Federal Minister may substitute therefor the

(3) Le ministre fédéral peut cependant substituer son approbation ou sa désapprobation à celle du ministre provincial à l'égard de cette décision s'il estime qu'elle pourrait indûment retarder la réalisation de la sécurité des approvisionnements ou de l'autosuffi-

Substitution

approval or disapproval, as the case may be, of the Federal Minister, and where the Federal Minister does so, that Minister shall, for the purposes of this Act, be considered to have authority in relation to that fundamental decision.

sance. Il est alors réputé habilité à intervenir dans cette décision.

Role of Ministers after self-sufficiency and security of supply

(4) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply exist, the Provincial Minister has 10

(4) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité sont atteintes pour une période visée au paragraphe 35(3), le ministre provincial est habilité à intervenir sur toute décision majeure prise pendant cette période.

Rôle ultérieur

Determination binding

35. (1) For the purposes of this Act, where a determination referred to in subsection 34(1) or (4) is made by both governments or by a panel pursuant to section 36 or 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

35. (1) Pour l'application de la présente loi, est définitive pour toute la période en 10 cause la conclusion mentionnée aux paragraphes 34(1) ou (4) qui provient des deux gouvernements ou d'un comité visé à l'article 36 ou 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

Effet

Initial period

(2) For the purposes of section 34, the first period shall commence on January 1, 1986 and terminate on December 31, 1990 and, in respect of that period, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, that self-sufficiency and security of supply do not exist.

(2) Pour l'application de l'article 34, la première période s'ouvre le 1^{er} janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990; à cet égard, il est présumé constaté que, pour l'application de la présente loi, l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints.

Première période

Subsequent periods

(3) For the purposes of section 34, each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

(3) Pour l'application de l'article 34, chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Périodes ultérieures

Where no agreement on determinations re self-sufficiency

36. (1) Consultation between the two governments with respect to the making of a 35 determination referred to in subsection 34(1) or (4) shall be deemed to commence one year prior to the expiration of every period in respect of which such a determination is made.

36. (1) Les consultations entre les deux gouvernements au sujet du constat mentionné aux paragraphes 34(1) ou (4) sont réputées avoir commencé un an avant l'expiration de chaque période en cause.

Début des consultations

Appointment of panel members

(2) Where the two governments fail to agree on a determination referred to in subsection (1) within three months after the commencement of consultation between the governments, the determination shall be 45 made by a panel consisting of three members, constituted in accordance with subsec-

(2) À défaut d'accord trois mois après le début des consultations, le constat est rendu par un comité formé de trois arbitres, constitué conformément aux paragraphes 12(3) et 45 (4), dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver

Défaut d'accord

tions 12(3) and (4), within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior thereto, the two governments agree on the determination.

à un accord tant que le comité n'a pas rendu le constat.

Determination
of unreasonable
delay

37. (1) Where, within sixty days after an approval or disapproval by the Provincial Minister pursuant to subsection 34(2), the two governments fail to agree whether the approval or disapproval would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, that determination shall be made by a panel consisting of three members constituted in accordance with subsection (2), within forty-five days after the appointment of the chairman of the panel.

5 37. (1) À défaut d'accord, soixante jours après l'intervention du ministre provincial sous le régime du paragraphe 34(2), entre les 5 gouvernements sur le fait que l'approbation ou la désapprobation pourrait indûment retarder l'autosuffisance ou la sécurité des 10 approvisionnements, le constat est rendu par un comité de trois arbitres constitué conformément au paragraphe (2) dans les quarante-cinq jours qui suivent la nomination du 10 président du comité.

Retard indu

Constitution of
panel

(2) For the purposes of subsection (1), one member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the sixty days referred to in subsection (1) and the chairman of the panel shall be appointed 20 in accordance with subsection 12(4) and for that purpose, subsection 12(4) applies, with such modifications as the circumstances require.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque gouvernement nomme un arbitre 15 dans les trente jours qui suivent le délai de soixante jours visé au paragraphe (1), le président étant nommé conformément au paragraphe 12(4) qui s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance. 20

Comité

Determination
not subject to
review

38. Where a determination referred to in 25 section 36 or 37 is made by a panel pursuant to that section, that determination is not subject to be reviewed or set aside by any government, court or other body.

38. Le constat rendu par le comité en 25 application des articles 36 ou 37 est définitif et ne peut faire l'objet d'un réexamen.

Effet

Suspensive
vetoes

39. (1) The Minister who does not have 30 authority in relation to a fundamental decision, as determined under section 34, may, on giving written notice to the Board and the Minister who has such authority, suspend, during a period of ninety days, the approval 35 of the fundamental decision by the Minister who has that authority.

39. (1) Le ministre non habilité à interve- 25 nir sous le régime de l'article 34 peut, sur avis écrit à son homologue ainsi habilité et à l'Office, suspendre pour quatre-vingt-dix jours l'effet de l'approbation par celui-ci 35 d'une décision majeure.

Véto

Commence-
ment of period

(2) The period of ninety days referred to in subsection (1) commences on the day the Board is advised, in accordance with subsection 31(2), of the approval of the fundamen- 40 tal decision by the Minister having authority in relation to the fundamental decision.

(2) Les quatre-vingt-dix jours courent à 30 compter de la date où l'Office est informé, en application du paragraphe 31(2), de l'appro- bation du ministre habilité. Délai

Supply shortfall

40. (1) Notwithstanding any other provi- 45 sion of this Act, in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances, the Board shall, on request by the Federal Minis-

40. (1) Par dérogation aux autres disposi- 35 tions de la présente loi, en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables, l'Office, à la

Baisse des
approvisionne-
ments

ter, cause production of suitable crude oil and equivalent substances to be increased, consistent with good oil field practice.

demande du ministre fédéral, en fait augmenter la production, compte tenu des impératifs d'exploitation des champs pétrolifères.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where directed to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur instruction du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations internationales

Regional Security of Supply

Sécurité des approvisionnements régionaux

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

41. (1) For the purposes of this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

41. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

Définition de "pénurie"

(a) the end use consumption and feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;

a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la province à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

(b) the feedstock requirements of the refining facilities at Come-by-Chance on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or

b) aux besoins des raffineries de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans la province;

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (b), to the extent that such feedstock requirements exceed the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, autres que les raffineries visées à l'alinéa b), dans la mesure où ces besoins sont supérieurs à la demande de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

35

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the facilities in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des industries ou raffineries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour

Avis aux titulaires de licence de production

the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Later contracts
subject to
notice

(3) Any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

5 Contrats
postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in
case of dispute
whether
shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

10 Litige sur la
pénurie

Notice ceases to
have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) Sur constat, à l'arbitrage, d'absence de pénurie dans la province, l'avis est réputé annulé à la date du contrat.

15 Caducité de
l'avis

Regulations

(7) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(7) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

Règlement

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

25

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and appeals from and enforcement of arbitration orders; and

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

30

5

15

20

25

30

35

40

45

*Ministerial Directives*Ministerial
directives

42. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

- (a) fundamental decisions;
- (b) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 56(1)(b);
- (c) public reviews conducted pursuant to section 44;
- (d) Canada-Newfoundland benefits plans 10 and any of the provisions thereof; and
- (e) studies to be conducted by the Board and advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister. 15

Directives
binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

Directives
deemed not to
be statutory
instruments

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 20

Notice in
Canada Gazette

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the *Canada Gazette* that the directive has been issued and that the text thereof is available 25 for inspection by any person on request made to the Board.

*Plan for Interests*Plan for
interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister 30 a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area 35 and the issuance and terms and conditions of such interests.

Revised plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is 40 of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of self-sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may 45

*Instructions ministérielles*Instructions
conjointes

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

- a) les décisions majeures;
- b) les décisions de l'Office visées au para- 5 graphe 56(1) à l'égard des conditions climatiques;
- c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;
- d) les plans de retombées économiques; 10
- e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

(2) Les instructions lient l'Office.

Effet

(3) Les instructions ne sont pas des textes 15 réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

(4) Est publié dans la *Gazette du Canada* un avis du fait que des instructions ont été 20 données sous le régime du paragraphe (1) et que leur texte est à la disposition du public.

Avis

Exposés relatifs aux titres

Exposés

43. (1) L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 janvier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur 25 les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres.

(2) Le ministre habilité à intervenir sous le 30 régime des paragraphes 34(1) ou (4) peut rejeter l'exposé s'il l'estime ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33. Il avise l'Office des 35 motifs de sa décision.

Exposés révisés

reject the plan and where that Minister does so, shall inform the Board of the reasons for so doing.

Idem

(3) Where the Board is informed of a Minister's rejection of its plan and the reasons therefor, the Board shall, within sixty days after being so informed, prepare a revised plan outlining the anticipated decisions of the Board referred to in subsection (1), taking into account those reasons, and submit the revised plan to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Application of
subsections (2)
and (3) to
revised plan

(4) Subsections (2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised plan submitted pursuant to subsection (3).

(3) L'Office est tenu de soumettre, dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis, aux ministres fédéral et provincial un exposé révisé qui tient compte des motifs du ministre et fait état de l'exposé visé au paragraphe (1).

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exposé révisé.

Application des
paragraphes (2)
et (3)

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that the public hearing is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.

Powers of
Board

(2) Where a public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, the Board may

(a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the development, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the development;

(c) where the potential development has been proposed to the Board by any person, require that person to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental

Enquêtes publiques

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 42(1), l'Office tient une enquête publique sur la mise en valeur potentielle d'un gisement ou d'un champ, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Enquête

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

Pouvoirs

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet du projet de mise en valeur, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile;

d) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la pro-

impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Newfoundland benefits plan and any other plan specified by the Board; and

(d) cause the commissioners to hold 5 public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister.

Powers of
commissioners

(3) On the request of the Board, the Fed-10 eral Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons appointed as 15 commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for
Board's
recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to 20 paragraph (2)(c) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Newfoundland Benefits Plan

Definition of
"Canada-Newfoundland
benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-New-25 foundland benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, 30 contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activ- 35 ity referred to in the benefits plan.

Canadian and
Newfoundland
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Cana-40 da-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.

Particular
provisions of
plan

(3) A Canada-Newfoundland benefits 45 plan shall contain provisions intended to ensure that

vince ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial.

(3) À la demande de l'Office, le gouverne-5 ment fédéral peut attribuer aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des
commissaires

(4) Les commissaires font leurs recom-10 mandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)c) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Plan de retombées économiques

45. (1) Au présent article, est un plan de15 retombées le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possi-20 bilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services éta-20 blis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, à la fourniture des biens et services, 35 nécessités par les activités en cause.

Définition

(2) Avant que ne soient approuvés les 25 plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques. 30

Plan

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

Dispositions
spéciales

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la pro-

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) expenditures shall be made for research and development to be carried out in the Province and for education and training to be provided in the Province; and

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

vince une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des crédits soient affectés dans la province à la recherche-développement, à l'enseignement et à la formation;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Affirmative
action
programs

(4) The Board may require that any Canada-Newfoundland benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Programmes de
promotion
sociale

Duties of Board
in reviewing
plans

(5) In reviewing any Canada-Newfoundland benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Obligation

Directives

(6) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board may approve any Canada-Newfoundland benefits plan.

(6) L'Office peut approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous le régime du paragraphe 42(1).

Instructions

*Coordination of Government Departments
and Agencies*

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

- (a) environmental regulation;
- (b) emergency measures;
- (c) coast guard and other marine regulation; 10
- (d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed 15 by both governments and the Board in relation to such benefits;
- (e) occupational health and safety; and
- (f) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(d).

Coordination administrative

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants : 5

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime;
- d) les avantages en matière d'emploi pour 10 la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;
- e) la santé et la sécurité au travail; 15
- f) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)d).

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions

"call for bids"
«appel d'offres»

"commercial
discovery"
«découverte
exploitable»

"commercial
discovery area"
«périmètre de
découverte
exploitable»

47. In this Part,
"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 58;
"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the 30 investment of capital and effort to bring the discovery to production;
"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or 35 (2), those portions of the offshore area described in the declaration;

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

25 47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancienne concession» Concession d'hydro- 25 carbures régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*. 30

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

Définitions

«ancien accord
d'exploration»
"former
exploration
agreement"

«ancienne
concession»
"former lease"

«ancien permis»
"former
permit"

«ancien permis
spécial de
renouvellement»
"former
special..."

"Crown reserve area" «réserves de l'État»	"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;	«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 58.	«appel d'offres» "call for bids"
"former exploration agreement" «ancien accord de prospection»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» "commercial discovery"
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil or gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	«découverte importante» "significant discovery"
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66.	«fraction» "share"
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	«indivisaire» French version only
"holder" or "interest holder" Version anglaise seulement	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;	«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» "commercial discovery area"
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;	«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2).	«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"
"interest owner" Version anglaise seulement	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;	«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	«réserves de l'État» "Crown..."
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;	«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.	«titre» "interest"
"share" «fraction»	"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66;	«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.	«titulaire» French version only
"significant discovery" «découverte exploitable»	"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and		

engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

“significant discovery area”
•périmètre de découverte importantes

“significant discovery area” means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration. 5

Aboriginal rights

48. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

48. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. 5

Droits des autochtones

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

49. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed. 15

Her Majesty

Binding on Her Majesty

50. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

Delegation

51. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation. 25

Advisory bodies

52. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board. 35

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie sont établis en la forme fixée par l'Office et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement.

Avis

Obligation

50. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 10 Obligation

Nominations

51. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Délégation

52. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III. 15 Organismes consultatifs

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office. 20 Traitement

Appointment of
representative

53. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

Designation of
representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

Acts or
omissions of
representative
binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

Duties of
representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

53. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

Nomination
d'un représen-
tant

Désignation
d'un représen-
tant

Actes ou
omissions du
représentant

Obligation du
représentant

General Rules Respecting Interests

No issuance of
interests in
respect of
certain areas

54. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive
decision of
Federal
Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Surrender of
interests

55. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respect-

Dispositions générales sur les titres

54. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

55. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un

Interdiction
d'octroi

Décision du
ministre fédéral

Abandon de
titres

ing the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

10

Orders to prohibit activities in certain circumstances

56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(a) an environmental or social problem of a serious nature, or

(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 31 to 40.

(2) L'arrêté est assujéti aux articles 31 à 40 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Décision majeure

Order of Federal Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.

Arrêté du ministre fédéral

35

Suspension of requirements in relation to interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

Extension of term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

Relieving
authority not
affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

Exception

5

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to
issue interests

57. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental
decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part.

Application of
interest may be
limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospec-
tive effect of
subsection (2)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Calls for bids

58. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 63; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir du
ministre

(2) L'octroi du titre qui n'est pas obligatoire par ailleurs sous le régime de la présente partie est assujéti aux articles 31 à 40.

Décision
majeure

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Restrictions

15

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

Titres sur des réserves de l'État

58. (1) Sous réserve de l'article 61, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 63, ni d'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 59(1).

Appel d'offres

	selected by the Board in accordance with subsection 59(1).		
Fundamental decision	(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 31 to 40.	(2) L'appel est assujéti aux articles 31 à 40.	Décision majeure
Requests for postings of portions of the offshore area	(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.	(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.	Demandes spéciales
Contents of call	(4) A call for bids shall specify (a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply; (b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply; (c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued; (d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board; (e) the form and manner in which a bid is to be submitted; (f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and (g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.	(4) L'appel d'offres indique : a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci; b) les formations géologiques et les substances visées par le titre; c) les autres conditions liées à l'octroi du titre; d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office; e) les modalités de présentation des offres; f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres; g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.	Contenu
Time of publishing call	(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.	(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.	Publication
Selection of bid	59. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	59. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.	Choix
Publication of bid selected	(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication de l'avis
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially	(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.	Correspondance

consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Publication des conditions

Issuance of interest not required

60. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

60. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

5 Latitude ministérielle

New call required

(2) Subject to section 61, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

(2) Sous réserve de l'article 61, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Nouvel appel d'offres

Exception to call for bids

61. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where

61. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

Cas des réserves de l'État

(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time they so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

62. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 58 to 61 respecting the form and

62. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 58 à 61 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of
publication of
notices

63. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 58(1), 59(2) or (4), 61(2) or 68(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

63. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 58(1), 59(2) ou (4), 61(2) ou 68(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de
publication

Regulations

64. Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of section 58, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

64. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

Textes
d'application

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

65. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

66. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

67. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

66. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

67. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles

Droits conférés
par le permis de
prospection

Fraction

Mentions

	prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the licence.	5	compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.	
Regulations	(2) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.	10	(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.	5 Textes d'application
Amendment of exploration licence	68. (1) The Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.	15	68. (1) L'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties.	10 Modifications
Exception	(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 61(1) and a notice has been published in accordance with section 63 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.	20 25 30	(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 61(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 63 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.	20 Exception
Consolidation of exploration licences	(3) Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.	35	(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 31 à 40, fusionner plusieurs permis de prospection.	25 Fusion
Effective date of exploration licence	69. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.	40	69. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.	30 Prise d'effet
Non-renewable term of nine years	(2) Subject to subsection (3) and section 70, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.	45	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.	Durée de neuf ans
Exception	(3) Subject to section 70, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed		(3) Sous réserve de l'article 70, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être	35 Exception

before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

5

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

5

Continuation of exploration licence where drilling commenced

70. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

70. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

15

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

20

30

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption : second puits

25

40

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

71. (1) Subject to section 124, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the applica-

71. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par

Déclaration de découverte importante

30

tion of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

règlement, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 124, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

Amendment or revocation of declaration

(4) Where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 124 and as appropriate in the circumstances,

(4) S'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 124 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou révocation

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Notice

(5) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(5) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Significant Discovery Licences

Rights under significant discovery licence

72. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

Attestation de découverte importante

72. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbu-

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

45

(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, 5 to obtain a production licence.

res, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

73. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence, the Board shall, on 10 application of the interest owner of the exploration licence made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest owner a significant discovery licence in 15 respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence.

73. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante au titulaire d'un permis valide de prospection portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie en la forme fixée par l'Office 10 et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis.

5 Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with 25 subsection 59(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(2) Au cours de la durée de validité d'une 15 déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujéti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à 20 l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

15 Attestation visant des réserves de l'État

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the 30 issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujé- 25 tis aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any 35 other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the significant discovery licence.

(4) L'attestation est établie en la forme 35 fixée par l'Office et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé. 30

Mentions

Reduction of area subject to significant discovery licence

74. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on 45 the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

74. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à 45 l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

35

Increase in area
subject to
significant
discovery
licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Exploration
licence ceases
to have effect

75. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 73(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

Effective date
of significant
discovery
licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

Term of
significant
discovery
licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Crown reserve
area on
expiration of
licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Agrandisse-
ment du
périmètre

75. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Prise d'effet

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Durée

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Drilling Orders

Drilling orders

76. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or

Arrêts de forage

Arrêts de
forage

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

within such longer period as the Board specifies in the order.

Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.	Exception
Condition	(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.	Condition
Idem	(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.	(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.	Nombre de puits
Definition of "well termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.	Définition : «date d'abandon de forage»
Information may be disclosed	77. (1) The Board may, notwithstanding section 119, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 76(1).	77. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 119, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage visé au paragraphe 76(1).	Renseignements
Idem	(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 76(1).	(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.	Réserve

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery	78. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the application of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in	78. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.	Déclaration de découverte exploitable
---	---	---	---------------------------------------

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

5

Application of certain provisions

(3) Subsections 71(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 71(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

15

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

79. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, send a notice, in such form and manner as may be prescribed, to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

79. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujéti aux articles 31 à 40 et établi en la forme fixée par lui et selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Avis de prise d'un arrêté

20

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

35

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 31 to 40, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 124, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 31 à 40, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 124, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois ans

25

30

All interests
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Order ceases to
have effect
where
production
commences

(5) Where commercial production of 10 petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), 15 the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Extension of
period

(6) Subject to sections 31 to 40, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the 20 order.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et 5 objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est 5 périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une produc- 10 tion commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des para- 15 graphes (3) ou (6).

Début de la
production

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 31 à 40, prolonger le délai fixé dans un arrêté 15 pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation —
annulation

Issuance of Production Licences

Rights under
production
licence

80. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(a) the exclusive right to develop those 25 portions of the offshore area in order to produce petroleum;

(b) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the off- 30 shore area; and

(c) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area. 40

Issuance of
production
licence

81. (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(a) shall issue a production licence to one 45 interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof

Licences de production

80. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif de les aménager en 20 vue de la production d'hydrocarbures et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés
par la licence
de production

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il 25 estime indiquées, un titulaire ou un indivi- 30 saire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

81. (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et sur demande à lui faite en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement, l'Office :

Demande

a) est tenu d'octroyer une licence de pro- 35 duction à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploi-

that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 31 to 40, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the production licence.

Consolidation of production licences

82. Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

table visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 31 à 40, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut délivrer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujéti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves de l'État

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujéti aux articles 31 à 40.

Décision majeure

(4) L'attestation est établie en la forme fixée par l'Office et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Modalités de la licence

82. Sous réserve des articles 31 à 40, à la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, selon les modalités dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Reduction of
area subject to
production
licence

83. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

83. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone extracôtière en cause.

Réduction de
superficie

Increase in area
subject to
production
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation
de superficie

Term of
production
licence

84. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

84. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 71(4) and 78(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 71(4) et 78(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation
automatique

Discretionary
extension of
term

(4) Subject to sections 31 to 40, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(4) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

Latitude
ministérielle

(a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

10

Lapsing of
other interests

85. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

15

Areas become
Crown reserve
areas on
expiration of
term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

20

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

5

85. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

10

Caducité

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for
subsurface
storage

86. (1) The Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

30

86. (1) L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de
stockage
souterrain

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications
for production
licence

87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

35

87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions
d'octroi

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

25

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

25

30

(b) a corporation incorporated in Canada.

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux 5 termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit 10 les conditions posées par cet alinéa.

Période de
transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of
"Canadian
ownership rate"

88. In this Division, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder 15 or any rules or regulations referred to therein.

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

89. Subject to sections 91 and 96, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

90. (1) Subject to subsection (2), where 25 an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by 35 reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 89 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area. 40

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the 45

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Dans la présente section, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à 15 ceux qui y sont mentionnés.

Taux de
participation
canadienne

89. Sous réserve des articles 91 et 96, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire 20 à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un 25 plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages 30 commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 89.

Plan de
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le 35 taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

5

Alternate
requirements

91. Where a person

(a) is exempted by subsection 90(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 90(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 90(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 89 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 89 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 92.

91. Par dérogation à l'article 89, le ministre fédéral peut, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon lui, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, octroyer la licence soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 92.

Dérogation

Sale by public
tender

92. (1) Where a production licence is issued under section 91 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

92. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par
adjudication

Invitation to
tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Adjudication

	(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.		
Requirements of sale	(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)	(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.	Contraintes 5
	(a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or		
	(b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.		
Sale not vitiated by lack of qualifications	(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.	(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.	Erreur d'appréciation
Option to designated Provincial Crown corporation	93. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 92(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).	93. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.	Options réservées aux sociétés d'État provinciales 10
Expiry of option	(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.	(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.	Délai 15
Option to designated Federal Crown corporation	(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised in accordance with subsection (2), a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).	(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.	Option pour les sociétés d'État fédérales 20 25
Expiry of option	(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).	(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).	Délai

Transfer of
share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la
fraction

Proportionate
transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

5 Transfert
proportionnel

No transfer if
fifty percent
Canadian
ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

Règlements

(a) defining, for the purposes of this Division,

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

(ii) the expression "beneficial owner";

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

35

Canadian ownership rate where more than one holder

95. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

95. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Taux d'un groupe d'indivisaires

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 94(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 94c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de règlement

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Cas d'espèce

Exception

96. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

96. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-application

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"

97. (1) In this Division, the "Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294, Revised

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Définition de «loi»

Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.

Royalties	(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (4), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Petroleum and Natural Gas Act if the 10 petroleum were produced from areas within the Province.	(2) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes 5 qui seraient fixés sous le régime de la partie II de la loi si la production provenait de la province. Chaque indivisaire d'une licence de 5 production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (4).	Redevances
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), where petroleum is subject to a royalty under the Petroleum and Natural Gas Act, that 15 petroleum is not subject to a royalty under subsection (2).	(3) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi intitulée <i>Pétroleum and Natural Gas Act</i> échappent à l'assujettissement du paragraphe (2). 10	Exception
Application of Newfoundland legislation	(4) Subject to this Act and the regulations, the Petroleum and Natural Gas Act and any regulations made thereunder apply, with 20 such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing, (a) a reference in that Act to Her Majesty 25 in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; and (b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be 30 deemed to be a reference to the offshore area.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du 15 présent article. Notamment, mention dans celle-ci des termes <i>Her Majesty in right of the province, Province of Newfoundland et province</i> vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière. 20	Application de la législation terre-neuvienne
No Crown share	(5) No provision of the Petroleum and Natural Gas Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her 35 Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.	(5) Les dispositions de la loi et de ses règlements n'ont pas pour effet de réserver à 35 Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.	Interdiction des parts de la Couronne
Power to collect	98. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penal- 40 ties payable under section 97 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, 45 as amended from time to time pursuant to subsection (4).	98. (1) Sous réserve du paragraphe (6), 25 les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités 30 d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).	Pouvoir de recouvrer
Negotiation of agreement	(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or	(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Of- 35	Négociations

the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 97.

fice, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

5

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board pursuant to which the Board shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the royalties, interest and penalties payable under section 97 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord

5

10
15
15

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

25

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord

30
25
35
40

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under

- (a) section 97, or
- (b) both
 - (i) section 97, and
 - (ii) the Petroleum and Natural Gas Act,

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 97, ou sous celui de l'article 97 et de la loi, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

50

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem	(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 97, (a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and (b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.	(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 97 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.	Libération
Remittance to Receiver General	99. (1) All royalties, interests and penalties payable under section 97, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.	99. (1) Les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 sont à verser au receveur général.	Versement au receveur général
Consolidated Revenue Fund	(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Trésor
Debts due to Her Majesty	Liability and Collection of Royalties 100. All royalties, interest and penalties payable under section 97 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.	Assujettissement et recouvrement 100. Les montants payables sous le régime de l'article 97 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.	Créances de Sa Majesté

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

Fund continued

101. (1) Section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* applies, with such modifications as

SECTION VII

FONDS RENOUEVABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

101. (1) L'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* continue de

Continuation du Fonds

the circumstances require, within the offshore area and, without restricting the generality of the foregoing, as if

(a) a reference therein to "interest" were read as a reference to "interest" as defined in section 47 of this Part;

(b) a reference therein to "exploration agreement" were read as a reference to "exploration licence"; and

(c) a reference therein to "this Act" were read as a reference to Part II of this Act.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 49 of the *Canada Oil and Gas Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstances, dans la zone extracôtière. Notamment, mention à cette loi d'un «droit» ou «intérêt», d'un «accord d'exploration» et de «la présente loi» vaut mention d'un «titre» au sens de l'article 47 de la présente partie, d'un «permis de prospection» et de la «partie II» de la présente loi.

Approbation des taux

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

"assignment of security interest"
«cession de sûreté»

102. (1) In this Division, "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"caution"
«mise en garde»

"caution" means a caution in respect of a dependent right;

"cautionor"
«auteur de la mise en garde»

"cautionor" means the person claiming a dependent right under a caution;

"court"
«tribunal»

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof;

"dependent right"
«droit subordonné»

"dependent right" means any prescribed right or class of rights in relation to an interest or a share in an interest, but does not include a security interest or an operator's lien;

"Deputy Registrar"
«directeur adjoint»

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge"
«mainlevée»

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice, caution or postponement and includes a partial discharge;

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mise en garde, mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«auteur de la mise en garde» La personne qui revendique un droit subordonné aux termes d'une mise en garde.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté, une mise en garde ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

«acte»
«instrument»

«auteur de la mise en garde»
«cautionor»

«cession de priorité»
«postponement»

«cession de sûreté»
«assignment of security interest»

«directeur»
«Registrar»

«directeur adjoint»
«Deputy registrar»

«droit subordonné»
«dependent right»

"instrument" «acte»	"instrument" means a caution, discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;	«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté d'une mise en garde ou d'une cession de priorité.	«mainlevée» "discharge"
"operator's lien" «privilège de l'exploitant»	"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest	5 «mise en garde» Mise en garde relative à un droit subordonné.	5 «mise en garde» "caution"
	(a) that arises under a contract (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party, (ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and	5 «partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.	5 «partie garantie» "secured party"
	(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);	10 «privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.	10 «privilège de l'exploitant» "operator's lien"
	25 "postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice, caution or operator's lien;	20 «sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :	20 «sûreté» "security interest"
"postponement" «cession de priorité»		a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;	25
"Registrar" «directeur»	"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;	b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;	
	"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;	c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).	30
"secured party" «partie garantie»		S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> .	
"security interest" «sûreté»	35 "security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures	35 «transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.	35 «transfert» "transfer"
	(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,	«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour.	«tribunal» "court"
	(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or		
	(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,		

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

"security notice"
Version anglaise seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

5

"transfer"
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Mentions

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest

103. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Board approves, a summary of its terms and conditions.

Disposition of production licences requires approval

104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian owner-

Transferts et cessions

103. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions.

Avis d'un transfert

104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Approbation obligatoire

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au ministre fédéral

(3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :

Approbation ou rejet

a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu

ship rate in respect of the production licence, by order subject to section 124,

- (i) disapprove the agreement or arrangement, or
- (ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

10

Registration

Enregistrement

Establishment of register

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

105. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

106. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

106. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

20

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté en la forme fixée par l'Office et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au para-

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

45

agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(a)(ii) or paragraph 104(3)(b) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4).

Requirements
of registering
security notice

108. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Requirements
of registering
caution

(2) No caution may be registered under this Division unless the caution specifies

- (a) the nature of the dependent right claimed;
- (b) the person from whom the dependent right was acquired;
- (c) the documents giving rise to the dependent right; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Notice of
official address

(3) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

Revision of
notice of
official address

(4) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

Security notice
or caution
carries forward
to new interests

109. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice or caution in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice or caution referred to that

graphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4).

108. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

(2) Il est interdit d'enregistrer une mise en garde sauf si elle indique :

- a) la nature du titre subordonné revendiqué;
- b) le nom de l'auteur du droit subordonné;
- c) les documents qui ont créé le droit subordonné;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

(3) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur en la forme fixée par le ministre.

(4) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

109. L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Enregistrement
d'un avis de
garantie

5

Enregistrement
d'une mise en
garde

10

Avis d'adresse
officielle

20

Modification
d'adresse
officielle

25

Effet de
l'enregistrement

25

licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice or caution.

Registration

110. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar 10 shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person 15 submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the 25 chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

Deemed notice

111. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all 30 persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice or caution, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 35 113 in respect of the security notice or caution of the contents of the documents specified in the security notice or caution.

Priority of rights

112. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an 40 interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

110. (1) Le directeur examine les documents 5 pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Enregistrement

5

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui 15 donne les motifs de son refus.

Refus motivé

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est 20 revêtu d'une mention comportant le jour, 10 l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre 25 chronologique de réception.

Ordre de réception

111. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de 15 l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté ou une mise en garde à l'égard des demandeurs visés à l'article 113.

Publicité

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 20 et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

Priorité des droits

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui 25 peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

45

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired 5
before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may
not be registered under this Division,
acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui
ne peut donner lieu à l'enregistrement si
l'acquisition du droit est postérieure à
l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an 10
instrument may be registered under this
Division was acquired before the coming into
force of this section and an instrument in
respect of such right is registered under this
Division not later than one hundred and 15
eighty days after the coming into force of
this section, the priority and validity of such
right shall be determined as though the
instrument was registered under this Division
at the time the right was acquired and as 20
though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit 5
acquis avant la date d'entrée en vigueur du
présent article et qui peut donner lieu à
l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu
dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci,
comme si l'enregistrement et l'acquisition du 10
droit étaient simultanés et comme si le pré-
sent article était alors en vigueur.

5 Disposition
transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no
right in respect of which that subsection
applies shall have priority over and be valid
against any other right in respect of which 25
that subsection applies but in respect of
which an instrument is not registered within
the period referred to in that subsection,
where the person claiming the right in
respect of which an instrument is registered 30
within that period acquired such right with
actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), 10
aucun droit qui y est visé ne peut avoir
priorité sur tout autre droit, visé par le même 15
paragraphe, ni lui être opposable, mais à
l'égard duquel aucun acte n'est enregistré
dans le délai visé au même paragraphe, lors-
que la personne qui le revendique l'a acquis
alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre 20
droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right
to which subsection (2) applies shall be regis- 35
tered unless it is accompanied by the statu-
tory declaration, in prescribed form, of the
person claiming such right, attesting to the
time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte 10
relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il
n'est accompagné de la déclaration solennelle
établie, en la forme fixée par l'Office, par la 25
personne qui le revendique et la date
d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an
interest or share therein, shall, without regis- 40
tration of any document evidencing the oper-
ator's lien, have priority over and be valid
against any other right, in relation to that
interest or share, in respect of which an
instrument may be registered under this 45
Division, whether an instrument in respect of
that other right was registered before or after
the acquisition of the operator's lien or the
operator's lien was acquired before or after

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un 10
titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enre-
gistrement, priorité sur tout autre droit, et lui 30
est opposable, à l'égard duquel un acte peut
être enregistré, peu importe le moment de
l'enregistrement d'un autre acte ou de l'ac-
quisition du privilège, sauf s'il est subor-
donné à cet autre droit par l'enregistrement 35
d'une cession de priorité sans que mainlevée
ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de
l'exploitant

that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division. 5

Demand for information

113. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice or caution that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person 10

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice or caution as the person from whom the security interest or dependent right was acquired; 15
- (c) is the secured party or cautionor under another security notice or caution registered under this Division in relation to that interest or share; 20
- (d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or 25
- (e) obtains leave to do so from the court.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice or caution, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party or cautionor under the security notice or caution a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party or cautionor 30

- (a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or caution or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and 40
- (b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served. 45

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by

113. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté ou à une mise en garde enregistrés à l'égard de titres ou fractions, aux conditions 5

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) être désigné dans l'avis de sûreté ou la mise en garde à titre d'auteur de la sûreté ou du droit subordonné; 10
- c) être la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde aux termes d'un autre avis de garantie ou mise en garde enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement; 15
- e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Demande de renseignements

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi en la forme fixée par le ministre, lui enjoignant : 20

- a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet; 25
- b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis. 35

Contenu de la demande

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou

Signification

registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.

remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party or cautionor fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or share therein served on the secured party or cautionor in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party or cautionor to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party or cautionor fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté ou la mise en garde.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

- (a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or
- (b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice or caution.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

Notice to take proceedings

114. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 113(1) may

114. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 113(1) peut :

Demande de mesure déclaratoire

- (a) serve on the secured party or cautionor or under the security notice or caution a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party or cautionor to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest or dependent right claimed in the security notice or caution; or

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté ou à l'auteur de la mise en garde un avis établi en la forme fixée par l'Office, lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté ou le droit subordonné revendiqué dans l'avis de garantie ou la mise en garde;
- b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde à faire valoir les motifs pour lesquels l'en-

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party or cautionor to show cause why the registration of the security notice or caution should not be cancelled.

gistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

5

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

5

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party or cautionor served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de prorogation

10

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party or cautionor at the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Signification

30

Cancellation of registration of security notice or caution

(5) The registration of a security notice or caution shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Radiation de l'enregistrement

20

(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and
(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest or the registration of a caution in respect of a dependent right is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party or cautionor under the security notice or caution may not submit for registration under this

(6) La partie garantie ou l'auteur de la mise en garde visé par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ou mise en garde ayant trait à la sûreté ou au droit subordonné en cause sans avoir obtenu l'autorisation du tribunal.

Nouvel enregistrement interdit

30

Division another security notice or caution in respect of that security interest or dependent right without leave of the court to do so.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice or caution shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Radiation judiciaire

Transfer effective on registration

115. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

115. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un transfert

No restriction on rights of Board or Her Majesty

116. For greater certainty, the registration of an instrument

- (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and
- (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

116. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

- a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;
- b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

No action for acts done in performance of official functions

117. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

117. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité

Regulations

118. Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

118. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

- a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;
- b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les périmètres ainsi que les

Règlements

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing the dependent rights and classes of dependent rights in respect of which a caution may be registered under this Division;

(f) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(g) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, les actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) déterminer les droits subordonnés et les catégories de droits subordonnés à l'égard desquels une mise en garde peut être enregistrée;

f) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

g) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

119. (1) In this section,

“delineation well”
«puits de délimitation»

“delineation well” means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

“development well”
«puits de développement»

“development well” means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

119. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«date d'abandon du forage»
“well termination date”

«études de l'environnement»
“environmental study”

"engineering research or feasibility study" «recherches ou études de faisabilité»	"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;	«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.	«levé marin» "well site seabed survey"
"environmental study" «études de l'environnement»	"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;	«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.	«opération expérimentale» "experimental project"
"experimental project" «projet expérimental»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;	«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.	«puits de délimitation» "delineation well"
"exploratory well" «puits de prospection»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;	«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	«puits d'exploitation» "development well"
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	«puits d'exploration» "exploratory well"
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.	«recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"
"geotechnical work" «travaux de géotechnique»	"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area;	«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	«renseignements» French version only «travaux de géologie» "geological work"
"well site seabed survey" «relevé marin»	"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that	«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes.	«travaux de géophysique» "geophysical work"

- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and
- (ii) ninety days since the well termination date of the delineation well, 5
- have passed;
- (c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of 10
- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and
- (ii) sixty days since the well termination date of the development well, 15
- have passed;
- (d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,
- (i) in the case of a well site seabed 20 survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according 25 to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work or after the 30 reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;
- (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including 35 geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,
- (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expira- 40 tion of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of 45 that well, or
- (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of
- c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause 5 ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploration;
- d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait : 10
- (i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause, 15
- (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;
- e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris 20 des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :
- (i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à 25 l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,
- (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces 30 terres sont devenues réserves de l'État;
- f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;
- g) des accidents ou des écoulements de 35 pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;
- h) des études achevées financées par le 40 Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement créé par le paragraphe 49(1) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;
- i) d'autre types d'études de l'environnement : 45
- (i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux

completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from a revolving fund established under subsection 49(1) of the *Canada Oil and Gas Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(6) Notwithstanding subparagraph (5)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)(d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Arbitration

Arbitration

120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been

Arbitrage

Arbitrage

120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'auto-

sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

risation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating
agreements

121. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

121. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur
décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of
(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and
(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;
b) fixer les catégories de conflits admissibles;

35

Règlements

- (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and
(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

Cancellation of Rights

Notice to comply

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

5 Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 31 to 40, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

15 Défaut

Hearings and Judicial Review

Definition of "Committee"

124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III.

124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

25 Avis

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours

Demande d'audience

hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le 5 requérant.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such 15 powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des 10 serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du Comité

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed 20 order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet 15 ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure et à 25 la suite de l'audience, l'Office tient compte 20 des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend 30 les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé

Effective date of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(9) La mesure prend effet à la dernière des 25 dates suivantes :

Prise d'effet

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is 40 requested under subsection (3); or

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3); 30

(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et

Examen judiciaire

section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

annulée par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Regulations

Règlements

Regulations

125. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

125. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter à l'Office ses observations à leur sujet.

Publication des projets de règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

126. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

Formulaires

126. (1) L'Office peut prendre des arrêtés relatifs aux formulaires en général et aux renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration
agreements
extant are
continued

127. Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Part, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Replacement of
rights

128. (1) Subject to section 127 and subsection 129(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

No compensa-
tion

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Continuation
des accords
d'exploration

127. Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente partie, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Remplacement
des titres

128. (1) Sous réserve de l'article 127 et du paragraphe 129(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Regulations
continue in
force

129. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

129. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Ancien
règlement

Former
interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 130 to 133.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous 10 réserve des articles 130 à 133.

Anciens titres

Petro-Canada
rights
abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquies d'autres 15 titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Annulation des
droits de
Petro-Canada

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères 20 du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Idem

Dealings not
vitiated for
failure to
comply with
regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada 25 would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated 30 by reason only of

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard 25 desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis 30 requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Portée des
anciens
règlements

(a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(b) the erroneous determination of a 35 Canadian participation rate under those regulations.

Retrospective
application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 40 1982.

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982. 35

Rétroactivité

Definition of
"Petro-
Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Définition de
«Petro-Canada»

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

130. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

130. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec l'Office.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Extension

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Engagements relatifs au forage

Former leases

131. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

131. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 31 à 40, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Anciennes concessions

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Application

(3) Subsection 130(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

(3) Le paragraphe 130(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut

Application

Extension of time	<p>132. Where an exploration licence required to be negotiated under section 130 or 131 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.</p>	<p>mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).</p>	Prorogation de délai
Consolidated exploration licence	<p>133. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 130(1) or 131(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.</p>	<p>132. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 130 ou 131 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon permettre cette négociation dans un délai convenable.</p>	5
Terms and conditions of exploration licence	<p>(2) Subject to sections 31 to 40, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.</p>	<p>133. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 130(1) ou 131(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.</p>	Fusion d'accord d'exploration
Crown share abrogated	<p>134. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.</p>	<p>(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 31 à 40.</p>	Conditions
		<p>134. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions	<p>135. In this Part,</p>	30
"Chief Conservation Officer" «délégué»	<p>"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140;</p>	25
"Committee" «Comité»	<p>"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 141;</p>	35
"lease" «concession»	<p>"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and</p>	

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

30	<p>135. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
	<p>«Comité» Le comité constitué par l'article 141.</p>	«Comité» "Committee"
	<p>«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i>; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.</p>	«concession» "lease"

	the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence issued under Part II;	«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.	«délégué» "Chief..."
"permit" «permis»	"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;	«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur la concession de terres publiques</i> ; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.	«permis» "permit"
"pipeline" «pipe-line»	"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;	«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.	«pipe-line» "pipeline"
"well" «puits»	"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method, (a) for the production of petroleum, (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum, (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation, (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or	«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.	«puits» "well"

(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

APPLICATION

Application

136. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the offshore area.

APPLICATION

Application

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.

5

PROHIBITION

Prohibition

137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former 15 regulations;

(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; 20 and

(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity. 25

INTERDICTION

Interdiction

137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière : 10

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*; 15

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a 20 l'intention d'exercer des activités.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may 30 be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as 35 the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including 40

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

Principe

138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires; 25

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 30 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(i) à la responsabilité en cas de perte, 35 de dommage, de frais ou de dépenses,

	(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,	(ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,	
	(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and	(iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.	5
	(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.		10
Application	(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.	(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.	Demandes 10
Suspension or revocation of licences and authorizations	(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of	(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).	Suspension ou annulation 15
	(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or		
	(b) any applicable regulation.		25
Term and renewals	(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.	(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.	Durée et renouvellements 20
Rights of licence holders	(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.	Droits des titulaires 25

Development Plan Approval

Autorisation de plans de mise en valeur

Approval of general approach of development	139. (1) No approval that is	40 139. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 138(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée, sauf approbation des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même	Plans de mise en valeur 30
	(a) applicable to an authorization under paragraph 138(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and		
	(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection		45

shall be granted, except with the approval of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Application and
submission of
development
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande
d'autorisation

Development
plan in two
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, posé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Éléments du
plan

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems proposed to be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of
development
plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 31 to 40, Part I of the development plan; and

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 31 à 40, et sa partie II.

Approbation

(b) Part II of the development plan.

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de
modifications

5

10

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

15

CHIEF CONSERVATION OFFICER

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

Chief
Conservation
Officer

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

OIL AND GAS COMMITTEE

COMITÉ DES HYDROCARBURES

*Constitution**Constitution*Oil and Gas
Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

141. (1) Pour l'application de la présente partie et de la partie III de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, 15 dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution
par l'Office

25

Appointment of
members and
chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des
membres et
président

30

Re-appoint-
ment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats
renouvelablesQualification of
members

142. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

142. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

35

Staff

(2) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such profession-

(2) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut,

Personnel

40

al or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two 5 Ministers.

sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Remuneration

(3) The members of the Committee who are not members or employees of the Board or employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(3) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser 5 l'Office.

Rémunération

Expenses

(4) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their 15 duties.

(4) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du 10 lieu habituel de leur résidence.

Frais

Interest in petroleum properties

143. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own 20 shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in 25 any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

143. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être 15 propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concer- 20 nant.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

Quorum

144. (1) A majority of the members, including one member who is not an 30 employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

144. (1) La majorité des membres, dont 30 l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Part regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut, par règlement admi- 25 nistratif compatible avec la présente partie, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Attributions

Jurisdiction and Powers

Jurisdiction

145. (1) Where, under this Part, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee 40 has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Part the Committee is authorized to make or give or with 45 respect to any matter, act or thing that by this Part may be prohibited or approved by

145. (1) Le Comité, s'il doit tenir une 30 enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente partie, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette partie l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il 35 peut ou doit se saisir sous son régime.

Compétence

Compétence et attributions

the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Part, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary 10 or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Part, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Dans le cadre de la présente partie, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question 5 ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances. 10

Attributions

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive. 15

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

Deputing member to hold inquiry

146. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as 20 may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable. 25

146. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction 15 de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle 20 autre suite que le Comité estime indiquée. 25

Délégation

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of 30 taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport. 25

Pouvoirs du délégué

Advisory functions

147. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising 35 under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

147. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au 30 transport des hydrocarbures.

Fonctions consultatives

Enforcement

Enforcement of Committee orders

148. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement 40 thereof, be made an order of the Supreme Court of Newfoundland and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

148. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilées à des ordonnances de la Cour suprême de Terre-Neuve; le cas échéant, leur exécution s'effec- 35 tue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du Comité

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an 45 order of the Supreme Court of Newfound-

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordon-

Procédure

land, the practice and procedure established by the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order
rescinded or
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Newfoundland, any order of the Committee, or of the Board under section 186, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

nances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office rendu en vertu de l'article 186 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilée à une ordonnance de la Cour.

Annulation ou
remplacement

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory
power of
Governor in
Council

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la retention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de

or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(g) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.

l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163.

Incorporation
of standards or
specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou
spécifications

Publication of
proposed
regulations

150. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de
projets de
règlement

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

Equivalent
standards

151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes
équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem

Definitions

"marine
installation or
structure"
«ouvrage en
mer»

152. (1) In this section, "marine installation or structure" includes
(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition «*Newfoundland social legislation*» du présent article et telle autre loi de la législation provinciale prévue par règlement.

«lois sociales»
«*Newfoundland
social
legislation*»

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

«ouvrage en
mer»
«marine
installation or
structure»

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a);

"Newfoundland social legislation" means

"Newfoundland social legislation" means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act*, 1983, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.

5

10

15

20

25

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plateformes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;

5

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5a).

Application of Newfoundland social legislation

(2) The Newfoundland social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure permanently or temporarily attached or anchored to or resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area during such time as it is within the offshore area in connection with such a purpose.

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer fixés en permanence ou non sur le sol marin, ou dans son sous-sol, ou placés sur le sol marin, de la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone et aussi longtemps qu'ils y sont à ces fins.

10

15

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

20

25

Non-applica-
tion of Parts III
and IV of the
*Canada Labour
Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament, Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2) during such time as it is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2).

Exclusion des
parties III et IV
du *Code
canadien du
travail*

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

(5) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement

Production Orders

Production
orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Arrêtés de
production

Ceasing
production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Arrêt de la
production

Investigation
and appeal

(3) Subsections 155(2) to (4) and section 157 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 155(1).

(3) Les paragraphes 155(2) à (4) et l'article 157 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 155(1).

Enquête et
appel

Access to files
and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux
dossiers et aux
registres

5

Waste

Waste
prohibited

154. (1) Subject to subsection 194(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

154. (1) Sous réserve du paragraphe 194(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Interdiction du
gaspillage

Definition of
"waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

Définition de
«gaspillage»

(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

35

(d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

(e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

40

(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou

45

recoverable under sound engineering and economic principles.

supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

155. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied 10 that the waste has stopped.

155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre 5 que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe 10 (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be 15 heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les 15 intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down 20 if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event 25 within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il 20 l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une 25 enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation 30 under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause 30 ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Taking over management

156. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 155, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those opera- 40 tions and any works connected therewith.

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspil- 35 lage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop 45

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du 40 titulaire du permis ou de la concession et

Prise en charge et frais

the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal to Committee

157. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 155 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Appel au Comité

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Pouvoirs en appel

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

158. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

159. (1) If, after the hearing mentioned in section 158, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

159. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

Arrêté

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

re injection of any gas produced from such pool, or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation
pending
approval of
scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Exploitation
provisoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Petroleum Spills

Definition of
"spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

Definition of
"debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

Definition of
"actual loss or
damage"

(3) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any

Rejets d'hydrocarbures

160. (1) Aux articles 161 à 165, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 162 et 165, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

(3) À l'article 162, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à

Définition de
«rejets»

Définition de
«débris»

Définition de
«perte ou
dommages
réels»

aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Regulations

(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills prohibited

161. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

161. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

- (a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and
- (b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

- a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;
- b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Prise de mesures d'urgence

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre

Mesures d'exécution

to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Managing work
or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection 10 (3).

5 (6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge
et frais

5

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity 15 from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, 10 constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Frais

Appeal

(8) Section 157 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 155(1) and as if such order were not subject to an investigation.

20 (8) L'article 157 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute 15 mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 155(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête. 20

Appel

Personal
liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in 30 respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf 30 décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article. 25

Responsabilité
personnelle

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, 35 emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

Recouvrement
des pertes, frais,
etc. : rejets

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect 40 of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for 45

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités 30 qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(i) de l'intégralité de la perte ou des 35 dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la 40

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses caused
by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any

suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;
b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement,
pertes, frais,
etc. : débris

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais

Créances

costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

(4) Aucune disposition du présent article 5 n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la 10 responsabilité sous le régime de cet article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

c) l'application d'une règle de droit com- 15 patible avec cet article.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the 20 discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced. 25

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans 20 après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial responsibility

163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the 30 purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board. 35

163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) le 25 dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Payment of claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds avail- 40 able under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 45 162, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes 30 n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, 35 du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 162, qu'il y ait eu ou non 40 poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 162, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 162, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, 10 dommages ou frais en cause.

Dédution

Review committee

164. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 162 and 163 and any claims and the payment thereof made under those sections.

164. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 162 et 163, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Comité de contrôle

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Obligation

Inquiries

Inquiries

165. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

165. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Enquêtes

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des enquêteurs

Report	(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.	(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport
Publication	(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.	(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.	Publication
Copies of report	(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.	(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.	Diffusion

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions	166. In this Division,
"pooled spacing unit" «unité d'espacement mise...»	"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;
"pooled tract" «parcelle mise...»	"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;
"pooling agreement" «accord de mise...»	"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;
"pooling order" «arrêté de mise...»	"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170;
"royalty interest" «droit...»	"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;
"tract participation" «fraction parcellaire»	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.	«accord de mise en commun» "pooling agreement"
«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.	«accord d'exploitation unitaire» "unit operating agreement"
«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.	«accord d'union» "unit agreement"
«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.	«arrêté de mise en commun» "pooling order"
«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 176.	«arrêté d'union» "unitization..."
«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.	«détenteur» "working interest owner"
«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt	«droit à redevance» "royalty interest"

	allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;	économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.	
"unit agreement" «accord d'union»	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;	5 «exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.	5 «exploitant unitaire» "unit operator"
"unit area" «secteur unitaire»	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;	«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.	«exploitation unitaire» "unit operation"
"unit operating agreement" «accord d'exploitation...»	"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;	10 «fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.	10 «fraction parcellaire» "tract participation"
"unit operation" «exploitation...»	"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;	20 «intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.	20 «intérêt économique direct» "working interest"
"unit operator" «exploitant...»	"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;	25	
"unit tract" «parcelle unitaire»	"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;	30	
"unitization order" «arrêté d'union»	"unitization order" means an order of the Committee made under section 176;	«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.	«parcelle mise en commun» "pooled tract"
"unitized zone" «terrain»	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;	35 «parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.	35 «parcelle unitaire» "unit tract"
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery	40 «secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.	«secteur unitaire» "unit area"
		«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.	40 «terrain» "unitized..."
		45 «titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.	45 «titulaire de redevance» "royalty owner"
		«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.	«unité d'espacement» "spacing..."

and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner"
«détenteur»

"working interest owner" means a person who owns a working interest.

«unité d'espacement mise en commun» Sec-
teur assujéti à un accord ou arrêté de
mise en commun.

«unité
d'espacement
mise en
commun»
"pooled
spacing..."

Pooling

Voluntary
pooling

167. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling
agreement by
Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in this Part or Part II, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Application for
pooling order

168. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

Hearing by
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

Matter to be
supplied
Committee on
hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working

Mise en commun

167. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Mise en
commun
volontaire

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté
partie à un
accord de
M.e.c.

168. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande
d'arrêté de mise
en commun

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le
Comité

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les

Renseignements à fournir

interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Order of
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of
pooling order

(5) Every pooling order shall provide

(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Contenu de
l'arrêté

in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Peine
pécuniaire

Recovery of
costs and
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

Effect of
pooling order

169. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 170, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

169. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 170, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to
alter pooling
order

170. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

170. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de
modification de
l'arrêté

Alteration of
pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition

Modification de
l'arrêté

and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

Tract
participation
ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

Prohibition

171. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 167 or in accordance with a pooling order made under section 168.

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

(3) La proportion de fractions parcellaires 5 entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

5

171. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 167 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 168.

Interdiction

15

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Union

Unit operation

172. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

Minister may
enter into unit
agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under this Part or Part II or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

Unit operator's
relationship to
parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-per-

172. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation
unitaire

20

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord
d'union : Office

30

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être

Lien de
l'exploitant
unitaire avec les
parties

40

45

formance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Requiring
unitization to
prevent waste

173. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

173. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du
gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Arrêté

Cessation of
operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Cessation des
opérations

Permit to
continue
operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Poursuite des
opérations

*Compulsory Unitization**Union obligatoire*

Who may apply
for unitization
order

174. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for
unitization
order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 176.

Application by
proposed unit
operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of
unitization
application

175. (1) An application for a unitization order shall contain

(a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

(d) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract; and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has

174. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 176.

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

175. (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

Arrêté d'union

Présentation

Demande
présentée par
l'exploitant
unitaire

Contenu de la
demande

Accord
d'union : détails
obligatoires

been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and 10 expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed 15 of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation; 20
- (d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and
- (e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating 25 committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

Hearing on
application

176. (1) Where an application made under section 174 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a 30 hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Unitization
order

(2) If the Committee finds that

- (a) at the date of the commencement of a 35 hearing referred to in subsection (1)
 - (i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per 40 cent or more of the total working interests in the unit area, and
 - (ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent 45 or more of the total royalty interests in the unit area, and

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

5 Accord
d'exploitation
unitaire : détails
obligatoires

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que 10 toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire 15 par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'au- 20 torité de ce comité;
- d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;
- e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploita- 25 tion ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

176. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 174, le Comité tient une audience à l'occasion de 30 laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plu- 35 sieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été 40 signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre 45 plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit

Arrêté d'union

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone, the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 177, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by
unitization
order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

Modification
par arrêté
d'union

Effective date
of unitization
order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Date de prise
d'effet

Effective date
when unit
agreement or
unit operating
agreement
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

Prise d'effet en
cas de
modification
d'un accord

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per

un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 177, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts

cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 176(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

Technical defects in unitization order

178. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

Amending unitization order

179. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

économiques directs visés au paragraphe 176(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 176(2),

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2).

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

178. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of
tract participa-
tion ratios

180. No amendment shall be made under section 179 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

Production
prohibited
except in
accord with
unitization
order

181. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

How percent-
ages of interests
to be deter-
mined

182. The percentages of interests referred to in subsections 174(1), 176(2), 177(2) and 179(2) shall be determined

(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Pooled spacing
unit included in
unit area

183. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Effect of
including
pooled spacing
unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately

180. Les modifications visées à l'article 179 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

181. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production
subordonnée à
l'arrêté d'union

182. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 174(1), 176(2), 177(2) et 179(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

Établissement
des pourcenta-
ges

General

Dispositions générales

183. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Inclusion dans
le secteur
unitaire d'une
unité d'espace-
ment mise en
commun

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de
l'inclusion

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux par-

Exception

owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

celles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and
decisions final

184. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or
order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for
Supreme Court
of Newfoundland

185. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings
thereon

(2) The Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may
review orders of
Committee

186. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interest-

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

Décisions
définitives

184. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Assimilation

Exposé de faits

185. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Procédures

186. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier

Révision des
arrêtés

ed person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 187, is binding on the Committee and on all parties.

ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 187, lie le Comité et les 5 parties.

5

Appeal to
Supreme Court
of Newfound-
land

187. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on a question of law, on leave therefor being obtained from that Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

187. (1) Il peut être interjeté appel d'une 10 décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve sur une question de droit, après autorisation, obtenue en applica- 10 tion des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Appel à la Cour
suprême de
Terre-Neuve

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accor- 15 dée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de
suspension

Powers of the
Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of New- 25 foundland shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal 25 authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la
cour

Order subject
to section 186

(4) Any order made by the Committee 30 pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 186, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait 30 l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 186, est assujettie à cet article.

Mesure
assujettie à
l'article 186

25

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation
engineers

188. The conservation engineers necessary 35 for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

188. Les ingénieurs du secteur des hydro-
carbures nécessaires à l'application de la pré-
sente partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of
conservation
engineers

189. A conservation engineer may at any reasonable time

189. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs 30 suivants :

Pouvoirs des
ingénieurs

- (a) enter and inspect any place, premises 40 or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;
- (b) require the production and inspection 45 of any books, records, documents, licences

- a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, 35 notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and
(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of appointment

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à l'ingénieur

Obstruction or hindrance prohibited

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Fausse déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

(a) this Part, or

(b) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the opera-

tion a notice of the order in a form prescribed by the Board.

Modification or
revocation by
Chief
Conservation
Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer. 5

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué. 5

Modification ou
annulation

Reference to
provincial court
judge

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place. 10 15

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité. 5 10

Renvoi au juge
provincial

Inquiry by
provincial court
judge

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*. 20

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. 15

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred. 25

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre. 25

Charge de la
preuve

Magistrate's
decision
conclusive

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive. 30

(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive. 20

Effet de la
décision

Operations in
respect of
which order
made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section. 35 40

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial. 25

Interdiction

Report by
conservation
engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer. 45

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. 45

Rapport

*Offences and Penalties**Infractions et peines*

Offences with respect to documents and records

194. (1) A person is guilty of an offence who

- (a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or
- (b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

Contravention of subsection 172(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

- (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;
- (b) an order of the Committee under section 157 or 159; or
- (c) section 161.

Presumption against waste

(5) No person commits an offence under subsection 154(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

Punishment

195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or

194. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Infractions relatives aux documents et dossiers

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Infraction au par. 172(1)

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

Autres infractions

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

- a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;
- b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;
- c) à l'article 161.

Idem

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 154(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 154(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.

Absence de présomption de gaspillage

195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

Peines

- a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un

to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 5 five years, or to both.

Order to
comply

196. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.

Continuing
offences

197. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by
employee or
agent

198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.

Time limited
for proceedings

199. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Evidence

200. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

Jurisdiction of
judge or justice

201. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction

emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Injonction

196. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.

Infractions
continues

197. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Prescription

199. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Preuve

200. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Compétence du
juge

201. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Action to enjoin
not prejudiced
by prosecution

202. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

202. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

5

10 tion.

Recours au civil

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

REGULATIONS

Regulations

203. Subject to section 7, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the expressions "oil" and "gas".

25

RÈGLEMENTS

Règlements

203. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

15

APPLICATION

Application

204. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION

204. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

20 Portée

30

TRANSITIONAL

Operating
licences

205. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

35

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

205. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

25 Licences de
travaux

30

Authorizations
and develop-
ment plan
approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or

40

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une appro-

Autorisations

35

any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

bation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

"Newfoundland Consumption Tax Acts"
«lois sur l'impôt indirect»

"Newfoundland Income Tax Act"
«loi sur l'impôt direct»

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act"
«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»

"Petroleum and Natural Gas Act"
Version anglaise seulement

"Revenue Fund"
«Fonds de recettes»

Imposition of consumption taxes in offshore area

206. In this Part,

"Newfoundland Consumption Tax Acts" means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Newfoundland Income Tax Act" means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Revenue Fund" means the account established under section 214.

Imposition of Consumption Taxes

207. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Définitions

206. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 214.

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978* et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978* et toute autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland, 1970*.

5 «Fonds de recettes»
"Revenue Fund"

10 «loi sur l'impôt direct»
"Newfoundland Income Tax Act"

10 «lois sur l'impôt indirect»
"Newfoundland Consumption Tax Acts"

25 «loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»
"Newfoundland Insurance Companies Tax Act"

Impôts indirects

207. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière

30 Levée

EXPLANATORY NOTES

Clauses 206 to 213 and 215: These provisions would implement paragraphs 1 to 9 of the Ways and Means Motion With Respect to the Imposition of Taxes in the Newfoundland Offshore Area and to Amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State for Finance on February 4, 1986.

Paragraphs 1 to 9 read as follows:

“1. In this Part,

“Atlantic Accord” means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

“Newfoundland Consumption Tax Acts” means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

“Newfoundland Income Tax Act” means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

“Newfoundland Insurance Companies Tax Act” means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

“offshore area” means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as

(a) any prescribed line, or

(b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

“Petroleum and Natural Gas Act” means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

“Province” means the province of Newfoundland;

“Provincial Act” means *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*;

NOTES EXPLICATIVES

Articles 206 à 213 et 215. — Mise en œuvre des articles 1 à 9 de l'avis de motion de voies et moyens visant la levée d'impôts dans la zone extracôtière de Terre-Neuve et la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* déposée à la Chambre des communes par le ministre d'État aux Finances le 4 février 1986.

Texte actuel de ces articles :

«1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie,

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

«loi sur l'impôt direct» La Loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland 1970*, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland 1978*, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland 1978*, et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, et telle autre loi de la législature provinciale.

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La Loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland* de 1970.

«ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le lieutenant-gouverneur sous le régime de la loi *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act* de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.

«province» Terre-Neuve.

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«zone extracôtière» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Levée d'impôts indirects

2. (1) Sont institués et recouverts, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if those Acts had been enacted by Parliament and were incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie, comme s'il s'agissait de lois adoptées par le Parlement et intégrées à celle-ci. Notamment, la mention dans ces lois des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Binding on certain Crown corporations

(4) This section is binding on

(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Obligation

Imposition of Insurance Companies Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance companies tax in offshore area

208. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance

208. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les taxes,

Levée

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the lieutenant governor in council of the Province as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.

Imposition of Consumption Taxes

2. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*) and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if those Acts had been enacted by Parliament and were incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) This section is binding on

(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Imposition of Insurance Companies Tax

3. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*) et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie, comme s'il s'agissait de lois adoptées par le Parlement et intégrées à celle-ci. Notamment, la mention dans ces lois des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Levée d'une taxe sur les primes d'assurance

3. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3) sur des primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible les taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Accord fiscal

4. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2 ou 3 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 2 ou 3.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2 ou 3 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

5

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) 10 in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des compagnies d'assurances.

5 Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part 20 and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à 15 celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de 20 Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of 25 Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and 30

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the 35 same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le 25 sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Définition de «compagnie»

*Tax Administration Agreement**Accord fiscal*

Power to collect

209. (1) Subject to subsection 212(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), 40 taxes, interest, penalties and other sums payable under section 207 or 208 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government 45 of Canada in accordance with the terms and

209. (1) Sous réserve du paragraphe 212(1), les montants — impôts, taxes, inté- 25 rêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gou- 30 vernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3). 35

Pouvoir de recouvrer

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Tax Administration Agreement

4. (1) Subject to subsection 7(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 2 or 3 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 2 and 3.

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 2 and 3 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sum payable by a person under

(a) section 2 or 3, or

(b) both

(i) section 2 or 3, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 2 or 3

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 2 ou 3, ou des deux, ou sous celui des articles 2 ou 3 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous réserve des articles 2 ou 3 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

5. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Imposition des personnes morales

6. (1) Sont institués et recouverts, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans l'année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable gagné, dans une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Et notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province et Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, du receveur général du Canada, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, du ministre fédéral du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu*.

conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Negotiation of
tax administra-
tion agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 207 and 208.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, 5 tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux 5 articles 207 ou 208.

Négociations

Tax administra-
tion agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208 and, without 20 limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement. 25

(3) Après les négociations, le ministre des 10 Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal 10 avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recou- 15 vrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, inté- 15 rêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 et, notam- 20 ment, effectuer, à cet égard, tous rembourse- 25 ments ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

Amendments to
the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agree- 30 ment entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec 20 l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de 30 l'accord.

Modification de
l'accord

No further
liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or 35 other sums payable by a person under

(a) section 207 or 208, or

(b) both

(i) section 207 or 208, and

(ii) the Newfoundland Consumption 40 Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums pay- 45 able by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any

(5) L'accord peut prévoir, selon les moda- 25 lités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 207 ou 208, ou des deux, 30 ou sous celui des articles 207 ou 208 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'impo- 30 sition des compagnies d'assurances, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, 35 intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci 35 ou l'absence d'indication.

Imputation

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

5. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(a) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(b) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, performed or exercised by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consumption Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

6. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(a) of the *Income Tax Act*.

7. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont à verser au receveur général.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

(3) Quiconque sciemment, recouvre ou reçoit un montant à titre d'impôt ou taxe sous le régime des articles 2, 3 ou 6 qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui ne lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Assujettissement et recouvrement

8. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Règlement

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre des Finances:

a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland* de 1970, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.»

other manner or made no direction as to its application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 207 or 208

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of powers and duties

210. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(a) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(b) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consump-

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 207 ou 208 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

210. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

Transfert des attributions

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Idem

7. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where such sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom he collected or received it; or

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

Liability and Collection of Tax

8. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

Regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed."

tion Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition of
corporate
income tax in
offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Application of
Newfoundland
Income Tax
Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

Imposition des personnes morales

Impôts :
personnes
morales

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada. 5

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(a) of the *Income Tax Act*. 10

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 5

Détermination du revenu

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General. 15

212. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont à verser au receveur général. 10

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*. 20

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*. 15 20

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith 30

(a) refund the sum to the person from whom he collected it; or
(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General. 35

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général. 25

Trop-perçu

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part. 40

213. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — à payer sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties. 30 35

Créances de Sa Majesté

Revenue Fund

Fonds de recettes

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(a) credit the Revenue Fund with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder; and

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds terre-neuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures».

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Fonds de recettes :

(i) le total des montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — visés aux articles 207 et 208 perçus ou reçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 211, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 98,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes sous le régime de l'alinéa a).

Fonds de recettes

5 Autorisation de paiement

25

40

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Fund pursuant to paragraph (a).

Excess
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of
courts

215. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the judicial centre of St. John's, as defined in the *District Court Act, 1977* of the Province.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Compétence des tribunaux

215. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci lui rendent applicables, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Compétence
des tribunaux

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort de la circonscription judiciaire de Saint John's, au sens de la loi provinciale intitulée *District Court Act, 1977*.

Présomption

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

Regulations

Regulations

216. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the

Règlement

216. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, :

a) exclure, pour l'application de la présente partie, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland, 1970*, ou de leurs règle-

Règlement

Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

ments incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

Appropriation

Appropriation

217. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 214(2)(b).

Affectation

Affectation

217. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice sous le régime de l'alinéa 214(2)b).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

Definitions

"Federal Minister"
«ministre»

"first fiscal year of offshore production"
«premier exercice de production extracôtière»

218. (1) In this Part,
"Federal Minister" means the Minister of Finance;
"first fiscal year of offshore production" means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations;

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DéTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

218. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«fraction dégressive»

a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière;

b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice;

c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice;

d) soixante pour cent pour le septième exercice;

e) cinquante pour cent pour le huitième exercice;

f) quarante pour cent pour le neuvième exercice;

«fraction dégressive»
"phase-out portion"

"Fiscal Arrangements Act"
«loi de 1977»

"national average per capita fiscal capacity"
«moyenne ...»

"phase-out portion"
«fraction dégressive»

"province"
«province»

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"national average per capita fiscal capacity" 5 means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"phase-out portion" means

(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first 10 three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,

(b) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore 15 production, eighty per cent,

(c) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(d) in respect of the sixth fiscal year 20 following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(e) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore 25 production, fifty per cent,

(f) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(g) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore 30 production, thirty per cent,

(h) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(i) in respect of the eleventh fiscal year 35 following the first fiscal year of offshore production, ten per cent;

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

g) trente pour cent pour le dixième exercice;

h) vingt pour cent pour le onzième exercice;

i) dix pour cent pour le dernier exer- 5 cice.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postse- 10 condaire et de santé.*

«ministre» Le ministre des Finances.

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«premier exercice de production extracôtière» L'exercice ouvert le 1^{er} avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement.

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«loi de 1977»
"Fiscal..."

«ministre»
"Minister"

«moyenne nationale fiscale»
"national..."

15 «potentiel»
French version only

20 «premier exercice de production extracôtière»
"first fiscal year of offshore production"

«province»
"province"

Determination of population

(2) For the purposes of this Part, the 40 population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

(2) Pour l'application de la présente 30 partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

*Fiscal Equalization Offset Payments**Péréquation compensatoire*Fiscal
equalization
offset payments

219. The Minister of Energy, Mines and Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the eleven fiscal years following the first fiscal year of offshore production, a fiscal equalization offset payment equal to the amount, if any, computed in accordance with section 220.

10

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety per cent, or

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance

10

219. Pour chacun des douze premiers exercices de production extracôtière, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources effectue le cas échéant au profit de Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, un paiement de péréquation compensatoire qu'il calcule conformément à l'article 220.

Paiements de
péréquation

5

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

Calcul

a) la différence éventuelle entre :

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au précédent alinéa pour l'exercice précédent :

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

35

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

40

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour l'exercice.

with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and
(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

5

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

15

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Détermination du potentiel

Determination
of fiscal
capacity

221. (1) For the purposes of paragraph 220(a), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Federal Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

221. (1) Pour l'application de l'alinéa 220a), le ministre détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Règle générale

Estimated
revenues
determined in
accordance
with a
representative
tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984,

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition

Calcul

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and (B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and
(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations*, 1982, as it read on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(c) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (b), in respect

of the definition of "source de revenu" au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1985, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, en sa version du 1^{er} avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1984,

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any source.

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1^{er} avril 1984;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité.

Modifications et facteurs

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equali-

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour

Taux d'imposition

zation payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Final determination

222. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

(2) The Federal Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance payments

223. The Federal Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of advance on account

224. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 223 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Federal Minister in the manner prescribed, notwith-

Détermination

Détermination définitive

222. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination provisoire

(2) Le ministre peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Versements anticipés

Montant à valoir

223. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Comptabilisation

224. L'acompte visé à l'article 223 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 220.

standing that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Federal Minister in accordance with section 220.

Appropriation

Appropriation

225. The amounts authorized to be paid by sections 219 and 223 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Report to Parliament

Report to Parliament

226. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

227. The Governor in Council may, on the recommendation of the Federal Minister, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equaliza-

Affectation

Affectation

225. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 219 et 223 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Rapports

Rapport

226. Pendant la durée de l'Accord atlantique, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Règlement

Règlement

227. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 222(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 223, les rectifications de paiement à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

tion offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments; 5

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the 10 purposes and provisions of this Part.

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

228. In this Part,

"Development Fund"
«Fonds de développement»

"Development Fund" means the account established under section 229;

"project"
«projet»

"project" means any work or activity in 15 respect of which costs may be incurred.

Development Fund

Development Fund

229. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Offshore Development Fund, to which shall be charged all amounts paid by the 20 Federal Minister pursuant to this Part.

Agreement with Provincial Government

Agreement with the Provincial Government

230. The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, who has the approval of the Provincial 25 Government,

(a) providing for the criteria for the selection of projects and the procedure to be followed in proposing and approving projects; 30

(b) providing for the procedure to be followed in making a payment of amounts pursuant to subsection 231(1) and the terms and conditions of the payment of those amounts or any part thereof; 35

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte ouvert en 5 application de l'article 229.

«projet» Activité qui peut faire l'objet de frais.

«Fonds de développement»
«Development Fund»

«projet»
«project»

Fonds de développement

229. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Fonds de développement extracôtier auquel sont imputées 10 toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie.

Fonds de développement

Accord avec le gouvernement provincial

230. Le ministre fédéral peut, avec l'ap- 15 probation du gouvernement fédéral, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial prévoyant à la fois :

a) les critères de sélection et les modalités 20 de dépôt et d'approbation des projets;

b) les modalités et conditions du paiement des montants en application du paragraphe 231(1) ou d'une fraction de ceux-ci;

c) l'exclusion des frais qui peuvent faire 25 l'objet d'un paiement;

Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

(c) restricting the costs in respect of which payment of amounts may be made pursuant to subsection 231(1); and
 (d) providing for any other matter or thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

d) toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Payments

Paielements

Power to make payment

231. (1) On a request made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 230 for the payment of an amount of money for costs incurred in respect of a project that has been approved by both Ministers, the Federal Minister shall, subject to subsections (2) to (4) and the terms of the agreement, pay the amount.

231. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 230 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 5 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun des cinq exercices suivant le 1^{er} avril 1985.

Autorisation de paiement

Maximum amount of payments

(2) The aggregate amount of all payments made pursuant to subsection (1) shall not exceed the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

(2) Le plafond des paiements est fixé à deux cent vingt-cinq millions de dollars.

Plafond

Conditional on Provincial contributions

(3) No payment shall be made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) in relation to a project unless the Provincial Minister has agreed to pay one-quarter of the total costs incurred by both governments in respect of the project.

(3) Il ne peut être effectué de paiement à l'égard d'un projet à moins que le ministre provincial n'ait accepté de prendre en charge un quart du total des frais exposés à cet égard par les deux gouvernements.

Apport provincial

Limitation

(4) The Federal Minister shall not pay an amount of money pursuant to subsection (1) unless the payment is for costs incurred in respect of a project approved and in progress prior to the day that is the later of

(4) Il ne peut être effectué de paiement qui ne vise des frais exposés à l'égard d'un projet approuvé et en cours de réalisation avant le 1^{er} avril 1993 ou, si elle est postérieure, la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulé de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou une quantité équivalente de gaz naturel ou de ces deux substances, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Restriction

(a) April 1, 1993, and

(b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations.

Development Fund Committee

Comité du Fonds de développement

Development Fund Committee

232. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act

232. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi pro-

Constitution

a committee to be known as the Development Fund Committee, consisting of four members.

vinciale, le Comité du Fonds de développement composé de quatre membres.

Appointment of members

(2) Two members of the Development Fund Committee are to be appointed by each government.

(2) Les gouvernements nomment chacun 5 deux membres.

Nomination

Functions of the Committee

(3) The Development Fund Committee shall monitor and review the implementation of the Development Fund pursuant to this Part.

(3) Le Comité surveille la mise en œuvre 5 du Fonds de développement.

Mission

Dissolution of the Committee

(4) The Development Fund Committee may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(4) Le Comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Appropriation

Affectation

Appropriation

233. (1) There is hereby appropriated for 15 the purposes of making payments pursuant to this Part, and such payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in, an aggregate amount not exceeding the sum of two hundred and twenty-five million 20 dollars.

233. (1) Est affecté au versement des 10 paiements prévus par la présente partie un montant total d'au plus deux cents millions de dollars à prélever sur le Trésor.

Affectation

(2) Notwithstanding section 30 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years. 25

(2) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur l'administration financière*, toute frac- 15 tion des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

Chevauchement

PART VII

PARTIE VII

CORPORATE INCOME TAX

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

234. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

234. Le paragraphe 124(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonc- 20 tion de ce qui suit :

“province”
«province»

“(b) “province” includes the New-
foundland offshore area.” 30

«b) «province» s'entend en outre de la
zone extracôtière de Terre-Neuve.»

«province»
“province”

235. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

235. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre 25 alphabétique, de ce qui suit :

“Newfoundland
offshore area”
«zone
extracôtière de
Terre-Neuve»

““Newfoundland offshore area” has the 35
meaning assigned to the expression “off-
shore area” by the *Canada-Newfound-*

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le
sens du terme «zone extracôtière» de la
*Loi de mise en oeuvre de l'Accord
atlantique Canada — Terre-Neuve;*» 30

«zone
extracôtière de
Terre-Neuve»
“Newfoundland
offshore area”

Clauses 234 and 235: These amendments would implement clauses 10 and 11 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 206 which read as follows:

“10. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

“(b) “province” includes the Newfoundland offshore area.”

11. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

““Newfoundland offshore area” has the meaning assigned to the expression “offshore area” by the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;”

Articles 234 et 235. — Mise en œuvre des articles 10 et 11 de l’avis de motion de voies et moyens.

Texte de ces articles :

«10. Le paragraphe 124(4) de la *Loi sur l’impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«b) «province» s’entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.»

11. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

land Atlantic Accord Implementation Act;"

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT*Transitional Amendments to Bill C-92*

Transitional

236. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-92 entitled *An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act* is assented to,

(a) subsection 8(2) of this Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Excluded
legislation

"(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do 15 not apply within the offshore area.";

(b) section 101 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Fund continued

"101. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with 20 such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Rates subject to
Board's
approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to 25 the offshore area, are subject to approval by the Board.

Appointment
by Board of one
of members of
Environmental
Studies
Management
Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental 30 Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board, on the recommendation of the Provincial Minister.

Reports and
recommendations
to Board

(4) The Environmental Studies Man- 35 agement Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board a copy of every annual report and recommendation

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Modifications découlant du projet de loi
C-92*Dispositions
transitoires

236. En cas de sanction si, au cours de la première session de la trente troisième législature du projet de loi C-92 intitulé *Loi 5 visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la conservation 5 du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* :

a) le paragraphe 8(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(2) Sous réserve de l'article 100, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs règlements ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.»; 15

b) l'article 101 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lois exclues

«101. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circons- 20 tances, à la zone extracôtière.

Maintien

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approba- 25 tion de l'Office.

Approbation
des taux

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du 30 Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de la même loi.

Nomination
d'un conseiller

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation 35 remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédé-*

Rapports et
recommanda-
tions

submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(d) or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act* at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.”; and (c) paragraph 119(5)(h) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) any study funded from a revolving fund established under subsection 76(1) 10 of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and”.

rale sur les hydrocarbures en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.»

c) l’alinéa 119(5)h) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«h) des études achevées financées par le fonds créé par le paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;».

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Consequential Amendments to Access to Information Act

237. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding there- 15 to, in alphabetical order,

“Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L’Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers”. 20

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

“Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
Loi de mise en oeuvre de l’Accord 25 atlantique Canada — Terre-Neuve”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “sections 18 and 119”.

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

237. (1) L’annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sui- 10 vant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petro- 15 leum Board».

(2) L’annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve 20
Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act;»;

elle l’est de plus par addition, en regard, de ce qui suit : «articles 18 et 119».

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into
force

238. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act or any provision thereof shall come 30 into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 211, 234 and 235 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Paragraph 236(a) of this Act shall come into force on the day section 131 of Bill C-92, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

Idem

(4) Paragraphs 236(b) and (c) of this Act 40 shall come into force on the day Part VII of

238. (1) La présente loi ou telle de ses 25 dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 211, 234 et 235 s’appliquent à l’année d’imposition commençant 30 après la date fixée par proclamation.

Idem

(3) L’alinéa 236a) entre en vigueur à la date où l’article 131 du projet de loi C-92 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

Idem

(4) Les alinéas 236b) et c) entrent en 35 vigueur à la date où la partie VII du projet

Idem

Clause 237: Consequential on the amendments proposed by sections 18 and 119.

Article 237: — Découle des articles 18 et 119.

Subclause 238(2): This provision would implement clause 12 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 206 which reads as follows:

“12. (1) Subject to subsection (2), Part I or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Sections 6, 10 and 11 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.”

Paragraphe 238(2). — Mise en œuvre de l'article 12 de l'avis de motion de voies et moyens.

Texte de cet article:

«12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie I ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Les articles 6, 10 et 11 s'appliquent aux années d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.»

Bill C-92, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

de loi C-92 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

TABLE OF CONTENTS

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD
IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT
PROCEDURE FOR DISPUTES

5. Regulations
6. Definitions

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

7. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board
10. Board consisting of seven members
11. Qualifications
12. Deemed consultation between governments re Chairman
13. Salaries of joint appointees
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Term of first Chairman
16. Conflict of interest guidelines

Functions of Board

17. Functions of Board
18. Access to information by governments

Administration

19. Meetings of Board
20. Quorum
21. Location of offices and staff
22. Storage of information

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD
ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

FIXATION DE LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

5. Règlements
6. Définition d'«accord»

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Approbation provinciale

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Interdiction du cumul
12. Début des consultations
13. Traitement
14. Intérim
15. Mandat : président
16. Conflits d'intérêts

Attributions de l'Office

17. Attributions
18. Accès à l'information

Fonctionnement

19. Réunions
20. Quorum
21. Sièges
22. Données

- 23. By-laws and guidelines
- 24. Chief Executive Officer
- 25. Staff of the Board
- 26. Auditor
- 27. Budget
- 28. Access to books and accounts
- 29. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

- 30. Board's decisions final
- 31. Notice of fundamental decisions
- 32. Conditions for implementation of fundamental decision
- 33. Definitions
- 34. Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply
- 35. Determination binding
- 36. Where no agreement on determinations re self-sufficiency
- 37. Determination of unreasonable delay
- 38. Determination not subject to review
- 39. Suspensive vetoes
- 40. Supply shortfall

Regional Security of Supply

- 41. Definition of "shortfall of petroleum deliveries"

Ministerial Directives

- 42. Ministerial directives

Plan for Interests

- 43. Plan for interests

Public Review

- 44. Public review

Canada-Newfoundland Benefits Plan

- 45. Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

Coordination of Government Departments and Agencies

- 46. Coordination

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

- 47. Definitions

- 23. Règles
- 24. Premier dirigeant
- 25. Personnels
- 26. Vérification
- 27. Budget
- 28. Accès
- 29. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

- 30. Caractère définitif
- 31. Décision majeure
- 32. Conditions de mise en oeuvre
- 33. Définitions
- 34. Rôle initial du ministre fédéral
- 35. Effet
- 36. Début des consultations
- 37. Retard indu
- 38. Effet
- 39. Vêto
- 40. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

- 41. Définition de «pénurie»

Instructions ministérielles

- 42. Instructions conjointes

Exposés relatifs aux titres

- 43. Exposés

Enquêtes publiques

- 44. Enquête

Plan de retombées économiques

- 45. Définition

Coordination administrative

- 46. Coordination

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

- 47. Définitions

48. Aboriginal rights

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

49. Giving notice

Her Majesty

50. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

51. Delegation

52. Advisory bodies

53. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

54. No issuance of interests in respect of certain areas

55. Surrender of interests

56. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

57. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

58. Calls for bids

59. Selection of bid

60. Issuance of interest not required

61. Exception to call for bids

62. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

63. Manner of publication of notices

64. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

65. Rights under exploration licences

66. Shares

67. Terms and conditions

68. Amendment of exploration licence

69. Effective date of exploration licence

48. Droits des autochtones

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Avis

Obligation

50. Obligation

Nominations

51. Délégation

52. Organismes consultatifs

53. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

54. Interdiction d'octroi

55. Abandon de titres

56. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

58. Appel d'offres

59. Choix

60. Latitude ministérielle

61. Cas des réserves de l'État

62. Vices de procédures

63. Modalités de publication

64. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Droits conférés par le permis de prospection

66. Fraction

67. Mentions

68. Modifications

69. Prise d'effet

70. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

71. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

72. Rights under significant discovery licence
73. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
74. Reduction of area subject to significant discovery licence
75. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

76. Drilling orders
77. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

78. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

79. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

80. Rights under production licence
81. Issuance of production licence
82. Consolidation of production licences
83. Reduction of area subject to production licence
84. Term of production licence
85. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

86. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

87. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

88. Definition of "Canadian ownership rate"
89. Required Canadian ownership rate of production licence
90. Plan for attainment of Canadian ownership rate
91. Alternate requirements

70. Prolongation du permis

Découvertes importantes

71. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

72. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
73. Attestation de découverte importante
74. Réduction du périmètre
75. Caducité

Arrêtés de forage

76. Arrêtés de forage
77. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. Déclaration de découverte exploitable

Arrêtés de mise en valeur

79. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

80. Droits conférés par la licence de production
81. Demande
82. Fusion
83. Réduction de superficie
84. Prise d'effet
85. Caducité

Licences de stockage souterrain

86. Licences de stockage souterrain

Critères d'obtention

87. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Taux de participation canadienne
89. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
90. Plan de réalisation
91. Dérogation

- 92. Sale by public tender
- 93. Option to designated Provincial Crown corporation
- 94. Regulations
- 95. Canadian ownership rate where more than one holder
- 96. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

- 97. Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"
- 98. Power to collect
- 99. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

- 100. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

- 101. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

- 102. Definitions

Transfer and Assignment

- 103. Notice of disposition of any interest
- 104. Disposition of production licences requires approval

Registration

- 105. Establishment of register
- 106. Prohibition against registration of documents except instruments
- 107. Prohibition against registration of disapproved transfers
- 108. Requirements of registering security notice
- 109. Security notice or caution carries forward to new interests
- 110. Registration
- 111. Deemed notice
- 112. Priority of rights
- 113. Demand for information
- 114. Notice to take proceedings
- 115. Transfer effective on registration

- 92. Vente par adjudication
- 93. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
- 94. Règlements
- 95. Taux d'un groupe d'indivisaires
- 96. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

- 97. Définition de «loi»
- 98. Pouvoir de recouvrer
- 99. Au receveur général

Assujettissement et recouvrement

- 100. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 101. Continuation de Fonds

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

- 102. Définitions

Transferts et cessions

- 103. Avis d'un transfert
- 104. Approbation obligatoire

Enregistrement

- 105. Constitution d'un registre
- 106. Enregistrement
- 107. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
- 108. Enregistrement d'un avis de garantie
- 109. Effet de l'enregistrement
- 110. Enregistrement
- 111. Publicité
- 112. Priorité des droits
- 113. Demande de renseignements
- 114. Demande de mesure déclaratoire
- 115. Validité d'un transfert

- 116. No restriction on rights of Board or Her Majesty
- 117. No action for acts done in performance of official functions
- 118. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

- 119. Definitions

Arbitration

- 120. Arbitration
- 121. Operating agreements
- 122. Regulations

Cancellation of Rights

- 123. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

- 124. Definition of "Committee"

Regulations

- 125. Regulations
- 126. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

- 127. Exploration agreements extant are continued
- 128. Replacement of rights
- 129. Regulations continue in force
- 130. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 131. Former leases
- 132. Extension of time
- 133. Consolidated exploration agreement
- 134. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

INTERPRETATION

- 135. Definitions

- 116. Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
- 117. Immunité

- 118. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

- 119. Définitions

Arbitrage

- 120. Arbitrage
- 121. Arbitrage sur décision
- 122. Règlements

Annulation des titres

- 123. Avis

Audiences et révision

- 124. Définition de «Comité»

Règlements

- 125. Règlements
- 126. Formulaire

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 127. Continuation des accords d'exploration
- 128. Remplacement des titres
- 129. Ancien règlement
- 130. Anciens, permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 131. Anciennes concessions
- 132. Prorogation de délai
- 133. Fusion d'accord d'exploration
- 134. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

- 135. Définitions

APPLICATION

136. Application

PROHIBITION

137. Prohibition

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

138. Licences and authorizations

Development Plan Approval

139. Approval of general approach of development

CHIEF CONSERVATION OFFICER

140. Chief Conservation Officer

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

141. Oil and Gas Committee

142. Qualification of members

143. Interest in petroleum properties

144. Quorum

Jurisdiction and Powers

145. Jurisdiction

146. Deputing member to hold inquiry

147. Advisory functions

Enforcement

148. Enforcement of Committee orders

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

149. Regulatory power of Governor in Council

150. Publication of proposed regulations

151. Equivalent standards

152. Definitions

Production Orders

153. Production orders

Waste

154. Waste prohibited

155. Prevention of waste

156. Taking over management

APPLICATION

136. Application

INTERDICTION

137. Interdiction

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

138. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

139. Plans de mise en valeur

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

140. Désignation

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

141. Constitution par l'Office

142. Qualification

143. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

144. Quorum

Compétence et attributions

145. Compétence

146. Délégation

147. Fonctions consultatives

Exécution

148. Arrêtés du Comité

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. Pouvoirs du gouverneur en conseil

150. Publication de projets de règlements

151. Normes équivalentes

152. Définitions

Arrêtés de production

153. Arrêtés de production

Gaspillage

154. Interdiction du gaspillage

155. Prévention du gaspillage

156. Mesures de contrainte

- 157. Appeal to Committee
- 158. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
- 159. Order

Petroleum Spills

- 160. Definition of "spill"
- 161. Spills prohibited
- 162. Recovery of loss, damage, costs or expenses
- 163. Financial responsibility
- 164. Review committee

Inquiries

- 165. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

- 166. Definitions

Pooling

- 167. Voluntary pooling
- 168. Application for pooling order
- 169. Effect of pooling order
- 170. Application to alter pooling order
- 171. Prohibition

Unitization

- 172. Unit operation
- 173. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

- 174. Who may apply for unitization order
- 175. Contents of unitization application
- 176. Hearing on application
- 177. Effective date of unitization order
- 178. Technical defects in unitization order
- 179. Amending unitization order
- 180. Protection of tract participation ratios
- 181. Production prohibited except in accord with unitization order
- 182. How percentages of interests to be determined

- 157. Appel au Comité
- 158. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
- 159. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

- 160. Définition de «rejets»
- 161. Interdiction
- 162. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
- 163. Preuve de solvabilité
- 164. Comité de contrôle

Enquêtes

- 165. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

- 166. Définitions

Mise en commun

- 167. Mise en commun volontaire
- 168. Demande d'arrêté de mise en commun
- 169. Effet de l'arrêté
- 170. Demande de modification de l'arrêté
- 171. Interdiction

Union

- 172. Exploitation unitaire
- 173. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

- 174. Arrêté d'union
- 175. Contenu de la demande
- 176. Audition
- 177. Date de prise d'effet
- 178. Vices de forme
- 179. Modification de l'arrêté d'union
- 180. Intangibilité des fractions parcellaires
- 181. Production subordonnée à l'arrêté d'union
- 182. Établissement des pourcentages

General

183. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

184. Orders and decisions final
 185. Stated case for Supreme Court of Newfoundland
 186. Board may review orders of Committee
 187. Appeal to Supreme Court

Conservation Engineers

188. Conservation engineers
 189. Powers of conservation engineers
 190. Certificate of appointment
 191. Assistance to be given conservation engineer
 192. Obstruction or hindrance prohibited
 193. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

194. Offences with respect to documents and records
 195. Punishment
 196. Order to comply
 197. Continuing offences
 198. Offence by employee or agent
 199. Time limited for proceedings
 200. Evidence
 201. Jurisdiction of judge or justice
 202. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

203. Regulations

Application

204. Application

Transitional

205. Operating licences

Dispositions générales

183. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espace-
 ment mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

184. Décisions définitives
 185. Exposé de faits
 186. Révision des arrêtés
 187. Appel à la Cour suprême

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

188. Nomination
 189. Pouvoirs des ingénieurs
 190. Certificat de nomination
 191. Aide à donner à l'ingénieur
 192. Entrave
 193. Situation de danger

Infractions et peines

194. Infractions relatives aux documents et dossiers
 195. Peines
 196. Injonction
 197. Infractions continues
 198. Infraction commise par un employé ou un mandataire
 199. Prescription
 200. Preuve
 201. Compétence du juge
 202. Injonctions

Règlements

203. Règlements

204. Portée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

205. Licences de travaux

PART IV
REVENUE SHARING

Interpretation

206. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

207. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Companies Tax

208. Insurance companies tax in offshore area

Tax Administration Agreement

209. Power to collect

210. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

211. Imposition of corporate income tax in offshore area

212. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

213. Debts due to Her Majesty

Revenue Fund

214. Revenue Fund

Jurisdiction of Courts

215. Jurisdiction of courts

Regulations

216. Regulations

Appropriation

217. Appropriation

PART V
FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND
DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL
CAPACITY

Interpretation

218. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

219. Fiscal equalization offset payments

220. Calculation of fiscal equalization offset payment

PARTIE IV
PARTAGE DES RECETTES

Définitions

206. Définitions

Impôts indirects

207. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

208. Levée

Accord fiscal

209. Pouvoir de recouvrer

210. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

211. Impôts : personnes morales

212. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

213. Créances de Sa Majesté

Fonds de recettes

214. Fonds de recettes

Compétence des tribunaux

215. Compétence des tribunaux

Règlement

216. Règlement

Affectation

217. Affectations

PARTIE V
PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR
HABITANT

Définitions

218. Définitions

Péréquation compensatoire

219. Paiements de péréquation

220. Calcul

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

221. Determination of fiscal capacity

Determinations

222. Final determination

Advance Payments

223. Advance payments

224. Accounting of advance on account

Appropriation

225. Appropriation

Report to Parliament

226. Report to Parliament

Regulations

227. Regulations

PART VI**OFFSHORE DEVELOPMENT FUND***Interpretation*

228. Definitions

Development Fund

229. Development Fund

Agreement with Provincial Government

230. Agreement with the Provincial Government

Payments

231. Power to make payment

Development Fund Committee

232. Development Fund Committee

Appropriation

233. Appropriation

PART VII**CORPORATE INCOME TAX***Income Tax Act*

234. and 235.

Détermination du potentiel

221. Règle générale

Détermination

222. Détermination définitive

Versements anticipés

223. Montants à valoir

224. Comptabilisation

Affectation

225. Affectation

Rapports

226. Rapport

Règlement

227. Règlement

PARTIE VI**FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER***Définitions*

228. Définitions

Fonds de développement

229. Fonds de développement

Accord avec le gouvernement provincial

230. Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

Paievements

231. Autorisation de paiement

Comité du Fonds

232. Constitution

Affectation

233. Affectation

PARTIE VII**IMPÔT DES PERSONNES ORALES***Loi de l'impôt sur le revenu*

234. et 235.

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND
COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-92

236. Transitional

Consequential Amendments to Access to Information Act

237.

Commencement

238. Coming into force

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES,
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-92

236. Dispositions transitoires

Entrée en vigueur

237. *Loi sur l'accès à l'information*

Entrée en vigueur

238. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

35-
C-6

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 2, 1987**

C-6

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 MARS 1987**

C-6

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 2, 1987**

C-6

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 MARS 1987**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Preamble

Whereas the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador have entered into the Atlantic Accord and have agreed that neither Government will introduce amendments to this Act or any regulation made thereunder without the consent of both Governments:

Vu que les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ont conclu l'Accord atlantique et sont convenus de subordonner à leur consentement mutuel les modifications de la présente loi ou de ses règlements,

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.* 10 Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Atlantic Accord"
«Accord atlantique»

2. In this Act, "Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

Définitions

«Accord atlantique»
«Atlantic Accord»

"Board" «Office»	"Board" means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	«anciens règlements» Le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> pris sous le régime de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> et de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et ses textes d'application.	«anciens règlements» "former regulations"
"Canada-Newfoundland benefits plan" «plan de retombées économiques»	"Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements, y est assimilé ce sous-sol même.	«champ» "field"
"Chief Executive Officer" «premier dirigeant»	"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24;	«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40.	«décision majeure» "fundamental decision"
"development plan" «plan de mise en valeur»	"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» "gas"
"Federal Government" «gouvernement fédéral»	"Federal Government" means the Governor in Council;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	«gisement» "pool"
"Federal Minister" «ministre fédéral»	"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	«gouvernement fédéral» "Federal Government"
"field" «champ»	"field" (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» "Provincial Government"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	«hydrocarbures» "petroleum"
"fundamental decision" «décision majeure»	"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40;	«loi provinciale» Le chapitre 37 des Lois de Terre-Neuve de 1986 intitulé <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> .	«loi provinciale» "Provincial Act"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre fédéral» "federal..."
		«ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.	«ministre provincial» "provincial..."
		«Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» "Board"
		«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits,	«pétrole» "oil"

"government" Version anglaise seulement	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;	5	sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	5
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;	5	«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.	10
"offshore area" «zone extracôtière» ou «zone»	"offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as (a) any prescribed line, or (b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	10	«plan de retombées économiques» Plan déposé en application du paragraphe 1545(2).	15
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area;	20	«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24.	«premier dirigeant» "Chief Executive Officer"
"petroleum" «hydrocarbures»	"petroleum" means oil or gas;	20	«province» Terre-Neuve.	20 «province» "province"
"pool" «gisement»	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;	25	«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» French version only
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	30	«zone extracôtière» ou «zone» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	25 «zone extracôtière» ou «zone» "offshore area"
"Province" «provinces»	"Province" means the province of Newfoundland;	35		
"Provincial Act" «loi provinciale»	"Provincial Act" means <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> , chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986;	40		
"Provincial Government" «gouvernement provincial»	"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;	45		

"Provincial
Minister"
«ministre
provincial»

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof. 5

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area. 10

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non. 5

Interprétation

Precedence over
other Acts of
Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between
(a) this Act or any regulations made thereunder, and
(b) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act, 20
this Act and the regulations made thereunder take precedence.

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d'application. 10

Incompatibilité

PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES

FIXATION DES LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

Regulations

5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing lines enclosing areas adjacent to the Province for the purpose of paragraph (a) of the definition "offshore area" in section 2. 25

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites des zones adjacentes à la province pour l'application de la définition de «zone extracôtière». 15

Règlements

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart. 30

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière. 20

Cartes

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued the chart. 40

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle de la personne censée l'avoir publiée. 25

Preuve

Definitions

"agreement"
«accord»

6. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the gov-

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 30

Définitions

ernment of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands;

“frontier lands”
«terres
domaniales»

“frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are 10 situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of 15 Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the 20 baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Disputes
between
neighbouring
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an 25 agreement arises in relation to a line or portion thereof prescribed or to be prescribed for the purpose of the definition “offshore area” in section 2 and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, 30 to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by 35 means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures
determined by
Federal
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute. 40

Principles of
international
law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section

«accord» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les 5 terres domaniales.

«accord»
“agreement”

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du Chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont 10 situées :

«terres
domaniales»
“frontier
lands”

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors 15 des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, 20 ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance 25 inférieure.

(2) Tout litige entre la province et une 25 province partie à un accord sur tout ou partie des limites fixées ou à fixer par règlement pour l'application de la définition de «zone 30 extracôtière» à l'article 2 est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déferé quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement selon 35 la procédure visée au paragraphe (3).

Litiges
interprovin-
ciaux

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution et sa composition et la 40 procédure.

Établissement
par le ministre
fédéral

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance

Principes du
droit internatio-
nal

involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

5

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 7, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) prescribing the line in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 7 with respect to the portion of the line to which the dispute related.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 7 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui fixe le tracé des limites à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

5

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

7. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1) or 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5) or 160(4) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

7. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 160(4) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation provinciale

10

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) This Act applies within the offshore area.

8. (1) La présente loi s'applique à la zone 15 Énoncé
25 extracôtière.

Excluded legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'ap- 20
30 pliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

PART I

PARTIE I

JOINT MANAGEMENT

COGESTION

Establishment of Board

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board.

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures.

Constitution conjointe

25

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution provinciale

Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Capacité
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of seven members	10. (1) The Board shall consist of seven members.	10. (1) L'Office est composé de sept membres.	Composition
Federal and Provincial appointees	(2) Three members of the Board are to be appointed by the Federal Government, three by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement trois membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Vice-chairmen	(3) One or two members of the Board may be designated to be vice-chairmen of the Board if they are so designated by both the Federal Government and the Provincial Government.	(3) Les deux gouvernements peuvent désigner un ou deux membres comme vice-présidents.	Vice-présidents
Designation by both governments	(4) The designation of a vice-chairman of the Board pursuant to subsection (3) is effective after both governments have each made the designation.	(4) La désignation d'un vice-président prend effet immédiatement.	Désignation conjointe
Alternate members	(5) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence of any of the members of the Board appointed by that government.	(5) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants
Joint appointees	(6) Notwithstanding subsection (2) or (5), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(6) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (5), les membres ou les suppléants peuvent être nommés par les deux gouvernements.	Nomination conjointe
Qualifications	11. (1) No member of the Board shall, during the term of office of that member on the Board, be employed in the Public Service of Canada or be a civil servant in the Province.	11. (1) Les membres de l'Office ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de l'administration fédérale ni être fonctionnaires provinciaux.	Interdiction du cumul
Definitions	(2) In this section, "civil servant" has the same meaning as in the Provincial Act; "Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public service of Canada designated by order in	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous	Définitions
"civil servant" «fonctionnaire»			
"Public Service of Canada" «administration fédérale»			

council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).

«fonctionnaire» *Civil servant* au sens de la loi provinciale.

«fonctionnaire»
«civil servant»

Deemed
consultation
between
governments re
Chairman

12. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

12. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.

5 Début des
consultations

10

10

15

Where no
agreement on
Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected by a panel, consisting of three members and constituted in accordance with this section, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

25

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné par un comité de trois arbitres constitué en application du présent article. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas procédé au choix.

Défaut d'accord

15

Appointment of
members of
panel

(3) One member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the expiration of the three months referred to in subsection (2).

(3) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe (2).

Comité

20

Chairman of
panel

(4) The chairman of the panel shall be appointed

(a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (3) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Newfoundland within thirty days after the expiration of that period.

(4) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de Terre-Neuve dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Président du
comité

25

35

40

Selection of
Chairman of
Board within
sixty days

(5) The Chairman of the Board shall be selected by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(5) Le président de l'Office est choisi par le comité dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci.

Délai de
nomination

30

Decision of panel binding	(6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.	(6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.	Effet de la décision
Salaries of joint appointees	13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.	13. (1) Sous réserve de l'article 15, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.	Traitement
Salaries of separate appointees	(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.	(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.	Idem
Absence or incapacity of Chairman	14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.	Intérim
Term of first Chairman	15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years.	15. (1) Le mandat du premier président est de sept ans.	Mandat : président
Terms of first members	(2) The first three members of the Board to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively.	(2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans.	Mandat : premiers membres
Terms of office after initial term	(3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years.	(3) Les mandats ultérieurs du président et des autres membres sont de six ans.	Mandats ultérieurs
Good behaviour	(4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good behaviour, but may be removed for cause (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments.	(4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.	Exercice du mandat
Re-appointment	(5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is	(5) Tous les mandats sont renouvelables.	Renouvellement

eligible for re-appointment for one or more further terms.

Conflict of
interest
guidelines

16. (1) Members of the Board, including the Chairman, and the Chief Executive Officer appointed pursuant to section 24 shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

16. (1) Le président, les autres membres et le premier dirigeant de l'Office nommé en application de l'article 24 sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établis conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Conflits
d'intérêts

10

Insurance

(2) The Board shall purchase and maintain insurance for the benefit of a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs or legal representatives of that person, against any liability incurred by that person in the capacity as such a member, officer or employee, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with regard to the best interests of the Board.

(2) L'Office assure ses membres et son personnel, même après la cessation de leurs fonctions, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci qui ne résulte pas du défaut d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'Office.

Assurance

15

20

Expenditures
for insurance

(3) For greater certainty, the expenditures of the Board associated with purchasing and maintaining the insurance referred to in subsection (2) shall form part of the budget or revised budget of the Board in respect of a fiscal year.

(3) Les frais découlant de l'assurance sont inscrits au budget, original ou rectificatif, de l'Office pour l'exercice en cause.

Frais

Power to
indemnify

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Board has established to the satisfaction of the Federal Minister the impossibility of purchasing and maintaining the insurance referred to in subsection (2), the Government of Canada shall, subject to subsection (6), indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, or the heirs or legal representatives of that person, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or having been such a member, officer or employee, if that person

(4) Cependant, lorsque l'Office a convaincu le ministre fédéral de l'impossibilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe (2), le gouvernement fédéral est, sous réserve du paragraphe (6), tenu d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité s'ils ont agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'Office et si, dans le cas de procédures criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la légalité de leur conduite.

Pouvoir
d'indemniser

30

25

40

45

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed,

on reasonable grounds, that the conduct in issue was lawful.

Additional Coverage

(5) Where the Board has purchased and maintained insurance referred to in subsection (2), the Government of Canada shall indemnify a person referred to in that subsection, or the heirs or legal representatives of that person, for any liability incurred by that person in accordance with this section to the extent that the insurance purchased for 10 the benefit of that person does not cover such liability.

Amount to settle an action

(6) The Government of Canada is not obliged to indemnify anyone pursuant to subsection (4) against an amount paid to settle 15 an action unless the amount so paid was approved by the Government of Canada.

Both governments share costs of indemnification

(7) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (4), or the heirs or legal representatives of that person, pursuant to section 16 of the Provincial Act, the Government of Canada may pay to the Government of the Province one-half of the amount so indemnified. 25

Payable out of Consolidated Revenue Fund

(8) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Lorsque l'Office a obtenu la couverture visée au paragraphe (2), le gouvernement fédéral est tenu d'indemniser les personnes visées au paragraphe (4) pour l'excédent non couvert par l'assurance. 5

Couverture additionnelle

(6) Le gouvernement fédéral n'est pas tenu à l'indemnisation si le montant du règlement d'une action n'a pas été soumis à son approbation.

Non-indemnisation

(7) Le gouvernement fédéral peut rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre de l'article 16 de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (4). 15

Partage des frais d'indemnisation

(8) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor.

Indemnités

Functions of Board

Functions of Board

17. (1) The Board shall perform such duties and functions as are conferred or 30 imposed on the Board by or pursuant to the Atlantic Accord or this Act.

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act and any regulations made under those Acts. 35

Access to information by governments

18. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to 40 petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to 45 that Minister without requiring the consent

Attributions de l'Office

17. (1) L'Office exerce les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord atlantique ou de la présente loi. 20

Attributions

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs textes d'application.

Modifications

18. (1) Les ministres fédéral et provincial 25 ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le 30 consentement de celui qui les a fournis.

Accès à l'information

of the party who provided the information or documentation.

Applicable
provision

(2) Section 119 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

(2) L'article 119 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Texte
applicable

Administration

Fonctionnement

Meetings of
Board

19. A meeting of the Board shall be held
(a) once every month unless the members of the Board unanimously agree to defer such a meeting; and
(b) at any other time
(i) at the call of the Chairman of the Board,
(ii) on the request of any two members of the Board, or
(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to it by that Minister.

19. L'Office tient ses réunions au moins une fois par mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Réunions

Quorum

20. (1) Four members constitute a quorum of the Board.

20. (1) Le quorum est de quatre membres.

Quorum

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.

Vote

Location of
offices and staff

21. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

21. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.

Siège

Storage of
information

22. The Board shall establish, maintain and operate a facility in the Province for the storage and curatorship of all geophysical records and geological and hydrocarbon samples relating to the offshore area.

22. L'Office établit et gère un centre, dans la province, où sont conservés les données géologiques et géophysiques et les échantillons d'hydrocarbures extracôtiers.

Données

By-laws and
guidelines

23. Subject to this Act and the Atlantic Accord, the Board may
(a) make by-laws respecting
(i) the members, officers and employees of the Board,

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord atlantique, l'Office peut :
a) prendre des règlements administratifs concernant :

Règles

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(5),

5

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions therefor,

10

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

15

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

20

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 25(1).

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(5),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

10

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts en application du paragraphe 25(1).

15

Chief Executive Officer

24. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

25

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

30

24. (1) L'Office nomme son premier dirigeant par voie de concours publics; cependant, les gouvernements fédéral et provincial peuvent nommer le président de l'Office à ce poste.

Premier dirigeant

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

35

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

25

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected in accordance with section 12 and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to the selection of the Chief Executive Officer.

40

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément à l'article 12, lequel s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

30

Défaut d'accord

Application of
subsection
13(1)

(4) Subsection 13(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3).

(4) Le paragraphe 13(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du
paragraphe
13(1)

5

Absence or
incapacity of
Chief Executive
Officer

(5) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

5 Intérim

10

Staff of the
Board

25. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Atlantic Accord.

25. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord atlantique.

10 Personnels

Method of
selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

15 Critère

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada or of the Province.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration fédérale ou provinciale.

Présomption

25

Mobility of
staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la Fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

20 Mutations

30

25

30

40

(a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the loca-

45

tion where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

5

Definition of
"Public
Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Définition de
«fonction
publique»

Auditor

26. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

10

26. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.

Vérification

Budget

27. (1) The Chief Executive Officer shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget for the Board sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

15

27. (1) Le premier dirigeant établit pour chaque exercice de l'Office le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Budget

Submission to
governments

(2) Following approval of the budget by the Board, the budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

20

(2) Une fois approuvé par l'Office, le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Approbation

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, the Board shall submit to both Ministers for their consideration and approval a revised budget in respect of that fiscal year containing such particulars as may be requested by either Minister.

25

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, l'Office soumet un budget rectificatif à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

Budget
rectificatif

Payment of
operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

35

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

Financement

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

45

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor fédéral en tant que de besoin.

Affectation

Access to books
and accounts

28. Subject to subsection 18(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister

45

28. L'Office met, sous réserve du paragraphe 18(2), ses documents comptables à la

Accès

	are entitled to have access to the books and accounts of the Board.	disposition des ministres fédéral et provincial.	
Annual report	29. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.	29. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.	Rapport annuel
Contents of report	(2) Each annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.	(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.	Contenu
Tabling of report	(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section (a) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is submitted to the Federal Minister; or (b) where it is not possible to cause the report to be laid pursuant to paragraph (a) within thirty days after the day the report is submitted to the Federal Minister, to be published within that thirty day period.	(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception. Toutefois, il le fait publier dans les trente jours suivant cette date si le dépôt en est impossible au cours de ce délai.	Dépôt
<i>Decisions in Relation to Offshore Management</i>		<i>Décisions portant sur la gestion extracôtière</i>	
Board's decisions final	30. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.	30. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.	Caractère définitif
Notice of fundamental decisions	31. (1) Where a fundamental decision is made by the Board, the Board shall, forthwith after making the decision, give written notice of that decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.	31. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.	Décision majeure
Advice by Ministers to Board	(2) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection (1), the Federal Minister and the Provincial Minister shall each advise, in writing, the Board and each other whether that Minister approves or disapproves that decision and where the Board does not receive the advice within those thirty days, the Board shall be deemed, for the purposes of section 32, to be advised, in writing, on the	(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, les deux ministres, par écrit, notifient l'un à l'autre, ainsi qu'à l'Office, leur approbation ou désapprobation quant à la décision majeure. Le défaut de notification à l'Office dans ce délai vaut, pour l'application de l'article 32, approbation par le ministre intéressé.	Procédure

expiration of that period, of the approval of that decision by that Minister.

Conditions for implementation of fundamental decision

32. (1) A fundamental decision shall not be implemented unless the Board is advised, in writing, that

(a) both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision; or

(b) in any other case, the Minister having authority in relation to that decision, as determined under section 34, approves that decision and, where the other Minister has exercised the power to suspend the approval of that decision pursuant to section 39,

(i) the period of suspension referred to in that section has expired, or

(ii) agreement is reached between both Ministers to approve that decision, whichever occurs first.

Compliance with advice of governments

(2) Where the conditions referred to in subsection (1) have been satisfied in respect of a fundamental decision, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

Definitions

"security of supply"
«sécurité des approvisionnements»

"self-sufficiency"
«autosuffisance»

"suitable crude oil and equivalent substances"
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

33. In this section and sections 34 to 37, "security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from domestic Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

32. (1) Avant la mise en oeuvre d'une décision majeure, l'Office doit être avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée ou que le ministre habilité par l'article 34 l'a approuvée et qu'en cas de veto suspensif de son homologue exercé conformément à l'article 39, le délai a expiré ou que les deux ministres l'ont finalement approuvée.

(2) Une fois les conditions respectées, l'Office procède sans délai à la mise en oeuvre de la décision.

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 37.

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

Conditions de mise en oeuvre

Mise en oeuvre

Définitions

«autosuffisance»
"self-sufficiency"

«pétrole brut et substances assimilées acceptables»
"suitable crude oil and equivalent substances"

«sécurité des approvisionnements»
"security of supply"

Role of
Ministers prior
to self-
sufficiency and
security of
supply

34. (1) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(2) or (3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply do not exist, the Federal Minister has authority in relation to any fundamental decision, other than a fundamental decision referred to in subsection (2), made during that period.

Development
plan approval

(2) Subject to subsection (3), the Provincial Minister has authority in relation to a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a).

Federal
Minister's
power to
override
development
plan approval

(3) Where the approval or disapproval by the Provincial Minister of a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a) 15 would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, the Federal Minister may substitute therefor the approval or disapproval, as the case may be, of the Federal Minister, and where the Federal Minister does so, that Minister shall, for the purposes of this Act, be considered to have authority in relation to that fundamental decision.

Role of
Ministers after
self-sufficiency
and security of
supply

(4) Where, in respect of any period 25 referred to in subsection 35(3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply exist, the Provincial Minister has authority in relation to any fundamental decision made during that period.

Determination
binding

35. (1) For the purposes of this Act, where a determination referred to in subsection 34(1) or (4) is made by both governments or by a panel pursuant to section 36 or 37 or is deemed to have been made pursuant 35 to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

Initial period

(2) For the purposes of section 34, the first period shall commence on January 1, 1986 40 and terminate on December 31, 1990 and, in respect of that period, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, that self-sufficiency and security of supply do not exist.

Subsequent
periods

(3) For the purposes of section 34, each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that

34. (1) Lorsqu'il est constaté que l'auto-suffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints pour toute période visée au paragraphe 35(2) ou (3), le ministre 5 fédéral est habilité à intervenir dans toute décision majeure prise pendant cette période autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(2) Le ministre provincial est habilité à intervenir quant à l'approbation de la partie I 10 d'un plan de mise en valeur visé au paragraphe 139(4).

(3) Le ministre fédéral peut cependant substituer son approbation ou sa désapprobation à celle du ministre provincial à l'égard 15 de cette décision s'il estime qu'elle pourrait indûment retarder la réalisation de la sécurité des approvisionnements ou de l'autosuffisance. Il est alors réputé habilité à intervenir 20 dans cette décision.

(4) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité sont atteintes pour une période visée au paragraphe 35(3), le ministre provincial est habilité à intervenir sur toute décision majeure prise pendant cette 25 période.

35. (1) Pour l'application de la présente loi, est définitive pour toute la période en cause la conclusion mentionnée aux paragraphes 34(1) ou (4) qui provient des deux 30 gouvernements ou d'un comité visé à l'article 36 ou 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

(2) Pour l'application de l'article 34, la première période s'ouvre le 1^{er} janvier 1986 35 et se termine le 31 décembre 1990; à cet égard, il est présumé constaté que, pour l'application de la présente loi, l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements 40 ne sont pas atteints.

(3) Pour l'application de l'article 34, chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Rôle initial du
ministre fédéral

Rôle du
ministre
provincial

Substitution

Rôle ultérieur

Effet

Première
période

Périodes
ultérieures

period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determinations re self-sufficiency

36. (1) Consultation between the two governments with respect to the making of a determination referred to in subsection 34(1) or (4) shall be deemed to commence one year prior to the expiration of every period in respect of which such a determination is made.

Appointment of panel members

(2) Where the two governments fail to agree on a determination referred to in subsection (1) within three months after the commencement of consultation between the governments, the determination shall be made by a panel consisting of three members, constituted in accordance with subsections 12(3) and (4), within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior thereto, the two governments agree on the determination.

Determination of unreasonable delay

37. (1) Where, within sixty days after an approval or disapproval by the Provincial Minister pursuant to subsection 34(2), the two governments fail to agree whether the approval or disapproval would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, that determination shall be made by a panel consisting of three members constituted in accordance with subsection (2), within forty-five days after the appointment of the chairman of the panel.

Constitution of panel

(2) For the purposes of subsection (1), one member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the sixty days referred to in subsection (1) and the chairman of the panel shall be appointed in accordance with subsection 12(4) and for that purpose, subsection 12(4) applies, with such modifications as the circumstances require.

Determination not subject to review

38. Where a determination referred to in section 36 or 37 is made by a panel pursuant to that section, that determination is not subject to be reviewed or set aside by any government, court or other body.

Suspensive vetoes

39. (1) The Minister who does not have authority in relation to a fundamental decision, as determined under section 34, may,

36. (1) Les consultations entre les deux gouvernements au sujet du constat mentionné aux paragraphes 34(1) ou (4) sont réputées avoir commencé un an avant l'expiration de chaque période en cause.

Début des consultations

5

(2) À défaut d'accord trois mois après le début des consultations, le constat est rendu par un comité formé de trois arbitres, constitué conformément aux paragraphes 12(3) et (4), dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas rendu le constat.

Défaut d'accord

20

37. (1) À défaut d'accord, soixante jours après l'intervention du ministre provincial sous le régime du paragraphe 34(2), entre les gouvernements sur le fait que l'approbation ou la désapprobation pourrait indûment retarder l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements, le constat est rendu par un comité de trois arbitres constitué conformément au paragraphe (2) dans les quarante-cinq jours qui suivent la nomination du président du comité.

Retard indu

25

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent le délai de soixante jours visé au paragraphe (1), le président étant nommé conformément au paragraphe 12(4) qui s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Comité

40

38. Le constat rendu par le comité en application des articles 36 ou 37 est définitif et ne peut faire l'objet d'un réexamen.

Effet

35

39. (1) Le ministre non habilité à intervenir sous le régime de l'article 34 peut, sur avis écrit à son homologue ainsi habilité et à

Véto

on giving written notice to the Board and the Minister who has such authority, suspend, during a period of ninety days, the approval of the fundamental decision by the Minister who has that authority.

l'Office, suspendre pour quatre-vingt-dix jours l'effet de l'approbation par celui-ci d'une décision majeure.

5

Commence-
ment of period

(2) The period of ninety days referred to in subsection (1) commences on the day the Board is advised, in accordance with subsection 31(2), of the approval of the fundamental decision by the Minister having authority in relation to the fundamental decision.

(2) Les quatre-vingt-dix jours courent à compter de la date où l'Office est informé, en application du paragraphe 31(2), de l'approbation du ministre habilité.

Délai

5

Supply shortfall

40. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances, the Board shall, on request by the Federal Minister, cause production of suitable crude oil and equivalent substances to be increased, consistent with good oil field practice.

40. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables, l'Office, à la demande du ministre fédéral, en fait augmenter la production, compte tenu des impératifs d'exploitation des champs pétrolifères.

Baisse des
approvisionne-
ments

15

Canada's
obligations
under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where directed to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur instruction du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations
internationales

25

Regional Security of Supply

Sécurité des approvisionnements régionaux

Definition of
"shortfall of
petroleum
deliveries in the
Province"

41. (1) For the purposes of this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

41. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

Définition de
«pénurie»

30

(a) the end use consumption and feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;

40

(b) the feedstock requirements of the refining facilities at Come-by-Chance if those facilities were operating at capacity on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or

a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la province à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) aux besoins des raffineries, en cours d'exploitation, de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans la province;

35

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date,

40

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (b), where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

autres que les raffineries visées à l'alinéa b) lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by
Provincial
Minister to
holders of
production
licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the facilities in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des industries ou raffineries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux
titulaires de
licence de
production

Later contracts
subject to
notice

(3) Any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats
postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in
case of dispute
whether
shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la
pénurie

Notice ceases to
have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) Sur constat, à l'arbitrage, d'absence de pénurie dans la province, l'avis est réputé annulé à la date du contrat.

Caducité de
l'avis

Regulations

(7) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and appeals from and enforcement of arbitration orders; and

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

(7) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaire à l'application du présent article et, notamment :

5 a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décision d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Règlement

Ministerial Directives

Ministerial directives

42. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(a) fundamental decisions;

(b) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 56(1)(b);

(c) public reviews conducted pursuant to section 44;

(d) Canada-Newfoundland benefits plans and any of the provisions thereof; and

(e) studies to be conducted by the Board and advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

Directives deemed not to be statutory instruments

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Notice in Canada Gazette

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the *Canada Gazette* that the directive has been issued and that the text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Instructions ministérielles

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les décisions de l'Office visées au paragraphe 56(1) à l'égard des conditions climatiques;

c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;

d) les plans de retombées économiques;

e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Instructions conjointes

(2) Les instructions lient l'Office.

Effet

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

(4) Est publié dans la *Gazette du Canada* un avis du fait que des instructions ont été données sous le régime du paragraphe (1) et que leur texte est à la disposition du public.

Avis

*Plan for Interests*Plan for
interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests.

10

Revised plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of self-sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may reject the plan and where that Minister does so, shall inform the Board of the reasons for so doing.

15

Idem

(3) Where the Board is informed of a Minister's rejection of its plan and the reasons therefor, the Board shall, within sixty days after being so informed, prepare a revised plan outlining the anticipated decisions of the Board referred to in subsection (1), taking into account those reasons, and submit the revised plan to the Federal Minister and the Provincial Minister.

30

Application of
subsections (2)
and (3) to
revised plan

(4) Subsections (2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised plan submitted pursuant to subsection (3).

Exposés relatifs aux titres

Exposés

43. (1) L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 janvier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres.

5

Exposés révisés

(2) Le ministre habilité à intervenir sous le régime des paragraphes 34(1) ou (4) peut 10 rejeter l'exposé s'il l'estime ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33. Il avise l'Office des motifs de sa décision.

15

Idem

(3) L'Office est tenu de soumettre, dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis, aux ministres fédéral et provincial un exposé révisé qui tient compte des motifs du ministre et fait état de l'exposé visé au paragraphe (1).

Application des
paragraphes (2)
et (3)

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exposé révisé.

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that the public hearing is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.

35

Powers of
Board

(2) Where a public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, the Board may

(a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive

35

Enquêtes publiques

Enquête

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 42(1), l'Office tient une enquête publique sur la mise en valeur potentielle d'un gisement ou d'un champ, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

30

Pouvoirs

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet du projet de mise en valeur, y compris les

review of all aspects of the development, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(b) appoint one or more commissioners 5 and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada 10 or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the development;

(c) where the potential development has 15 been proposed to the Board by any person, require that person to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact 20 statement, a preliminary Canada-Newfoundland benefits plan and any other plan specified by the Board; and

(d) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in 25 the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister.

Powers of
commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms 30 and conditions as it considers necessary, confer on the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for
Board's
recommenda-
tions on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(c) within two hundred and 40 seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Newfoundland Benefits Plan

Definition of
"Canada-
Newfoundland
benefits plan"

45 (1) In this section, "Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d),

aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, 5 nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale; 10

c) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les inci- 15 dences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile;

d) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la pro- 20 vince ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial.

Pouvoirs des
commissaires

(3) À la demande de l'Office, le gouverne- 25 ment fédéral peut attribuer aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Délai

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les expo- 30 sés visés à l'alinéa (2)c) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Plan de retombées économiques

Définition

45 (1) Au présent article, est un plan de retombées le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possi-

for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian and
Newfoundland
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.

Particular
provisions of
plan

(3) A Canada-Newfoundland benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) expenditures shall be made for research and development to be carried out in the Province and for education and training to be provided in the Province; and

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

Affirmative
action
programs

(4) The Board may require that any Canada-Newfoundland benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged

5 bilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, 5 nécessités par les activités en cause.

Plan

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques.

Dispositions
spéciales

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des crédits soient affectés dans la province à la recherche-développement, à l'enseignement et à la formation;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Programmes de
promotion
sociale

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès

individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan. 5

à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Duties of Board
in reviewing
plans

(5) In reviewing any Canada-Newfoundland benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which 10 the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral 5 Obligation et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Directives

(6) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board may approve any Canada-Newfoundland benefits plan.

(6) L'Office peut approuver tout plan de 15 Instructions retombées, sous réserve des instructions données sous le régime du paragraphe 42(1).

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination administrative

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government 20 of the Province memoranda of understanding in relation to

- (a) environmental regulation;
- (b) emergency measures;
- (c) coast guard and other marine regula- 25 tion;
- (d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed 30 by both governments and the Board in relation to such benefits;
- (e) occupational health and safety; and
- (f) such other matters as are appropriate.

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordina- 20 tion des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime; 20
- d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard; 25
- e) la santé et la sécurité au travail;
- f) tout autre point qu'il estime indiqué.

Coordination

Idem

(2) The Federal Minister and the Provin- 35 cial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(d).

(2) Les ministres fédéral et provincial sont 30 parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)d).

Idem

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions	47. In this Part,
"call for bids" «appel d'offres»	"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 58;
"commercial discovery" «découverte exploitable»	"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;
"commercial discovery area" «périmètre de découverte exploitable»	"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;
"Crown reserve area" «réserves de l'État»	"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;
"former exploration agreement" «ancien accord de prospection»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"holder" or "interest holder" «Version anglaise seulement»	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;
"interest owner" «Version anglaise seulement»	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

Définitions	47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien accord d'exploration» «former exploration agreement»
	«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancienne concession» «former lease»
	«ancien permis» Permis d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis» «former permit»
	«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis spécial de renouvellement» «former special...»
	«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 58.	«appel d'offres» «call for bids»
	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» «commercial discovery»
	«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	«découverte importante» «significant discovery»
	«formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.	«formulaire» French version only
	«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66.	«fraction» «share»
	«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	«indivisaire» French version only
	«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» «commercial discovery area»

"prescribed" Version anglaise seulement	<p>interest holders who hold all of the shares in an interest;</p> <p>"prescribed" means</p> <p>(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and</p> <p>(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;</p>	<p>«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2).</p> <p>5 «règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.</p> <p>«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.</p> <p>«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.</p> <p>«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.</p>	<p>«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"</p> <p>5</p> <p>«règlement» French version only</p> <p>«réserves de l'État» "Crown..."</p> <p>10</p> <p>«titre» "interest"</p> <p>15</p> <p>«titulaire» French version only</p>
"share" «fraction»	<p>"share" means, with respect to an interest, 10 an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66;</p>		
"significant discovery" «découverte exploitable»	<p>"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological 15 feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that 20 has potential for sustained production;</p>		
"significant discovery area" «périmètre de découverte importante»	<p>"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area 25 described in the declaration.</p>		
Aboriginal rights	<p>48. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 30 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>48. La présente partie ne porte pas 20 atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	Droits des autochtones

DIVISION I

SECTION I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Manner of Giving Notices**Modalités des avis*

Giving notice

49. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

49. Les avis à donner sous le régime de la 25 présente partie sont établis sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

*Her Majesty**Obligation*

Binding on Her Majesty

50. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

50. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

*Designations and Appointments**Nominations*

Delegation	51. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.	51. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.	Délégation
Advisory bodies	52. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of 10 such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.	52. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III.	Organismes consultatifs
Remuneration	(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit 10 aux indemnités que fixe l'Office.	Traitement
Appointment of representative	53. (1) Where an interest owner consists 20 of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.	53. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'appli- 15 cation de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.	Nomination d'un représentant
Designation of representative	(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.	(2) Si les indivisaires ne nomment pas de 20 représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.	Désignation d'un représentant
Acts or omissions of representative binding	(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated 35 representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.	(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.	Actes ou omissions du représentant
Duties of representative	(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section 40 shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or 45	(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent 30 paragraphe.	Obligation du représentant

amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain areas

54. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Surrender of interests

55. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Orders to prohibit activities in certain circumstances

56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(a) an environmental or social problem of a serious nature, or

(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 31 to 40.

Dispositions générales sur les titres

Interdiction d'octroi

54. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

55. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Responsabilité

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Décrets d'interdiction

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décision majeure

(2) L'arrêté est assujéti aux articles 31 à 40 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Order of
Federal
Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extra-côtière visée par son titre.

Arrêté du
ministre fédéral

Suspension of
requirements in
relation to
interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des
obligations

Extension of
term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

Relieving
authority not
affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

Exception

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to
issue interests

57. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental
decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part.

Application of
interest may be
limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospec-
tive effect of
subsection (2)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir du
ministre

(2) L'octroi du titre qui n'est pas obligatoire par ailleurs sous le régime de la présente partie est assujéti aux articles 31 à 40.

Décision
majeure

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Restrictions

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article

Exception

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

5

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Titres sur des réserves de l'État

Calls for bids

58. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 63; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 59(1).

58. (1) Sous réserve de l'article 61, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 63, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 59(1).

Appel d'offres

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 31 to 40.

(2) L'appel est assujéti aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes spéciales

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

20 Contenu

35

40

	(f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and (g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.	5	
Time of publishing call	(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.		(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue. Publication
Selection of bid	59. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	10	59. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu. 5 Choix
Publication of bid selected	(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of that bid.	20	(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de celle-ci. 10 Publication de l'avis
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	25	(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres. Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.	30	(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi. 15 Publication des conditions
Issuance of interest not required	60. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.		60. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres. 20 Latitude ministérielle
New call required	(2) Subject to section 61, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.	35	(2) Sous réserve de l'article 61, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel. 25 Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	61. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where	45	61. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants : 30 Cas des réserves de l'État

	<p>(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time they so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or</p> <p>(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.</p>	<p>a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;</p> <p>b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.</p>	
Notice	<p>(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of the proposed interest.</p>	<p>(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.</p>	Publication d'un avis
Interest not vitiated by failure to comply with call procedures	<p>62. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 58 to 61 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.</p>	<p>62. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 58 à 61 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.</p>	Vices de procédure
Manner of publication of notices	<p>63. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 58(1), 59(2) or (4), 61(2) or 68(2) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.</p>	<p>63. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 58(1), 59(2) ou (4), 61(2) ou 68(2) sont à publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.</p>	Modalités de publication
Regulations	<p>64. Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of section 58, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and</p>	<p>64. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.</p>	Textes d'application

that criterion and manner to be specified in the call.

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

65. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

66. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

67. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the licence.

Regulations

(2) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

Amendment of
exploration
licence

68. (1) The Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Droits conférés
par le permis de
prospection

65. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

5

10

66. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

10 Fraction

67. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

20

(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes
d'application

68. (1) L'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties.

25 Modifications

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même

Exception

35

the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 61(1) and a notice has been published in accordance with section 63 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

titulaire sous le régime du paragraphe 61(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 63 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

5

Consolidation
of exploration
licences

(3) Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, 10 consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 31 à 40, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date
of exploration
licence

69. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

69. (1) Le permis de prospection prend 10 effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable
term of nine
years

(2) Subject to subsection (3) and section 70, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date 20 of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf
ans

Exception

(3) Subject to section 70, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed 25 before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve de l'article 70, le permis 15 de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Crown reserve
areas on
expiration of
licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become 35 Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospec- 20 tion, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

25

Sort des parties

Continuation of
exploration
licence where
drilling
commenced

70. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the 40 exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

70. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du 30 forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du
permis

Deemed
pursued
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des

Présomption :
diligence

dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption : second puits

Significant Discoveries

Application for declaration of significant discovery

71. (1) Subject to section 124, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 124, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made

Découvertes importantes

71. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 66, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte importante

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats

Modification ou révocation

pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 124 and as appropriate in the circumstances,

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

- (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 73(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and
- (b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 73(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Significant Discovery Licences

Rights under significant discovery licence

72. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

73. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an

tats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 124 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 73(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 73(2).

Idem

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Attestation de découverte importante

72. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

73. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une frac-

Attestation de découverte importante

exploration licence or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

10

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

15

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

25

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the significant discovery licence.

30

Reduction of area subject to significant discovery licence

74. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

40

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner

45

tion visée à l'article 66, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

5

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

10

Attestation visant des réserves de l'État

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Décision majeure

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Mentions

74. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

25

Réduction du périmètre

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

35

Agrandissement du périmètre

of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Exploration licence ceases to have effect

75. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 73(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

75. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Durée

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Drilling Orders

Drilling orders

76. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Arrêtés de forage

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Exception

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de

Condition

following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Idem (4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Nombre de puits

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Définition : «date d'abandon de forage»

Information may be disclosed

77. (1) The Board may, notwithstanding section 119, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 76(1).

77. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 119, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage visé au paragraphe 76(1).

Renseignements

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 76(1).

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.

Réserve

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

78. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 66, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte exploitable

Initiative de l'Office

offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 71(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 71(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

Development Orders

Notice of order
to reduce term
of interest

79. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for
submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 31 to 40, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 124, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

All interests
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Arrêtés de mise en valeur

79. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujéti aux articles 31 à 40, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Avis de prise
d'un arrêté

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 31 à 40, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 124, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois
ans

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

Extension of period

(6) Subject to sections 31 to 40, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 31 à 40, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation — annulation

Issuance of Production Licences

Rights under production licence

80. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;
- (c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and
- (d) title to the petroleum so produced.

80. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés par la licence de production

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un individu à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

Issuance of production licence

81. (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

- (a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and
- (b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to

81. (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

- a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;
- b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 31 à 40, soit à

Demande

sections 31 to 40, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves de l'État

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the production licence.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Modalités de la licence

Consolidation of production licences

82. Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

82. Sous réserve des articles 31 à 40, à la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Reduction of area subject to production licence

83. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall

83. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'aveant des parties de la zone extracôtière en cause.

Réduction de superficie

be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Increase in area
subject to
production
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation
de superficie

Term of
production
licence

84. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

84. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 71(4) and 78(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 71(4) et 78(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation
automatique

Discretionary
extension of
term

(4) Subject to sections 31 to 40, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(4) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

Latitude
ministérielle

(a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or
(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;
b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

Lapsing of
other interests

85. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

85. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

5

Areas become
Crown reserve
areas on
expiration of
term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

15

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for
subsurface
storage

86. (1) The Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

86. (1) L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de toute autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de
stockage
souterrain

10

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

25

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications
for production
licence

87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indésignés d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions
d'octroi

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

(b) a corporation incorporated in Canada.

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énu-

Période de
transition

35

as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

mérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of
"Canadian
ownership rate"

88. In this Division, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

89. Subject to sections 91 and 96, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

90. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 89 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate
requirements

91. Where a person

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Dans la présente section, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de
participation
canadienne

89. Sous réserve des articles 91 et 96, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 89.

Plan de
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

91. Par dérogation à l'article 89, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou

Dérogation

(a) is exempted by subsection 90(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 90(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 90(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 89 has not been attained at the time that person applies for a production licence, 10 the Federal Minister may waive the requirement set out in section 89 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence 15 attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 92. 20

qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la 5 présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le 10 taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 92.

Sale by public tender

92. (1) Where a production licence is issued under section 91 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a 25 Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by 30 public tender in the manner prescribed.

92. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de 15 participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

- (a) a closing date for the submission of 35 tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;
- (b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share; 40
- (c) the terms and conditions of sale; and
- (d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

(2) L'adjudication indique :

20 Adjudication

- a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;
- b) les critères d'admissibilité établis par le 25 ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;
- c) les conditions de la vente;
- d) tout autre aspect lié à la vente.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall 45 be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(3) La fraction ne peut être vendue à un 30 prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication. Contraintes

- (a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or
- (b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not
vitiated by lack
of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Erreur
d'appréciation

Option to
designated
Provincial
Crown
corporation

93. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 92(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).

93. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Options
réservées aux
sociétés d'État
provinciales

Expiry of
option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

Option to
designated
Federal Crown
corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised in accordance with subsection (2), a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les
sociétés d'État
fédérales

Expiry of
option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

Transfer of
share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la
fraction

shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert proportionnel

No transfer if fifty percent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Règlements

Canadian ownership rate where more than one holder

95. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products

95. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la

Taux d'un groupe d'indivisaires

obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

multiplication du taux de chacun des individus par sa fraction de la licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 94(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de 5 l'alinéa 94c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de règlement

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la 10 présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués. 15

Cas d'espèce

Exception

96. (1) This Division, except subsection 20 (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982. 25

96. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du 20 premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-application

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the 30 Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation. 35

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), 25 que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"

97. (1) In this Division, the "Petroleum and Natural Gas Act" means Part II of *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time. 40

Royalties

(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada and each holder of a share in a production licence is liable for and

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

97. (1) Dans la présente section, «loi» dési- 30 gne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Définition de «loi»

(2) Sont réservées à Sa Majesté du chef du 35 Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la partie

Redevances

shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (4), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Petroleum and Natural Gas Act if the petroleum were produced from areas within the Province.

Il de la loi si la production provenait de la province. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (4).

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where petroleum is subject to a royalty under the Petroleum and Natural Gas Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (2).

(3) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act* échappent à l'assujettissement du paragraphe (2).

Exception

Application of Newfoundland legislation

(4) Subject to this Act and the regulations, the Petroleum and Natural Gas Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci des termes *Her Majesty in right of the province*, *Province of Newfoundland* et *province* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière.

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; and

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area.

(a) une référence dans cet acte à Sa Majesté en droit de la Province sera réputée être une référence à Sa Majesté en droit du Canada; et

(b) une référence dans cet acte à la Province de Terre-Neuve ou à la province sera réputée être une référence à la zone offshore.

No Crown share

(5) No provision of the Petroleum and Natural Gas Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

(5) Les dispositions de la loi et de ses règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Interdiction des parts de la Couronne

Power to collect

98. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 97 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

98. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 97.

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Négociations

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board pursuant to which the Board shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the royalties, interest and penalties payable under section 97 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under

- (a) section 97, or
- (b) both
 - (i) section 97, and
 - (ii) the Petroleum and Natural Gas Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provi-

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 97, ou sous celui de l'article 97 et de la loi, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

sion or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

5

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 97,

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

15

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 97 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

5

Remittance to
Receiver
General

99. (1) All royalties, interests and penalties payable under section 97, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

99. (1) Les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 sont à verser au receveur général.

Versement au
receveur
général

Consolidated
Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

20

Liability and Collection of Royalties

Assujettissement et recouvrement

Debts due to
Her Majesty

100. All royalties, interest and penalties payable under section 97 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

100. Les montants payables sous le régime de l'article 97 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

Créances de Sa
Majesté

25

DIVISION VII

SECTION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

101. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

101. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Maintien

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Approbation des taux

5

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le 10 paragraphe 78(1) de cette loi.

Nomination d'un conseiller

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board a copy of every annual report and recommendation submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(d) or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act* at the same time the report or recommendation is submitted to 20 the Federal Minister.

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

Rapports et recommandations

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

102. (1) In this Division,

"assignment of security interest"
«cession de sûreté»

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of 25 which a security notice has been registered under this Division;

"court"
«tribunal»

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar"
«directeur adjoint»

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge"
«mainlevée»

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and 35 includes a partial discharge;

"instrument"
«acte»

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien"
«privilège de l'exploitant»

"operator's lien" means any charge on or 40 right in relation to an interest or a share in an interest

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de 20 sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale 25 ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section. 30

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession 35 de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

«acte»
«instrument»

«cession de priorité»
«postponement»

«cession de sûreté»
«assignment of security interest»

«directeur»
«Registrar»

«directeur adjoint»
«Deputy registrar»

«mainlevée»
«discharge»

«partie garantie»
«secured party»

(a) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator 5 appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the 10 interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in 15 respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);

"postponement"
«cession de
priorité»

"postponement" means a document evidenc- 20 ing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar"
«directeur»

"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division; 25

"secured party"
«partie
garantie»

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security
interest"
«sûreté»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or 35

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or 40 other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

"security
notice"
Version
anglaise
seulement

"security notice" means a notice of a security 45 interest;

«privilege de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre 5 des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour 10 ces activités et qui en garantit le paiement.

«privilege de
l'exploitant»
"operator's
lien"

«sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilege de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : 15

«sûreté»
"security
interest"

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne 20 morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b). 25

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.

«transfert»
"transfer"

30 «tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

«tribunal»
"court"

"transfer"
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees
deemed secured
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Mentions

Transfer and Assignment

Notice of
disposition of
any interest

103. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Disposition of
production
licences
requires
approval

104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

Referral to
Federal
Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

Federal
Minister's
approval or
disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 124,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Fed-

Transferts et cessions

103. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Avis d'un
transfert

104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Approbation
obligatoire

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au
ministre fédéral

(3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :

Approbation ou
rejet

a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

eral Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement. 5

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3). 5

Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations. 15

105. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section. 10

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed. 20

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

106. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division. 25

106. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés. 15 Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations. 30 35

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements. 20

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(a)(ii) or paragraph 104(3)(b) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4). 40

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4). 25

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

Requirements
of registering
security notice

108. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

108. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement
d'un avis de
garantie

Notice of
official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Avis d'adresse
officielle

Revision of
notice of
official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification
d'adresse
officielle

Security notice
carries forward
to new interests

109. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

109. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de
l'enregistrement

Registration

110. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

110. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Enregistrement

Refusal to
register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Refus motivé

provide that person with the reasons for the refusal.

Memorandum
of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

Chronological
order of receipt
for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de
réception

Deemed notice

111. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 113 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

111. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 113.

Publicité

Priority of
rights

112. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Priorité des
droits

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

Disposition
transitoire

right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

Demand for information

113. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

113. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

Demande de renseignements

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

	<p>(c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;</p> <p>(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or</p> <p>(e) obtains leave to do so from the court.</p>	<p>c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;</p> <p>d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;</p> <p>e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.</p>	
Contents of demand notice	<p>(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party</p> <p>(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and</p> <p>(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.</p>	<p>(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :</p> <p>a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;</p> <p>b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.</p>	Contenu de la demande
Service	<p>(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.</p>	<p>(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.</p>	Signification
Compliance with demand	<p>(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.</p>	<p>(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.</p>	Suivi
Court order where failure to comply	<p>(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.</p>	<p>(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.</p>	Défaut

Where failure
to comply with
court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

Definition of
"document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Définition de
«document»

Notice to take
proceedings

114. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 113(1) may

(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

114. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 113(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Demande de
mesure
déclaratoire

Order to
shorten notice
to take
proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance
d'abrégement

Order to extend
notice to take
proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de
prorogation

Service	(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.	(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.	Signification
Cancellation of registration of security notice	(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.	(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.	Radiation de l'enregistrement
No further registration after cancellation	(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.	(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.	Nouvel enregistrement interdit
Cancellation of registration on order of court	(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.	(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.	Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	115. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.	115. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.	Validité d'un transfert
No restriction on rights of Board or Her Majesty	116. For greater certainty, the registration of an instrument (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.	116. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre : a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre; b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.	Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
No action for acts done in performance of official functions	117. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone	117. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait	Immunité

acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

— acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

5

Regulations

118. Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(f) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

118. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

Règlements

10

15

20

25

30

35

40

45

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

119. (1) In this section,

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

119. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

<p>"delineation well" «puits de délimitation»</p>	<p>"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;</p>	<p>«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.</p>	<p>«date d'abandon du forage» "well termination date"</p>
<p>"development well" «puits de développement»</p>	<p>"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;</p>	<p>«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.</p>	<p>«études de l'environnement» "environmental study"</p>
<p>"engineering research or feasibility study" «recherches ou études de faisabilité»</p>	<p>"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;</p>	<p>«levé marin» Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.</p>	<p>«levé marin» "well site seabed survey"</p>
<p>"environmental study" «études de l'environnement»</p>	<p>"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;</p>	<p>«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.</p>	<p>«opération expérimentale» "experimental project"</p>
<p>"experimental project" «projet expérimental»</p>	<p>"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;</p>	<p>«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.</p>	<p>«puits de délimitation» "delineation well"</p>
<p>"exploratory well" «puits de prospection»</p>	<p>"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;</p>	<p>«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.</p>	<p>«puits d'exploitation» "development well"</p>
<p>"geological work" «travaux de géologie»</p>	<p>"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;</p>	<p>«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.</p>	<p>«puits d'exploration» "exploratory well"</p>
<p>"geophysical work" «travaux de géophysique»</p>	<p>"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical</p>	<p>«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la</p>	<p>«recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"</p>

	properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.	«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	«renseignements» French version only
«geotechnical work» «travaux de géotechnique»	“geotechnical work” means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area;	«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes.	5 «travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes.	5 «travaux de géologie» “geological work”
“well site seabed survey” «relevé marin»	“well site seabed survey” means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;	«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	15 «travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	15 «travaux de géophysique» “geophysical work”
“well termination date” «date d'abandon du forage»	“well termination date” means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.	«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.	20 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.	25 «travaux de géotechnique» “geotechnical...”
Privilege	(2) Subject to section 18 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.	(2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.	30 (2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.	Protection des renseignements
Idem	(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.	(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.	40 (3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.	Idem

Registration of
documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Enregistrement

Information
that may be
disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, 20 and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, 30 and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

Renseignements
communicables

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(6) Notwithstanding subparagraph (5)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with

(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période

Exception

that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Arbitrage

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating agreements

121. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

121. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of
(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and
(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

5

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

Règlements

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

15

Application of
regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to
comply

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 31 to 40, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

*Hearings and Judicial Review**Audiences et révision*Definition of
"Committee"

124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III.

124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.

Définition de
«Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis

Request for
hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Demande
d'audience

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of
Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du
ComitéRecommendations
of
Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations
du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of
order and
reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé

available to that person the reasons for the order, decision or action.

Effective date
of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

- (a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or
- (b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

- a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);
- b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Prise d'effet

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Examen
judiciaire

Regulations

Règlements

Regulations

125. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;
- (b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;
- (c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

125. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

- a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;
- b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;
- c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;
- d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Forms

126. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

Forms not
regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter à l'Office ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

126. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réputés ne pas
être des textes
réglementaires

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration
agreements
extant are
continued

127. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

127. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour

Continuation
des accords
d'exploration

shall, for the purposes of this Part, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

l'application de la présente partie, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 71 of this Part.

5 (2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité 10 comme si elles avaient été faites sous celui de 10 l'article 71 de la présente partie.

5 Continuation des déclarations de découverte importante

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence 15 issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est 15 assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Présomption

Replacement of rights

128. (1) Subject to section 127 and subsection 129(2), the interests provided for 20 under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

128. (1) Sous réserve de l'article 127 et du 20 paragraphe 129(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du pré- 25 sent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

20 Remplacement des titres

No compensation

(2) No party shall have any right to claim 25 or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any 30 prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de 25 dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, 30 actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours

Regulations continue in force

129. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent 35 that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

129. (1) Le *Règlement sur les terres 35 pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Ancien règlement

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in 40 force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 130 to 133.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement 40 sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 130 à 133.

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire 45 further interests or shares in interests as a

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par 45 suite de l'application des articles 33, 120 ou

Annulation des droits de Petro-Canada

result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

(4) Petro-Canada ne peut exercer les 5 Idem
5 droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980. 10

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce 15
règlement. 20

Portée des anciens règlements

(a) the failure to give Petro-Canada a 20 notice required under any of those sections; or

(b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations. 25

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.

Rétroactivité

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means 30 the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la *Loi sur la société* 25
Petro-Canada.

Définition de «Petro-Canada»

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

130. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration 35 agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the 40 Board subject to sections 31 to 40.

130. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'un ancien permis, ancien 35 permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la 30 date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec l'Office.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be 45 surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas 35
au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Extension	(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.	Extension
Where drilling commitment exists	(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.	(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.	Engagements relatifs au forage
Former leases	131. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.	131. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 31 à 40, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.	Anciennes concessions
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Application	(3) Subsection 130(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).	(3) Le paragraphe 130(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).	Application
Extension of time	132. Where an exploration licence required to be negotiated under section 130 or 131 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.	132. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 130 ou 131 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon permettre cette négociation dans un délai convenable.	Prorogation de délai
Consolidated exploration licence	133. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 130(1) or 131(1),	133. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 130(1) ou	Fusion d'accord d'exploration

negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

131(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 31 to 40, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 31 à 40.

Conditions

5

Crown share abrogated

134. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

134. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

"Chief Conservation Officer"
«délégué»

135. In this Part, "Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140;

"Committee"
«Comité»

"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 141;

"lease"
«concession»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit"
«permis»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline"
«pipe-line»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

135. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» Le comité constitué par l'article 141.

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de

Définitions

«Comité»
«Committee»

«concession»
«lease»

«délégué»
«Chief ...»

«permis»
«permit»

«pipe-line»
«pipeline»

produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

“well”
«puits»

“well” means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of petroleum,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

APPLICATION

Application

136. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the offshore area.

PROHIBITION

Prohibition

137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, process-

stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.

«puits»
“well”

APPLICATION

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.

INTERDICTION

137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploita-

ing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former regulations;

(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; 10 and

(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity. 15

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and 20

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including 30

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations. 40

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed. 45

tion, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*;

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité; 10

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) : 15

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires; 20

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives : 25

(i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement, 30

(iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements. 35

Principe

Demandes

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

Suspension or
revocation of
licences and
authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(b) any applicable regulation.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

Suspension ou
annulation

5

Term and
renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et
renouvellements

15

Rights of
licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.

Droits des
titulaires

20

15

Development Plan Approval

Autorisation de plans de mise en valeur

Approval of
general
approach of
development

139. (1) No approval that is

(a) applicable to an authorization under paragraph 138(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the approval of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

25

139. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 138(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée, sauf approbation des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Plans de mise
en valeur

30

25

30

Application and
submission of
development
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande
d'autorisation

30

35

Development
plan in two
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of
development
plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 31 to 40, Part I of the development plan; and

(b) Part II of the development plan.

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Éléments du
plan

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solution de rechanges comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 31 à 40, et sa partie II.

Approbation de
modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

CHIEF CONSERVATION OFFICER

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

Chief
Conservation
Officer

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

OIL AND GAS COMMITTEE

COMITÉ DES HYDROCARBURES

*Constitution**Constitution*Oil and Gas
Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

141. (1) Pour l'application de la présente partie et de la partie III de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution
par l'OfficeAppointment of
members and
chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des
membres et
présidentRe-appoint-
ment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats
renouvelablesQualification of
members

142. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

142. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Personnel

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Idem

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Rémunération

Expenses	(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.	(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Frais
Interest in petroleum properties	143. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.	143. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.	5 Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
Quorum	144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.	144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.	10 Quorum
Powers of Committee	(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Part regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.	(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente partie, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.	25 Attributions
<i>Jurisdiction and Powers</i>		<i>Compétence et attributions</i>	
Jurisdiction	145. (1) Where, under this Part, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Part the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Part may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.	145. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente partie, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette partie l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.	30 Compétence
Powers of Committee	(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Part, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary	(2) Dans le cadre de la présente partie, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'exa-	35 Attributions

or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Part, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

men de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Finding of fact
conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

Deputing
member to hold
inquiry

146. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

146. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Délégation

Powers of
deputed
member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Pouvoirs du
délégué

Advisory
functions

147. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

147. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Fonctions
consultatives

Enforcement

Exécution

Enforcement of
Committee
orders

148. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Supreme Court of Newfoundland and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

148. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilées à des ordonnances de la Cour suprême de Terre-Neuve; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du
Comité

Procedure for
enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Newfoundland, the practice and procedure established by the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Procédure

When order
rescinded or
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Newfoundland, any order of the Committee, or of the Board under section 186, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office rendu en vertu de l'article 186 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes moda-

Annulation ou
remplacement

order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

lités, être assimilée à une ordonnance de la Cour.

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory
power of
Governor in
Council

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la

powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation,

gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la retention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de

distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.

substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extra-côtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163.

(2) Unless otherwise provided in this Part, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps

organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.

ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Publication of
proposed
regulations

150. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au 10 ministre fédéral leurs observations à cet égard.

5 Publication de
projets de
règlement

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la 15 suite des observations.

Exception

Equivalent
standards

151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer 20 is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette 20 utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes
équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under 25 the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

(2) Nul ne commet une infraction au 25 règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem

Guidelines and
interpretation
notes

151.1 (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems 30 appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 139 or any regulations made under section 149.

151.1 (1) L'Office peut publier, selon les 30 modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application de l'article 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149.

Directives et
textes
interprétatifs

Deemed not to
be statutory
instruments

(2) Guidelines and interpretation notes 35 issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Ces directives et textes sont réputés ne 35 pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réputés ne pas
être des textes
réglementaires

Definitions

"marine
installation or
structure"
«ouvrage en
mers

152. (1) In this section,
"marine installation or structure" includes

(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation,

40 **152.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition «Newfoundland social legislation» du pré- 40

Définitions

«lois sociales»
"Newfoundland
social
legislation"

pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a);

"Newfoundland social legislation"
«lois sociales»

"Newfoundland social legislation" means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act*, 1983, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.

Application of Newfoundland social legislation

(2) The Newfoundland social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-application of Parts III and IV of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

sent article et telle autre loi de la législation provinciale prévue par règlement.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

«ouvrage en mer»
"marine installation or structure"

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plateformes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5a).

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Application des lois sociales

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(a) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) *The Labour Relations Act, 1977*, Chapter 64 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

(5) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement

Production Orders

Production orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Arrêtés de production

Arrêtés de production

153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

35

Ceasing
production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Arrêt de la
production

5

Investigation
and appeal

(3) Subsections 155(2) to (4) and section 157 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 155(1).

(3) Les paragraphes 155(2) à (4) et l'article 157 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 155(1).

Enquête et
appel

10

Access to files
and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux
dossiers et aux
registres

15

Waste

Waste
prohibited

154. (1) Subject to subsection 194(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

154. (1) Sous réserve du paragraphe 194(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Interdiction du
gaspillage

25

20

Definition of
"waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

Définition de
«gaspillage»

30

25

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une

(d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

(e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

155. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

Taking over
management

156. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 155, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith. 10

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. 5

Mesures de
contrainte

Controlling
operations and
costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board. 20

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente. 10

Prise en charge
et frais

Appeal to
Committee

157. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 155 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête. 15

Appel au
Comité

Powers on
appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may 25

- (a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;
- (b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or
- (c) make such other or further order as the Committee considers appropriate. 35

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée. 25

Pouvoirs en
appel

Waste by
failure to utilize
gas or to use
appropriate
recovery
methods

158. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof. 45

158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. 35

Gaspillage
faute d'utilisa-
tion du gaz ou
d'emploi de
méthodes de
récupération
appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard. 5

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

159. (1) If, after the hearing mentioned in section 158, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of 10 petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such 15 pool, or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or 20 injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are 25 not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

159. (1) Si, après l'audience, il estime 5 Arrêté qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de 10 collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin 15 ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas 20 de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Continuation
pending
approval of
scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or 35 disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le 25 Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose. 30

Exploitation
provisoire

Petroleum Spills

Definition of
"spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" 40 means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise 45 attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

Rejets d'hydrocarbures

160. (1) Aux articles 161 à 165, «rejets» 35 désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de
«rejets»

Definition of
"debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

Definition of
"actual loss or
damage"

(3) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

Regulations

(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

Spills
prohibited

161. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

Duty to report
spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Duty to take
reasonable
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Taking
emergency
action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(2) Aux articles 162 et 165, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

(3) À l'article 162, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

(4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

161. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles

Définition de
«débris»Définition de
«perte ou
dommages
réels»

Règlement

Interdiction

Obligation de
signaler les
rejetsMesures à
prendrePrise de
mesures
d'urgence

	<p>(a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and</p> <p>(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),</p> <p>the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.</p>	<p>soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :</p> <p>a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;</p> <p>b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.</p>	
Taking over management	<p>(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.</p>	Mesures d'exécution
Managing work or activity	<p>(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).</p>	<p>(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).</p>	Prise en charge et frais
Costs	<p>(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.</p>	<p>(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p>	Frais
Appeal	<p>(8) Section 157 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 155(1) and as if such order were not subject to an investigation.</p>	<p>(8) L'article 157 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 155(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.</p>	Appel
Personal liability	<p>(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.</p>	<p>(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.</p>	Responsabilité personnelle

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses caused
by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recouvrement
des pertes, frais,
etc. : rejets

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

Recouvrement,
pertes, frais,
etc. : débris

	<p>(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.</p>	<p>b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.</p>
Claims	<p>(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.</p>	<p>(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.</p>
Saving	<p>(4) Nothing in this section suspends or limits</p> <p>(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;</p> <p>(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or</p> <p>(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.</p>	<p>(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :</p> <p>a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;</p> <p>b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;</p> <p>c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.</p>
Limitation period	<p>(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.</p>	<p>(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.</p>
Financial responsibility	<p>163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or</p>	<p>163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.</p>

indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

Payment of
claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 162, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes 5 n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles 5 en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement 10 de l'article 162, qu'il y ait eu ou non 15 poursuite.

Paiement sur
les fonds
déposés

Manner of
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes 15 fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du
paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 162, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à 25 l'issue des poursuites fondées sur l'article 20 162, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

Review
committee

164. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 162 and 163 and any claims and the payment thereof made under those sections.

164. (1) Est constitué, par l'application 25 conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 162 et 163, 30 notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Comité de
contrôle

Dissolution of
committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(2) Le comité ne peut être dissous que par 40 l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Promotion of
compensation
policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

(3) L'Office encourage la mise en œuvre 45 de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Obligation

*Inquiries**Enquêtes*

Inquiries

165. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Enquêtes

165. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

5

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

10 Pouvoirs des enquêteurs

15

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Rapport

15

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Publication

20

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

Diffusion

DIVISION II

SECTION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

ACCORDS DE PRODUCTION

Definitions

166. In this Division,

"pooled spacing unit"
«unité d'espacement mise...»

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract"
«parcelle mise...»

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement"
«accord de mise...»

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order"
«arrêté de mise...»

"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170;

166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

25

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

30

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'exploitation unitaire»
"unit operating agreement"

35

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont

«accord d'union»
"unit agreement"

"royalty interest" «droit...»	"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;	la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.	
		5 «arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.	5 «arrêté de mise en commun» "pooling order"
		«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 176.	«arrêté d'union» "unitization..."
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including 10 Her Majesty, who owns a royalty interest;	10 «détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.	10 «détenteur» "working interest owner"
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;	«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt 15 économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.	«droit à redevance» "royalty interest"
"tract participation" «fraction parcellaire»	"tract participation" means the share of pro- 15 duction from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;	20 «exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.	20 «exploitant unitaire» "unit operator"
"unit agree- ment" «accord d'union»	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing 25 unit, or such an agreement as varied by a unitization order;	«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.	«exploitation unitaire» "unit operation"
"unit area" «secteur unitaire»	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;	«fraction parcellaire» Part de production d'un 25 terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en 30 commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.	25 «fraction parcellaire» "tract participation"
"unit operating agreement" «accord d'exploitation...»	"unit operating agreement" means an agree- 30 ment, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agree- 35 ment with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;	35 «intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du 40 gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.	35 «intérêt économique direct» "working interest"
"unit opera- tion" «exploitation...»	"unit operation" means those operations con- 40 ducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;	40	
"unit operator" «exploitant...»	"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;		
"unit tract" «parcelle unitaire»	"unit tract" means the portion of a unit area 45 that is defined as a tract in a unit agreement;	45 «parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.	45 «parcelle mise en commun» "pooled tract"

"unitization order" «arrêté d'union»	"unitization order" means an order of the Committee made under section 176;	«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.	«parcelle unitaire» "unit tract"
"unitized zone" «terrain»	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;	«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.	«secteur unitaire» "unit area"
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;	«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.	«terrain» "unitized..."
"working interest owner" «détenteur»	"working interest owner" means a person who owns a working interest.	«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.	«titulaire de redevance» "royalty owner"
		«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.	«unité d'espacement» "spacing..."
		«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.	«unité d'espacement mise en commun» "pooled spacing..."

Pooling

Voluntary pooling

167. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in this Part or Part II, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Application for pooling order

168. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their

Mise en commun

167. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

168. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans

Mise en commun volontaire

Sa Majesté partie à un accord de M.e.c.

Demande d'arrêté de mise en commun

interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Hearing by
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office 5 qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le
Comité

Matter to be
supplied
Committee on
hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

Order of
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of
pooling order

(5) Every pooling order shall provide
(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;
(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;
(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair,

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :
a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;
b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;
c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul

Contenu de
l'arrêté

whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of
costs and
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

Effect of
pooling order

169. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 170, are binding on and

n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînées par lui à l'occasion de cette vente.

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Peine
pécuniaire

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

169. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 170, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

Application to
alter pooling
order

170. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

170. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de
modification de
l'arrêté

Alteration of
pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de
l'arrêté

Tract
participation
ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

Prohibition

171. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 167 or in accordance with a pooling order made under section 168.

171. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 167 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 168.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Union

Unit operation

172. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

172. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation
unitaire

Minister may
enter into unit
agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under this Part or Part II or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

Unit operator's
relationship to
parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

Requiring
unitization to
prevent waste

173. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Cessation of
operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord
d'union : Office

Lien de
l'exploitant
unitaire avec les
parties

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Prévention du
gaspillage

173. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Audition

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Arrêté

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation des
opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la

approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement 5 have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to
continue
operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time 10 specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be sub- 15 ject to any conditions prescribed by the Committee.

partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Poursuite des
opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, per- 5 mettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus. 10

Compulsory Unitization

Who may apply
for unitization
order

174. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in 20 the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for
unitization
order

(2) An application under subsection (1) 25 shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 176.

Application by
proposed unit
operator

(3) An application under subsection (1) 30 may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of
unitization
application

175. (1) An application for a unitization order shall contain 35
(a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement; 40
(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
(d) a statement showing
(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the 45

Union obligatoire

Arrêté d'union

174. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent 15 demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Présentation

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'au- 20 diences en application de l'article 176.

Demande
présentée par
l'exploitant
unitaire

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

25 Contenu de la
demande

175. (1) La demande comporte : 25
a) un plan du secteur unitaire visé;
b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter; 30
d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'ac- 35 cord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

5

Details required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a 10 share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which 15 the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that 20 unit tract.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à 5 chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle 10 manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée 15 avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord
d'union : détails
obligatoires

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the work- 25 ing interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners; 30
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator 35 to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;
- (d) for the determination of the percentage value of the vote of each working 40 interest owner; and
- (e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion. 45

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de 20 l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation 25 unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que 30 la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;
- d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur; 35
- e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Accord
d'exploitation
unitaire : détails
obligatoires

Hearing on
application

176. (1) Where an application made under section 174 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a

176. (1) Une fois saisi d'une demande par 40 Audition l'Office sous le régime de l'article 174, le Comité tient une audience à l'occasion de

hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Unitization
order

(2) If the Committee finds that
(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)
(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and
(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and
(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,
the Committee may order
(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and
(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,
and, subject to section 177, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by
unitization
order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

Effective date
of unitization
order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 177, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Modification
par arrêté
d'union

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise
d'effet

Effective date
when unit
agreement or
unit operating
agreement
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee 10 statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than 15 twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 20 176(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included 25 within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 176(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agree- 30 ment, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty- 35 five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i).

Revocation of
order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Com- 40 mittee shall forthwith revoke the order.

Technical
defects in
unitization
order

178. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or 45 any proceedings leading to the making of the order.

Amending
unitization
order

179. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cepen- 5 dant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant oppo- 10 sition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques 15 directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2), 20

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font 25 partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 176(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui 30 possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts 35 économiques directs visés au paragraphe 176(2).

(3) Le Comité annule immédiatement l'ar- 40 rêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Prise d'effet en
cas de
modification
d'un accord

Annulation de
l'arrêté

Vices de forme

178. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communi- 45 cation, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du 45 seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant

Modification de
l'arrêté d'union

interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

Voluntary
proposal for
amendment by
owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

Protection of
tract participa-
tion ratios

180. No amendment shall be made under section 179 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

Production
prohibited
except in
accord with
unitization
order

181. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

How percent-
ages of interests
to be deter-
mined

182. The percentages of interests referred to in subsections 174(1), 176(2), 177(2) and 179(2) shall be determined

- (a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and
- (b) as to working interests, on the basis of 40 tract participations shown in the unit agreement.

Pooled spacing
unit included in
unit area

183. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be 45 included in a unit area as a single unit tract

de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Proposition
volontaire de
modification

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq 10 pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier 15 l'arrêté en conséquence.

180. Les modifications visées à l'article 15 179 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'applica- 20 tion du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

181. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, 25 nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire. 30

Production
subordonnée à
l'arrêté d'union

182. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 174(1), 176(2), 177(2) et 179(2) sont établis comme il suit :

Établissement
des pourcenta-
ges

- a) dans le cas des droits de redevance, en 35 fonction de la superficie;
- b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

General

Dispositions générales

183. (1) Une unité d'espacement mise en 40 commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre

Inclusion dans
le secteur
unitaire d'une
unité d'espacement mise en
commun

and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

5

Effect of
including
pooled spacing
unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de
l'inclusion

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

Exception

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and
decisions final

184. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or
order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

Décisions
définitives

184. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est,

Assimilation

Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Stated case for
Supreme Court
of Newfound-
land

185. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

185. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Exposé de faits

Proceedings
thereon

(2) The Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Procédures

Board may
review orders of
Committee

186. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 187, is binding on the Committee and on all parties.

186. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 187, lie le Comité et les parties.

Révision des
arrêtés

Appeal to
Supreme Court
of Newfound-
land

187. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on a question of law, on leave therefor being obtained from that Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

187. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve sur une question de droit, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Appel à la Cour
suprême de
Terre-Neuve

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de
suspension

Powers of the
Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la
cour

Order subject
to section 186

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 186, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 186, est assujettie à cet article.

Mesure
assujettie à
l'article 186

5

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation
engineers

188. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

188. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

5 Nomination

Powers of
conservation
engineers

189. A conservation engineer may at any reasonable time

189. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des
ingénieurs

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

10

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

20

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of
appointment

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de
nomination

Assistance to be
given conserva-
tion engineer

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à
l'ingénieur

Obstruction or
hindrance
prohibited

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'en-traver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausse déclarations

5

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Part, or

(b) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contre- vient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45

50

50

55

55

60

60

65

65

70

70

75

75

80

80

85

85

90

90

95

95

100

100

105

105

110

110

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

20

Reference to provincial court judge

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.

Renvoi au juge provincial

25

Inquiry by provincial court judge

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

30

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

35

Magistrate's
decision
conclusive

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la
décision

5

Operations in
respect of
which order
made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été 5
10 infirmé par un juge provincial.

Interdiction

Report by
conservation
engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.

Rapport

10

Offences and Penalties

Offences with
respect to
documents and
records

194. (1) A person is guilty of an offence who

- (a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or
- (b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

194. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Infractions
relatives aux
documents et
dossiers

Contravention
of subsection
172(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Infraction au
par. 172(1)

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

Autres
infractions

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

Idem

40

	<p>(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;</p> <p>(b) an order of the Committee under section 157 or 159; or</p> <p>(c) section 161.</p>	<p>a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;</p> <p>b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;</p> <p>c) à l'article 161.</p>	
Presumption against waste	<p>(5) No person commits an offence under subsection 154(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.</p>	<p>(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 154(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 154(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.</p>	Absence de présomption de gaspillage
Punishment	<p>195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p>	<p>195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
Order to comply	<p>196. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.</p>	<p>196. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.</p>	Injonction
Continuing offences	<p>197. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>197. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Offence by employee or agent	<p>198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.</p>	<p>198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.</p>	Infraction commise par un employé ou un mandataire

Time limited
for proceedings

199. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

199. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

200. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

200. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of
judge or justice

201. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

201. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du
juge

Action to enjoin
not prejudiced
by prosecution

202. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

202. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

203. Subject to section 7, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the expressions "oil" and "gas".

203. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

Règlements

APPLICATION

Application

204. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TRANSITIONAL

Operating
licences

205. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Authorizations
and develop-
ment plan
approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

“Newfoundland Consumption Tax Acts”
«lois sur l’impôt indirect»

206. In this Part,
“Newfoundland Consumption Tax Acts” means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

“Newfoundland Income Tax Act”
«loi sur l’impôt direct»

“Newfoundland Income Tax Act” means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the

APPLICATION

Portée

204. La présente loi s’applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l’entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du 5 Canada ou de la province.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Licences de
travaux

205. (1) Le permis d’opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l’entrée en vigueur du présent article est assimilé au 10 permis de travaux octroyé par l’Office sous celui de la présente partie.

Autorisations

(2) L’autorisation ou l’approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du 15 pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l’Office sous celui de la présente partie.

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Définitions

206. Les définitions qui suivent s’appli- 20 quent à la présente partie.

«Fonds de recettes» Le compte ouvert en application de l’article 214.

«Fonds de recettes»
“Revenue Fund”

«loi sur l’impôt direct» La loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois 25 intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.

«loi sur l’impôt direct»
“Newfoundland Income Tax Act”

«loi sur l’impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois 30 intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Tobacco Tax Act*, 1978, chapitre 38 des lois intitulées *Statu-* 35

«lois sur sur l’impôt indirect»
“Newfoundland Consumption Tax Acts”

	Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;	<i>tes of Newfoundland, 1978 et The Insurance Premiums Tax Act, 1978, chapitre 40 des lois intitulées Statutes of Newfoundland, 1978 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.</i>	
"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" «loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»	"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means <i>The Insurance Companies Tax Act</i> , Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;	5	
"Petroleum and Natural Gas Act" Version anglaise seulement	"Petroleum and Natural Gas Act" means <i>The Petroleum and Natural Gas Act</i> , Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;	10	
"Revenue Fund" «Fonds de recettes»	"Revenue Fund" means the account established under section 214.		
	<i>Imposition of Consumption Taxes</i>		
Imposition of consumption taxes in offshore area	207. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.	15	
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.	25	
Application of Newfoundland legislation	(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, (a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; (b) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and (c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of	30 35 40	
	<i>Impôts indirects</i>		
	207. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.	15	Levée
Exception	(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.	20	
Application of la législation terre-neuvienne	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois des termes <i>Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland</i> ou <i>province</i> et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.	25 30	

any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Binding on
certain Crown
corporations

(4) This section is binding on

(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'en-* 5
seignement postsecondaire et de santé si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi 10
que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Obligation

Imposition of Insurance Companies Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance
companies tax
in offshore area

208. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any 15
company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and 20
collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

208. (1) Sont institués et recouvrés, sous 10
le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les taxes, 15
intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Levée

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter 25
under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of 30
that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le 20
régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Exception

Application of
Newfoundland
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made there- 35
under apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to 40
be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore 45
area; and

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur 25
l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in* 30
right of the Province, Province of Newfoundland ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du minis- 35
tre des Finances.

Application de
la législation
terre-neuvienne

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of
"company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Définition de
«compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

209. (1) Subject to subsection 212(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 207 or 208 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

209. (1) Sous réserve du paragraphe 212(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de
recouvrer

Negotiation of
tax administration
agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 207 and 208.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 207 ou 208.

Négociations

Tax administration
agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

Amendments to
the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de
l'accord

No further
liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(a) section 207 or 208, or

(b) both

(i) section 207 or 208, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision 15 or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application. 20

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 207 or 208

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and 30

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of
provision of tax
administration
agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) 35 or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance 40

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it. 45

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 207 ou 208, ou des deux, 5 ou sous celui des articles 207 ou 208 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en 10 dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une per- 15 sonne assujettie sous le régime des articles 207 ou 208 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne 20 assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le 25 ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité 30 officielle du certificateur.

Preuve d'une
disposition de
l'accord fiscal

Transfer of
powers and
duties

210. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the

210. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attribu-

Transfert des
attributions

Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

tions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Idem

(a) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(b) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consumption Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition des personnes morales

Imposition of corporate income tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Impôts : personnes morales

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Exception

Application of Newfoundland Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province et Minister*

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

of Finance vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, du receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, du ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(a) of the *Income Tax Act*.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Détermination du revenu

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

212. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom he collected it; or

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est

Trop-perçu

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to
Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

213. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — à payer sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Créances de Sa
Majesté

10

Revenue Fund

Fonds de recettes

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds terre-10 neuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures».

Fonds de
recettes

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the 15 times and in the manner prescribed,

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

Autorisation de
paiement

(a) credit the Revenue Fund with

a) verser au Fonds de recettes :

15

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208, an amount equal to 20 the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or 25 other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(i) le total des montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — visés aux articles 207 et 208 perçus ou reçus au cours d'un exercice par le gou- 20 vernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres 25 paiements imputables sur ces montants,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in 35 respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in 40 respect of such taxes,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 211, après déduc- 30 tion des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues en cours d'exercice 35 par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 98,

(iv) un montant égal au total des mon- 40 tants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règle-

the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Fund pursuant to paragraph (a).

ments, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes sous le régime de l'alinéa a).

Excess
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of
courts

215. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the judicial centre of St. John's.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Compétence des tribunaux

215. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci lui rendent applicables, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Compétence
des tribunaux

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort de la circonscription judiciaire de Saint John's.

Présomption

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

Regulations

Regulations

216. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

217. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 214(2)(b).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS AND DETERMINATION
OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY*Interpretation*

Definitions

“Federal
Minister”
«ministre»

218. (1) In this Part,
“Federal Minister” means the Minister of Finance;

Règlement

Règlement

216. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, :

a) exclure, pour l'application de la présente partie, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

Affectation

Affectation

217. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice sous le régime de l'alinéa 214(2)b).

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES ET
DÉTERMINATION DU POTENTIEL
FISCAL PAR HABITANT*Définitions*

Définitions

218. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«fraction dégressive»

«fraction
dégressive»
“phase-out
portion”

"first fiscal year of offshore production"
«premier exercice de production extracôtière»

"first fiscal year of offshore production" means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations;

"Fiscal Arrangements Act"
«loi de 1977»

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"national average per capita fiscal capacity"
«moyenne ...»

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"phase-out portion"
«fraction dégressive»

"phase-out portion" means

(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,

(b) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent,

(c) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(d) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(e) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(f) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(g) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(h) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent, and

a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière;

b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice;

c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice;

d) soixante pour cent pour le septième exercice;

e) cinquante pour cent pour le huitième exercice;

f) quarante pour cent pour le neuvième exercice;

g) trente pour cent pour le dixième exercice;

h) vingt pour cent pour le onzième exercice;

i) dix pour cent pour le dernier exercice.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«ministre» Le ministre des Finances.

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«premier exercice de production extracôtière» L'exercice ouvert le 1^{er} avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulé de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement.

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«loi de 1977»
«Fiscal...»

25 «ministre»
«Minister»

«moyenne nationale fiscale»
«national...»

«potentiel»
French version only

«premier exercice de production extracôtière»
«first fiscal year of offshore production»

40 «province»
«province»

(i) in respect of the eleventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ten per cent;

"province"
"province"

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

5

Determination
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

5

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal
equalization
offset payments

219. The Minister of Energy, Mines and Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the eleven fiscal years following the first fiscal year of offshore production, a fiscal equalization offset payment equal to the amount, if any, computed in accordance with section 220.

20

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety per cent, or

Péréquation compensatoire

Paiements de
péréquation

219. Pour chacun des douze premiers exercices de production extracôtière, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources effectue le cas échéant au profit de Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, un paiement de péréquation compensatoire qu'il calcule conformément à l'article 220.

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

Calcul

a) la différence éventuelle entre :

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au précédent alinéa pour l'exercice précédent :

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

40

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and (b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour l'exercice.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination
of fiscal
capacity

221. (1) For the purposes of paragraph 220(a), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Federal Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated
revenues
determined in
accordance
with a
representative
tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as

Détermination du potentiel

Règle générale

221. (1) Pour l'application de l'alinéa 220a), le ministre détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le

Calcul

the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and
(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1985, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, en sa ver-

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as it read 5 on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(c) estimating the amount of each revenue 10 base defined in paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying 20

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in 25 respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case 30 may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following 35 changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year 40 beginning on April 1, 1984,

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and 45

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any source.

sion du 1^{er} avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à 5 l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source 10 indiquée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source, 15

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice; 20

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a). 25

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et 35 b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices 30 postérieurs à celui qui s'ouvre le 1^{er} avril 1984;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de 35 tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité. 40

Modifications et facteurs

Average rate of
tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Taux d'imposi-
tion

Determinations

Final determi-
nation

222. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim
determinations

(2) The Federal Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance
payments

223. The Federal Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Prov-

Détermination

222. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination
définitive

(2) Le ministre peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Détermination
provisoire

Versements anticipés

223. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Montant à
valoir

ince under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of
advance on
account

224. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 223 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Federal Minister in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Federal Minister in accordance with section 220.

224. L'acompte visé à l'article 223 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 220.

Comptabilisa-
tion

Appropriation

Appropriation

225. The amounts authorized to be paid by sections 219 and 223 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Affectation

Affectation

225. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 219 et 223 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Report to Parliament

Report to
Parliament

226. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Rapports

Rapport

226. Pendant la durée de l'Accord atlantique, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Regulations

Regulations

227. The Governor in Council may, on the recommendation of the Federal Minister, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be deter-

Règlement

Règlement

227. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

mined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 222(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 223, les rectifications de paiement à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

228. In this Part,

"Development Fund"
«Fonds de développement»

"Development Fund" means the account established under section 229;

"project"
«projet»

"project" means any work or activity in respect of which costs may be incurred.

Development Fund

Development Fund

229. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Offshore Development Fund, to which shall be charged all amounts paid by the Federal Minister pursuant to this Part.

Agreement with Provincial Government

Agreement with the Provincial Government

230. The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minis-

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte ouvert en application de l'article 229.

«projet» Activité qui peut faire l'objet de frais.

Fonds de développement

229. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Fonds de développement extracôtier auquel sont imputées toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie.

Accord avec le gouvernement provincial

230. Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement fédéral, conclure un accord avec le ministre provincial habilité

Définitions

«Fonds de développement»
«Development Fund»

«projet»
«project»

Fonds de développement

Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

ter, who has the approval of the Provincial Government,

- (a) providing for the criteria for the selection of projects and the procedure to be followed in proposing and approving projects;
- (b) providing for the procedure to be followed in making a payment of amounts pursuant to subsection 231(1) and the terms and conditions of the payment of those amounts or any part thereof;
- (c) restricting the costs in respect of which payment of amounts may be made pursuant to subsection 231(1); and
- (d) providing for any other matter or thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

par le gouvernement provincial prévoyant à la fois :

- a) les critères de sélection et les modalités de dépôt et d'approbation des projets;
- b) les modalités et conditions du paiement des montants en application du paragraphe 231(1) ou d'une fraction de ceux-ci;
- c) l'exclusion des frais qui peuvent faire l'objet d'un paiement;
- d) toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Payments

Power to make payment

231. (1) On a request made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 230 for the payment of an amount of money for costs incurred in respect of a project that has been approved by both Ministers, the Federal Minister shall, subject to subsections (2) to (4) and the terms of the agreement, pay the amount.

Maximum amount of payments

(2) The aggregate amount of all payments made pursuant to subsection (1) shall not exceed the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

Conditional on Provincial contributions

(3) No payment shall be made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) in relation to a project unless the Provincial Minister has agreed to pay one-quarter of the total costs incurred by both governments in respect of the project.

Limitation

(4) The Federal Minister shall not pay an amount of money pursuant to subsection (1) unless the payment is for costs incurred in respect of a project approved and in progress prior to the day that is the later of

- (a) April 1, 1993, and
- (b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the

Paievements

231. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 230 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 5 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun des cinq exercices suivant le 1^{er} avril 1985.

(2) Le plafond des paiements est fixé à deux cent vingt-cinq millions de dollars.

(3) Il ne peut être effectué de paiement à l'égard d'un projet à moins que le ministre provincial n'ait accepté de prendre en charge un quart du total des frais exposé à cet égard par les deux gouvernements.

(4) Il ne peut être effectué de paiement qui ne vise des frais exposés à l'égard d'un projet approuvé et en cours de réalisation avant le 1^{er} avril 1993 ou, si elle est postérieure, la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulé de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou une quantité équivalente de gaz naturel ou de ces deux sub-

Autorisation de paiement

Plafond

Apport provincial

Restriction

first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations.

stances, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Development Fund Committee

Comité du Fonds de développement

Development Fund Committee

232. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a committee to be known as the Development Fund Committee, consisting of four members.

232. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, le Comité du Fonds de développement composé de quatre membres.

Constitution

Appointment of members

(2) Two members of the Development Fund Committee are to be appointed by each government.

(2) Les gouvernements nomment chacun deux membres.

Nomination

Functions of the Committee

(3) The Development Fund Committee shall monitor and review the implementation of the Development Fund pursuant to this Part.

(3) Le Comité surveille la mise en œuvre du Fonds de développement.

Mission

Dissolution of the Committee

(4) The Development Fund Committee is, by the joint operation of this subsection and subsection 204(4) of the Provincial Act, dissolved three years after the date, as determined by both Ministers, on which the last payment is made pursuant to subsection 231(1)."

(4) Le Comité est dissous, par l'application conjointe du présent paragraphe et du paragraphe 204(4) de la loi provinciale, trois ans après la date fixée par les ministres pour effectuer le paiement prévu au paragraphe 231(1)."

Dissolution

Appropriation

Affectation

Appropriation

233. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

233. (1) Un montant total d'au plus deux cent vingt-cinq millions de dollars peut être prélevé sur le Trésor pour tout paiement à effectuer sous le régime de la présente partie.

Affectation

Idem

(2) Notwithstanding section 30 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years.

(2) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur l'administration financière*, toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

Chevauchement

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

234. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

"province"
«provinces»

"(b) "province" includes the Newfoundland offshore area."

235. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Newfoundland
offshore area"
«zone
extracôtière de
Terre-Neuve»

"“Newfoundland offshore area” has the 10 meaning assigned to the expression “offshore area” by the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;"

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT*Transitional*

Initial payment
to environmen-
tal studies fund
during
transitional
period

236. Notwithstanding section 49 of the 15 *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after February 11, 1985 and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(a) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(b) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 35

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

234. Le paragraphe 124(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

5 «(b) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.» 5

235. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le 10 sens du terme «zone extracôtière» de la 10 *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

«zone
extracôtière de
Terre-Neuve»
"Newfoundland
offshore area"

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Disposition transitoire*

236. Par dérogation au texte — précédent l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz 15 du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie d'une zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 20 11 février 1985 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes 25 s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds 25 approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en confor- 30 mité avec le texte — précédent l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du*

Versement
initial durant la
période
transitoire

of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (a).

Canada, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa a).

Consequential Amendments

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

237. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers".

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 119".

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

237. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board».

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve
Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act»;

et par adjonction d'un renvoi à l'«article 119» de la même loi.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

238. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L'office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers"

238. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board»

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

Loi sur la protection des renseignements personnels

Coming into Force

Coming into
force

239. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 211, 234 and 235 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

239. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 211, 234 et 235 s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD
IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Construction

4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT
PROCEDURE FOR DISPUTES

5. Regulations

6. Definitions

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

7. Approval of Provincial Minister prior to making certain
regulations

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board

10. Board consisting of seven members

11. Qualifications

12. Deemed consultation between governments re Chairman

13. Salaries of joint appointees

14. Absence or incapacity of Chairman

15. Term of first Chairman

16. Conflict of interest guidelines

Functions of Board

17. Functions of Board

18. Access to information by governments

Administration

19. Meetings of Board

20. Quorum

21. Location of offices and staff

22. Storage of information

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD
ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

3. Interprétation

4. Incompatibilité

FIXATION DE LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

5. Règlements

6. Définition d'«accord»

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Approbation provinciale

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe

10. Composition

11. Interdiction du cumul

12. Début des consultations

13. Traitement

14. Intérim

15. Mandat : président

16. Conflits d'intérêts

Attributions de l'Office

17. Attributions

18. Accès à l'information

Fonctionnement

19. Réunions

20. Quorum

21. Siège

22. Données

- 23. By-laws and guidelines
- 24. Chief Executive Officer
- 25. Staff of the Board
- 26. Auditor
- 27. Budget
- 28. Access to books and accounts
- 29. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

- 30. Board's decisions final
- 31. Notice of fundamental decisions
- 32. Conditions for implementation of fundamental decision
- 33. Definitions
- 34. Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply
- 35. Determination binding
- 36. Where no agreement on determinations re self-sufficiency
- 37. Determination of unreasonable delay
- 38. Determination not subject to review
- 39. Suspensive vetoes
- 40. Supply shortfall

Regional Security of Supply

- 41. Definition of "shortfall of petroleum deliveries"

Ministerial Directives

- 42. Ministerial directives

Plan for Interests

- 43. Plan for interests

Public Review

- 44. Public review

Canada-Newfoundland Benefits Plan

- 45. Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

Coordination of Government Departments and Agencies

- 46. Coordination

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

- 47. Definitions

- 23. Règles
- 24. Premier dirigeant
- 25. Personnels
- 26. Vérification
- 27. Budget
- 28. Accès
- 29. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

- 30. Caractère définitif
- 31. Décision majeure
- 32. Conditions de mise en oeuvre
- 33. Définitions
- 34. Rôle initial du ministre fédéral
- 35. Effet
- 36. Début des consultations
- 37. Retard indu
- 38. Effet
- 39. Veto
- 40. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

- 41. Définition de «pénurie»

Instructions ministérielles

- 42. Instructions conjointes

Exposés relatifs aux titres

- 43. Exposés

Enquêtes publiques

- 44. Enquête

Plan de retombées économiques

- 45. Définition

Coordination administrative

- 46. Coordination

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

- 47. Définitions

48. Aboriginal rights ·

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

49. Giving notice

Her Majesty

50. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

51. Delegation

52. Advisory bodies

53. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

54. No issuance of interests in respect of certain areas

55. Surrender of interests

56. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

57. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

58. Calls for bids

59. Selection of bid

60. Issuance of interest not required

61. Exception to call for bids

62. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

63. Manner of publication of notices

64. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

65. Rights under exploration licences

66. Shares

67. Terms and conditions

68. Amendment of exploration licence

69. Effective date of exploration licence

48. Droits des autochtones

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Avis

Obligation

50. Obligation

Nominations

51. Délégation

52. Organismes consultatifs

53. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

54. Interdiction d'octroi

55. Abandon de titres

56. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

58. Appel d'offres

59. Choix

60. Latitude ministérielle

61. Cas des réserves de l'État

62. Vices de procédures

63. Modalités de publication

64. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Droits conférés par le permis de prospection

66. Fraction

67. Mentions

68. Modifications

69. Prise d'effet

70. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

71. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

72. Rights under significant discovery licence
73. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
74. Reduction of area subject to significant discovery licence
75. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

76. Drilling orders
77. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

78. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

79. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

80. Rights under production licence
81. Issuance of production licence
82. Consolidation of production licences
83. Reduction of area subject to production licence
84. Term of production licence
85. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

86. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

87. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

88. Definition of "Canadian ownership rate"
89. Required Canadian ownership rate of production licence
90. Plan for attainment of Canadian ownership rate
91. Alternate requirements

70. Prolongation du permis

Découvertes importantes

71. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

72. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
73. Attestation de découverte importante
74. Réduction du périmètre
75. Caducité

Arrêtés de forage

76. Arrêtés de forage
77. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. Déclaration de découverte exploitable

Arrêtés de mise en valeur

79. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

80. Droits conférés par la licence de production
81. Demande
82. Fusion
83. Réduction de superficie
84. Prise d'effet
85. Caducité

Licences de stockage souterrain

86. Licences de stockage souterrain

Critères d'obtention

87. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Taux de participation canadienne
89. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
90. Plan de réalisation
91. Dérogation

- 92. Sale by public tender
- 93. Option to designated Provincial Crown corporation
- 94. Regulations
- 95. Canadian ownership rate where more than one holder
- 96. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

- 97. Definition of “Petroleum and Natural Gas Act”
- 98. Power to collect
- 99. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

- 100. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

- 101. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

- 102. Definitions

Transfer and Assignment

- 103. Notice of disposition of any interest
- 104. Disposition of production licences requires approval

Registration

- 105. Establishment of register
- 106. Prohibition against registration of documents except instruments
- 107. Prohibition against registration of disapproved transfers
- 108. Requirements of registering security notice
- 109. Security notice or caution carries forward to new interests
- 110. Registration
- 111. Deemed notice
- 112. Priority of rights
- 113. Demand for information
- 114. Notice to take proceedings
- 115. Transfer effective on registration

- 92. Vente par adjudication
- 93. Options réservées aux sociétés d’État provinciales
- 94. Règlements
- 95. Taux d’un groupe d’indivisaires
- 96. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

- 97. Définition de «loi»
- 98. Pouvoir de recouvrer
- 99. Au receveur général

Assujettissement et recouvrement

- 100. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L’ÉTUDE DE L’ENVIRONNEMENT

- 101. Maintien

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

- 102. Définitions

Transferts et cessions

- 103. Avis d’un transfert
- 104. Approbation obligatoire

Enregistrement

- 105. Constitution d’un registre
- 106. Enregistrement
- 107. Interdiction d’enregistrement de transferts non autorisés
- 108. Enregistrement d’un avis de garantie
- 109. Effet de l’enregistrement
- 110. Enregistrement
- 111. Publicité
- 112. Priorité des droits
- 113. Demande de renseignements
- 114. Demande de mesure déclaratoire
- 115. Validité d’un transfert

- 116. No restriction on rights of Board or Her Majesty
- 117. No action for acts done in performance of official functions
- 118. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

- 119. Definitions

Arbitration

- 120. Arbitration
- 121. Operating agreements
- 122. Regulations

Cancellation of Rights

- 123. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

- 124. Definition of "Committee"

Regulations

- 125. Regulations
- 126. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

- 127. Exploration agreements extant are continued
- 128. Replacement of rights
- 129. Regulations continue in force
- 130. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 131. Former leases
- 132. Extension of time
- 133. Consolidated exploration agreement
- 134. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

INTERPRETATION

- 135. Definitions

- 116. Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
- 117. Immunité

- 118. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

- 119. Définitions

Arbitrage

- 120. Arbitrage
- 121. Arbitrage sur décision
- 122. Règlements

Annulation des titres

- 123. Avis

Audiences et révision

- 124. Définition de «Comité»

Règlements

- 125. Règlements
- 126. Formulaire

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 127. Continuation des accords d'exploration
- 128. Remplacement des titres
- 129. Ancien règlement
- 130. Anciens, permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 131. Anciennes concessions
- 132. Prorogation de délai
- 133. Fusion d'accord d'exploration
- 134. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

- 135. Définitions

APPLICATION

136. Application

PROHIBITION

137. Prohibition

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

138. Licences and authorizations

Development Plan Approval

139. Approval of general approach of development

CHIEF CONSERVATION OFFICER

140. Chief Conservation Officer

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

141. Oil and Gas Committee

142. Qualification of members

143. Interest in petroleum properties

144. Quorum

Jurisdiction and Powers

145. Jurisdiction

146. Deputing member to hold inquiry

147. Advisory functions

Enforcement

148. Enforcement of Committee orders

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

149. Regulatory power of Governor in Council

150. Publication of proposed regulations

151. Equivalent standards

151.1 Guidelines and interpretation notes

152. Definitions

Production Orders

153. Production orders

Waste

154. Waste prohibited

155. Prevention of waste

APPLICATION

136. Application

INTERDICTION

137. Interdiction

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

138. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

139. Plans de mise en valeur

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

140. Désignation

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

141. Constitution par l'Office

142. Qualification

143. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

144. Quorum

Compétence et attributions

145. Compétence

146. Délégation

147. Fonctions consultatives

Exécution

148. Arrêtés du Comité

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. Pouvoirs du gouverneur en conseil

150. Publication de projets de règlements

151. Normes équivalentes

151.1 Directives et textes interprétatifs

152. Définitions

Arrêtés de production

153. Arrêtés de production

Gaspillage

154. Interdiction du gaspillage

155. Prévention du gaspillage

- 156. Taking over management
- 157. Appeal to Committee
- 158. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
- 159. Order

Petroleum Spills

- 160. Definition of "spill"
- 161. Spills prohibited
- 162. Recovery of loss, damage, costs or expenses
- 163. Financial responsibility
- 164. Review committee

Inquiries

- 165. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

- 166. Definitions

Pooling

- 167. Voluntary pooling
- 168. Application for pooling order
- 169. Effect of pooling order
- 170. Application to alter pooling order
- 171. Prohibition

Unitization

- 172. Unit operation
- 173. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

- 174. Who may apply for unitization order
- 175. Contents of unitization application
- 176. Hearing on application
- 177. Effective date of unitization order
- 178. Technical defects in unitization order
- 179. Amending unitization order
- 180. Protection of tract participation ratios
- 181. Production prohibited except in accord with unitization order
- 182. How percentages of interests to be determined

- 156. Mesures de contrainte
- 157. Appel au Comité
- 158. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
- 159. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

- 160. Définition de «rejets»
- 161. Interdiction
- 162. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
- 163. Preuve de solvabilité
- 164. Comité de contrôle

Enquêtes

- 165. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

- 166. Définitions

Mise en commun

- 167. Mise en commun volontaire
- 168. Demande d'arrêté de mise en commun
- 169. Effet de l'arrêté
- 170. Demande de modification de l'arrêté
- 171. Interdiction

Union

- 172. Exploitation unitaire
- 173. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

- 174. Arrêté d'union
- 175. Contenu de la demande
- 176. Audition
- 177. Date de prise d'effet
- 178. Vices de forme
- 179. Modification de l'arrêté d'union
- 180. Intangibilité des fractions parcellaires
- 181. Production subordonnée à l'arrêté d'union
- 182. Établissement des pourcentages

General

183. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

- 184. Orders and decisions final
- 185. Stated case for Supreme Court of Newfoundland
- 186. Board may review orders of Committee
- 187. Appeal to Supreme Court

Conservation Engineers

- 188. Conservation engineers
- 189. Powers of conservation engineers
- 190. Certificate of appointment
- 191. Assistance to be given conservation engineer
- 192. Obstruction or hindrance prohibited
- 193. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

- 194. Offences with respect to documents and records
- 195. Punishment
- 196. Order to comply
- 197. Continuing offences
- 198. Offence by employee or agent
- 199. Time limited for proceedings
- 200. Evidence
- 201. Jurisdiction of judge or justice
- 202. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

- 203. Regulations

Application

- 204. Application

Transitional

- 205. Operating licences

Dispositions générales

183. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espace-
ment mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

- 184. Décisions définitives
- 185. Exposé de faits
- 186. Révision des arrêtés
- 187. Appel à la Cour suprême

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

- 188. Nomination
- 189. Pouvoirs des ingénieurs
- 190. Certificat de nomination
- 191. Aide à donner à l'ingénieur
- 192. Entrave
- 193. Situation de danger

Infractions et peines

- 194. Infractions relatives aux documents et dossiers
- 195. Peines
- 196. Injonction
- 197. Infractions continues
- 198. Infraction commise par un employé ou un mandataire
- 199. Prescription
- 200. Preuve
- 201. Compétence du juge
- 202. Injonctions

Règlements

- 203. Règlements

- 204. Portée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 205. Licences de travaux

PART IV
REVENUE SHARING

Interpretation

206. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

207. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Companies Tax

208. Insurance companies tax in offshore area

Tax Administration Agreement

209. Power to collect

210. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

211. Imposition of corporate income tax in offshore area

212. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

213. Debts due to Her Majesty

Revenue Fund

214. Revenue Fund

Jurisdiction of Courts

215. Jurisdiction of courts

Regulations

216. Regulations

Appropriation

217. Appropriation

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND
DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL
CAPACITY

Interpretation

218. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

219. Fiscal equalization offset payments

220. Calculation of fiscal equalization offset payment

PARTIE IV
PARTAGE DES RECETTES

Définitions

206. Définitions

Impôts indirects

207. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

208. Levée

Accord fiscal

209. Pouvoir de recouvrer

210. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

211. Impôts : personnes morales

212. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

213. Créances de Sa Majesté

Fonds de recettes

214. Fonds de recettes

Compétence des tribunaux

215. Compétence des tribunaux

Règlement

216. Règlement

Affectation

217. Affectations

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR
HABITANT

Définitions

218. Définitions

Péréquation compensatoire

219. Paiements de péréquation

220. Calcul

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

221. Determination of fiscal capacity

Determinations

222. Final determination

Advance Payments

223. Advance payments

224. Accounting of advance on account

Appropriation

225. Appropriation

Report to Parliament

226. Report to Parliament

Regulations

227. Regulations

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

228. Definitions

Development Fund

229. Development Fund

Agreement with Provincial Government

230. Agreement with the Provincial Government

Payments

231. Power to make payment

Development Fund Committee

232. Development Fund Committee

Appropriation

233. Appropriation

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

234. and 235.

Détermination du potentiel

221. Règle générale

Détermination

222. Détermination définitive

Versements anticipés

223. Montants à valoir

224. Comptabilisation

Affectation

225. Affectation

Rapports

226. Rapport

Règlement

227. Règlement

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

228. Définitions

Fonds de développement

229. Fonds de développement

Accord avec le gouvernement provincial

230. Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

Paielements

231. Autorisation de paiement

Comité du Fonds

232. Constitution

Affectation

233. Affectation

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

234 et 235.

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND
COMMENCEMENT*Transitional*

236. Initial payment to environmental studies fund during transitional period

Consequential Amendments

237. Access to Information Act
238. Privacy Act

Coming into Force

239. Coming into force

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES,
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Disposition transitoire*

236. Versement initial durant la période transitoire

Modifications corrélatives

237. Loi sur l'accès à l'information
238. Loi sur la protection des renseignements personnels

Entrée en vigueur

239. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-7

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the Archives of Canada and records of
government institutions of Canada and to amend the
Copyright Act

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-7

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant les Archives du Canada et les documents
des institutions fédérales du Canada et modifiant la
Loi sur le droit d'auteur

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act

Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Archives of Canada Act*.

5

1. *Loi sur les Archives du Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Archivist"
«archiviste»

"government institution"
«institution fédérale»

"Minister"
«ministre»

"ministerial record"
«documents ministérielles»

2. In this Act,
"Archivist" means the Archivist of Canada appointed under subsection 3(2);

"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act* or any institution designated by regulations of the Governor in Council as a government institution for the purposes of this Act;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a Minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is under the control of a government institution;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«archiviste» L'archiviste du Canada nommé au titre du paragraphe 3(2).

10 «documents» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

15 «documents ministériels» Les documents, afférents à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents des institutions fédérales.

«institution fédérale» Institution fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de la *Loi sur la protec-*

5 Définitions

«archiviste»
"Archivist"

«documents»
"record"

«documents ministériels»
"ministerial record"

«institution fédérale»
"government institution"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur».

"record"
"documents"

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics and any copy thereof.

tion des renseignements personnels ou désignée par règlement du gouverneur en conseil.

5 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

5 «ministre»
"Minister"

ARCHIVES OF CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Archivist of Canada.

Appointment of
Archivist

(2) The Archivist of Canada shall be appointed by the Governor in Council and shall have the rank and salary and all the powers of a deputy head of a department.

ARCHIVES DU CANADA

3. (1) Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, appelé les Archives du Canada, placé sous l'autorité du ministre et dirigé par l'archiviste.

Constitution

(2) L'archiviste est nommé par le gouverneur en conseil et a rang, pouvoirs et traitement de sous-ministre.

Nomination de
l'archiviste

OBJECTS AND FUNCTIONS

Objects and
functions

4. (1) The objects and functions of the Archives of Canada are to conserve private and public records of national significance and facilitate access thereto, to be the permanent repository of records of government institutions and of ministerial records, to facilitate the management of records of government institutions and of ministerial records, and to encourage archival activities and the archival community.

MISSION ET ATTRIBUTIONS

4. (1) Les Archives du Canada conservent les documents privés et publics d'importance nationale et en favorisent l'accès. Elles sont le dépositaire permanent des documents des institutions fédérales et des documents ministériels. Elles facilitent la gestion des documents des institutions fédérales et des documents ministériels et appuient les milieux des archives.

Mission

25

Powers of
Archivist

(2) The Archivist may do such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and functions of the Archives of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) acquire records or obtain the care, custody or control of records;

(b) take such measures as are necessary to classify, identify, preserve and restore records;

(c) subject to any lawful restriction that applies, provide access to records;

(d) provide information, consultation, research and other services related to archives;

(2) L'archiviste peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission des Archives du Canada et, notamment :

a) acquérir des documents ou en obtenir la possession, la garde ou le contrôle;

b) prendre toute mesure utile au classement, à la description, à la protection et à la restauration des documents;

c) permettre l'accès aux documents, sous réserve des restrictions juridiques applicables;

d) fournir des services d'information, de consultation et de recherche, ainsi que des services connexes, concernant les archives;

Attributions de
l'archiviste

30

35

- (e) make known information concerning archives by means such as publications, exhibitions and the lending of records;
- (f) advise government institutions concerning standards and procedures pertaining to the management of records; 5
- (g) provide reproduction and other services to government institutions pertaining to the management of records;
- (h) provide a central service for the care 10 and control of records pertaining to former personnel of any government institution;
- (i) provide record storage facilities to government institutions;
- (j) provide training in archival techniques 15 and the management of records;
- (k) cooperate with and undertake activities in concert with organizations interested in archival matters or the management of records by means such as exchanges and 20 joint projects;
- (l) provide professional, technical and financial support in aid of archival activities and the archival community; and
- (m) carry out such other functions as the 25 Governor in Council may specify.

Disposal of
records

(3) Subject to the terms and conditions under which records have been acquired or obtained, the Archivist may, in consultation with the advisory board referred to in section 9, if any, destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

Restricted
access

(4) The Archivist shall not provide access 35 to any record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

RECORDS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS AND MINISTERIAL RECORDS

Destruction and
disposal

5. (1) Except as otherwise provided under 40 an Act of Parliament, no record under the control of a government institution and no ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be destroyed or disposed of without the 45 consent of the Archivist.

- e) faire connaître les archives, notamment par des publications, des expositions et des prêts;
- f) conseiller les institutions fédérales quant aux normes et méthodes de gestion 5 de documents;
- g) fournir aux institutions fédérales des services de reproduction et autres services liés à la gestion de documents;
- h) fournir un service central de garde et 10 de contrôle des documents des anciens membres du personnel des institutions fédérales;
- i) fournir aux institutions fédérales des installations d'entreposage de documents; 15
- j) offrir des services de formation en matière de traitement d'archives et de gestion de documents;
- k) collaborer avec les organismes intéressés au domaine des archives et de la ges- 20 tion des documents, notamment par des échanges et des activités communes;
- l) offrir son appui professionnel, technique et financier aux milieux des archives;
- m) s'acquitter de toute autre fonction que 25 lui confie le gouverneur en conseil.

Élimination ou
aliénation de
documents

(3) Après avoir consulté le comité consultatif, s'il est constitué, l'archiviste peut, sous réserve des modalités afférentes à leur acquisition ou à leur obtention, aliéner ou éliminer 30 des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Restrictions à
l'accès aux
documents

(4) L'archiviste ne peut donner accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique 35 qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

DOCUMENTS DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET DOCUMENTS MINISTÉRIELS

Élimination et
aliénation

5. (1) Sauf disposition contraire d'une loi fédérale, l'élimination ou l'aliénation des documents des institutions fédérales et des 40 documents ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation de l'archiviste.

Access to records	(2) Subject to subsection (5) but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, the Archivist shall have access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.	(2) Par dérogation aux autres lois fédérales et sous réserve du paragraphe (5), l'archiviste a accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.	Accès aux documents
Idem	(3) Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Archivist access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.	(3) Par dérogation aux autres lois fédérales, les fonctionnaires ou employés des institutions fédérales peuvent permettre à l'archiviste d'avoir accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.	5 Idem
Security requirements	(4) The Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Archivist shall, with respect to access to the records referred to in subsection (2), satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.	(4) L'archiviste et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés au paragraphe (2), de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.	10 Normes de sécurité
Where consent to access required	(5) For the purposes of this section, the Archivist shall have access to (a) a record to which subsection 69(1) of the <i>Access to Information Act</i> applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council; and (b) a record of a government institution that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to the <i>Access to Information Act</i> , only with the consent of the head, within the meaning of that Act, of that government institution.	(5) L'archiviste n'a accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé et aux documents d'une institution fédérale qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II de la même loi, qu'avec l'autorisation du responsable de l'institution en cause.	Exception 20 25
Exception	(6) Subsection (1) does not apply in respect of a record containing information that was received in confidence from the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof where the government, organization or institution requires the destruction of the record.	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel de gouvernements d'États étrangers ou de leurs organismes, ou d'organisations internationales d'États ou de leurs organismes, qui en demandent l'élimination.	Exception à l'élimination 35 30
Transfer of records	6. (1) The records of government institutions and ministerial records that, in the opinion of the Archivist, are of historic or archival importance shall (a) be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such schedules or other agreements for the transfer of records as may be agreed on	6. (1) Le transfert, sous la garde et le contrôle de l'archiviste, des documents des institutions fédérales et des documents ministériels qu'il estime avoir une importance historique ou archivistique s'effectue : a) selon les calendriers ou accords convenus à cet effet entre l'archiviste et le responsable des documents;	35 Transfert des documents 45

between the Archivist and the government institution or person responsible for the records; or

(b) be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such directions as the Governor in Council may issue for the purpose.

b) selon les instructions que peut fixer à cet effet le gouverneur en conseil.

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

Records of former government institutions

(3) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Archivist shall have the care and control of all records of any government institution the functions of which have ceased.

(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'archiviste est préposé à la garde et au contrôle des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes institutions fédérales

Records containing certain confidential information

(4) Paragraph (1)(b) and subsection (3) do not apply in respect of any record that contains information related to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities that was obtained in confidence from the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof, unless the government, organization or institution consents to the transfer of the record to the Archivist.

(4) L'alinéa (1)b) et le paragraphe (3) ne s'appliquent pas aux documents contenant des renseignements confidentiels relatifs à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives obtenus à titre confidentiel de gouvernements d'États étrangers ou de leurs organismes, ou d'organisations internationales d'États ou de leurs organismes, sauf si le gouvernement, l'organisation ou l'organisme consent à leur transfert.

Exception au transfert

Application

7. Sections 5 and 6 do not apply to records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

7. Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de référence ou d'exposition.

Matériel de musée ou de bibliothèque

DEPOSIT OF CERTAIN RECORDINGS

DÉPÔT D'ENREGISTREMENTS

Definition of "recording"

8. (1) In this section, "recording" means anything on which sounds or images or both are fixed, regardless of form.

8. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout support où sont fixés, indépendamment du mode de fixation, des sons ou des images, ou les deux.

Définition d'«enregistrement»

Deposit required

(2) The producer or distributor of a recording shall, within six months after a request in writing is made by the Archivist, provide the Archivist with a copy of the recording in such form as may be specified in the request.

(2) Le producteur ou le distributeur d'un enregistrement est tenu, à la demande écrite de l'archiviste, de lui faire parvenir, dans les six mois suivant la demande, une copie dont celui-ci détermine les caractéristiques.

Dépôt

Payment for copy	(3) The Archivist shall pay to a person who provides a copy under subsection (2) the actual cost of making the copy so provided.	(3) L'archiviste assume les frais réels de confection de la copie.	Frais
Offence and punishment	(4) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(4) Quiconque ne se conforme pas au 5 paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction 5
Non-application	(5) Subsection (2) does not apply in respect of (a) a recording that is required to be sent to the National Librarian under the <i>National Library Act</i> or that has not been broadcast or made public in Canada; or (b) any recording of a class or kind that is exempted from the application of that subsection by such regulations as the Minister 15 may make for the purpose.	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas : a) aux enregistrements dont le dépôt est obligatoire sous le régime de la <i>Loi sur la Bibliothèque nationale</i> ni aux enregistrements non radiodiffusés ou non rendus publics au Canada; b) aux catégories d'enregistrements que le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du même paragraphe. 15	Exclusion
Application	(6) This section applies to Her Majesty in right of Canada or a province.	(6) Le présent article lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment	9. (1) The Minister may establish a board to be known as the Archives Advisory Board 20 consisting of the Archivist, the National Librarian, the Secretary-General of the National Museums of Canada and not more than seven other members appointed by the Minister from among persons who have expertise in archival matters or are residents of Canada.	9. (1) Le ministre peut constituer le 20 Comité consultatif des Archives, composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du secrétaire général des Musées nationaux du Canada et d'au plus sept membres qu'il choisit parmi les experts des milieux des archives et les résidents du Canada. 25	Constitution
Functions	(2) The board shall advise and assist the Archivist in carrying out the objects and functions of the Archives of Canada.	(2) Le comité conseille et assiste l'archiviste dans l'exécution de la mission des 30 Archives du Canada.	Mission
Expense	(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian or the Secretary-General of the National Museums of Canada, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of 35 the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board. 40	(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la 30 Bibliothèque nationale et du secrétaire général des Musées nationaux du Canada, ont droit au paiement des frais de déplacement, de subsistance et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux 35 jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions. 40	Indemnités

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account	10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the "Archives of Canada Account" to which shall be credited	10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des Archives du Canada». Ce compte est crédité 40	Compte
---------	--	---	--------

all amounts received for the Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.

des sommes reçues pour les Archives du Canada notamment sous forme de don ou de legs.

Use of funds

(2) Amounts referred to in subsection (1) shall be expended by the Archivist in accordance with such terms and conditions as are attached to any gift or bequest to which the amounts relate.

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont utilisées conformément aux modalités 5 dont est assortie leur remise.

Utilisation

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Annual report

11. Within three months after the end of each fiscal year, the Archivist shall submit to the Minister a report on the operation of this Act during that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the report is received on which Parliament is sitting. 15

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'archiviste présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le ministre le dépose devant chaque 10 chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

TRANSITIONAL AMENDMENTS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Archivist to retain position

12. (1) The person who was the Dominion Archivist immediately prior to the coming into force of this Act shall continue in office as the Archivist of Canada until he ceases to hold that office. 20

12. (1) L'archiviste fédéral en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi 15 devient, jusqu'à ce qu'il quitte son poste, l'archiviste du Canada.

Maintien en poste : archiviste

Records of Public Archives

(2) The records that constituted the Public Archives of Canada on the day immediately before the coming into force of this Act are hereby transferred to the Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records on that day.

(2) Les documents qui constituaient les archives publiques lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont transférés à l'archi- 20 viste du Canada sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Documents des archives publiques

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately prior to the coming into force of this Act, an officer, clerk or employee appointed to assist the Dominion Archivist becomes, as such, a 30 member of the staff of the Archives of Canada.

(3) Les fonctionnaires, commis et employés nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour aider l'archiviste fédé- 25 ral dans l'accomplissement de ses fonctions sont affectés aux Archives du Canada.

Maintien en poste : personnel

References

(4) Wherever in any proclamation, regulation, order, contract or other document a reference is made to the "Public Archives" 35 or the "Dominion Archivist", there shall in every case be substituted therefor, the "Archives of Canada" or the "Archivist of Canada", respectively.

(4) Dans les proclamations, règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, contrats ou autres documents, toute mention des «archi- 30 ves publiques» et de l'«archiviste fédéral» vaut mention des «Archives du Canada» et de l'«archiviste du Canada».

Mentions

Consequential amendments

(5) The portions of Acts set out in the 40 schedule are amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

(5) Les passages des lois figurant à l'an- 35 nexes sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.

Modifications corrélatives

R.S., c. C-30

COPYRIGHT ACT

13. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(k) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *Archives of Canada Act*, for the purposes of that section."

10

PUBLIC ARCHIVES ACT

Repeal of R.S.,
c. P-27

14. The *Public Archives Act* is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

S.R., ch. C-30

13. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«k) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives du Canada.*»

5

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

14. La *Loi sur les archives publiques* est abrogée.

Abrogation de
S.R., ch. P-27

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

10

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

Clause 13: This amendment would add to the list of acts that do not constitute copyright infringement.

NOTE EXPLICATIVE

Article 13. — Adjonction à la liste des actes ne constituant pas des violations du droit d'auteur.

SCHEDULE
(Subsection 12(5))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. I)	<p>(1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Limitation “(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the <u>Archives of Canada</u> at the time this Act comes into force.”</p> <p>(2) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(c) material placed in the <u>Archives of Canada</u>, the <u>National Library</u> or the <u>National Museums of Canada</u> by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(3) Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p> “Public Archives <i>Archives publiques</i>”.</p> <p>(4) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p> <p> “Archives of Canada <i>Archives du Canada</i>”.</p>
2.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-6	<p>Paragraph 4(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(a) the <u>Archivist of Canada</u>,”</p>
3.	National Library Act R.S., c. N-11; 1976-77, c. 28, s. 30	<p>Paragraph 9(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(b) the Parliamentary Librarian and the <u>Archivist of Canada</u>, who shall be members <i>ex officio</i>,”</p>
4.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. II)	<p>(1) Paragraph 8(2)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(i) to the <u>Archives of Canada</u> for archival purposes.”</p>

ANNEXE
(paragraphe 12(5))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>(1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux <u>Archives du Canada</u>.»</p> <p>(2) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux <u>Archives du Canada</u>, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Archives publiques <i>Public Archives</i>.»</p> <p>(4) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Archives du Canada <i>Archives of Canada</i>.»</p>
2.	Loi sur les lieux et monuments historiques, S.R., ch. H-6	<p>L'alinéa 4(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) <u>l'archiviste du Canada</u>,»</p>
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale S.R., ch. N-11; 1976-77, ch. 28, art. 30	<p>L'alinéa 9(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) du bibliothécaire parlementaire et de <u>l'archiviste du Canada</u>, qui sont membres de droit;»</p>
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>(1) L'alinéa 8(2)i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«i) communication aux <u>Archives du Canada</u> pour dépôt»</p>

SCHEDULE (Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Exception for Archives of Canada</p> <p>“(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the control of the <u>Archives of Canada</u> that has been transferred to the <u>Archives of Canada</u> by a government institution for archival or historical purposes.”</p> <p>(3) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) material placed in the Archives of Canada, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(4) The schedule is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p>“Public Archives <i>Archives publiques</i>”.</p> <p>(5) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p> <p>“Archives of Canada <i>Archives du Canada</i>”.</p>

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Exception	«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des <u>Archives du Canada</u> et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.»
		(3) L'alinéa 69(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		“b) les documents déposés aux <u>Archives du Canada</u> , à la Bibliothèque nationale ou aux <u>musées nationaux du Canada</u> par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»
		(4) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Archives publiques <i>Public Archives</i> ».
		(5) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :
		«Archives du Canada <i>Archives of Canada</i> ».



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-7

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the National Archives of Canada and
records of government institutions of Canada and to
amend other Acts in relation thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 19, 1986**

C-7

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant les Archives nationales du Canada et les
documents des institutions fédérales du Canada et
apportant des modifications législatives corrélatives

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 DÉCEMBRE 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act respecting the National Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend other Acts in relation thereto

Loi concernant les Archives nationales du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et apportant des modifications législatives corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Archives of Canada Act*.

1. *Loi sur les Archives nationales du Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Archivist"
«archiviste»

"government institution"
«institution fédérale»

"Minister"
«ministre»

"ministerial record"
«documents ministérielles»

2. In this Act,
"Archivist" means the National Archivist of Canada appointed under subsection 3(2);
"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act* or any institution designated by regulations of the Governor in Council as a government institution for the purposes of this Act;
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a Minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is under the control of a government institution;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Archiviste» L'archiviste national du Canada nommé au titre du paragraphe 3(2).

«documents» Tous éléments d'information, 10
quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro- 15
forme, enregistrement sonore, magnéto- 15
scopie ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«documents ministériels» Les documents, 10
afférents à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour 20
le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents des institutions fédérales.

«institution fédérale» Institution fédérale 25
figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à 25
l'information* ou de la *Loi sur la protec-*

Définitions

«archiviste»
"Archivist"

«documents»
"record"

«documents ministériels»
"ministerial record"

«institution fédérale»
"government institution"

"record"
«documents»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics and any copy thereof.

tion des renseignements personnels ou désignée par règlement du gouverneur en conseil.

5 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

5 «ministre»
"Minister"

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA

ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the National Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the National Archivist of Canada.

3. (1) Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, appelé les Archives nationales du Canada, placé sous l'autorité du ministre et dirigé par l'archiviste.

Constitution

Appointment of
Archivist

(2) The National Archivist of Canada shall be appointed by the Governor in Council and shall have the rank and salary and all the powers of a deputy head of a department.

(2) L'archiviste est nommé par le gouverneur en conseil et a rang, pouvoirs et traitement de sous-ministre.

Nomination de
l'archiviste

15

OBJECTS AND FUNCTIONS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects and
functions

4. (1) The objects and functions of the National Archives of Canada are to conserve private and public records of national significance and facilitate access thereto, to be the permanent repository of records of government institutions and of ministerial records, to facilitate the management of records of government institutions and of ministerial records, and to encourage archival activities and the archival community.

4. (1) Les Archives nationales du Canada conservent les documents privés et publics d'importance nationale et en favorisent l'accès. Elles sont le dépositaire permanent des documents des institutions fédérales et des documents ministériels. Elles facilitent la gestion des documents des institutions fédérales et des documents ministériels et appuient les milieux des archives.

Mission

25

Powers of
Archivist

(2) The Archivist may do such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and functions of the National Archives of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) acquire records or obtain the care, custody or control of records;
- (b) take such measures as are necessary to classify, identify, preserve and restore records;
- (c) subject to any lawful restriction that applies, provide access to records;

(2) L'archiviste peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission des Archives nationales du Canada et, notamment :

- a) acquérir des documents ou en obtenir la possession, la garde ou le contrôle;
- b) prendre toute mesure utile au classement, à la description, à la protection et à la restauration des documents;
- c) permettre l'accès aux documents, sous réserve des restrictions juridiques applicables;

Attributions de
l'archiviste

40

- (d) provide information, consultation, research and other services related to archives;
- (e) make known information concerning archives by means such as publications, exhibitions and the lending of records; 5
- (f) advise government institutions concerning standards and procedures pertaining to the management of records;
- (g) provide reproduction and other services to government institutions pertaining to the management of records; 10
- (h) provide a central service for the care and control of records pertaining to former personnel of any government institution; 15
- (i) provide record storage facilities to government institutions;
- (j) provide training in archival techniques and the management of records;
- (k) cooperate with and undertake activities in concert with organizations interested in archival matters or the management of records by means such as exchanges and joint projects; 20
- (l) provide professional, technical and financial support in aid of archival activities and the archival community; and 25
- (m) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.
- d) fournir des services d'information, de consultation et de recherche, ainsi que des services connexes, concernant les archives;
- e) faire connaître les archives, notamment par des publications, des expositions et des prêts; 5
- f) conseiller les institutions fédérales quant aux normes et méthodes de gestion de documents;
- g) fournir aux institutions fédérales des services de reproduction et autres services liés à la gestion de documents; 10
- h) fournir un service central de garde et de contrôle des documents des anciens membres du personnel des institutions fédérales; 15
- i) fournir aux institutions fédérales des installations d'entreposage de documents;
- j) fournir des services de formation aux techniques de l'archivage et à la gestion des documents; 20
- k) collaborer avec les organismes concernés par les archives et la gestion des documents, notamment par des échanges et des activités communes; 25
- l) apporter son appui professionnel, technique et financier aux milieux des archives;
- m) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil. 30

Disposal of records

- (3) Subject to the terms and conditions under which records have been acquired or obtained, the Archivist may, in consultation with the advisory board referred to in section 9, destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary. 35
- (3) Après l'avis du comité consultatif, l'archiviste peut, sous réserve des modalités afférentes à leur acquisition ou à leur obtention, aliéner ou éliminer des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire. 35

Élimination ou aliénation de documents

Restricted access

- (4) The Archivist shall not provide access to any record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council. 40
- (4) L'archiviste ne peut donner accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé. 40

Restrictions à l'accès aux documents

RECORDS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS AND MINISTERIAL RECORDS

DOCUMENTS DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET DOCUMENTS MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

5. (1) No record under the control of a government institution and no ministerial record, whether or not it is surplus property
5. (1) L'élimination ou l'aliénation des documents des institutions fédérales et des documents ministériels, qu'il s'agisse ou non

Élimination et aliénation

of a government institution, shall be destroyed or disposed of without the consent of the Archivist.

de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation de l'archiviste.

Access to records

(2) Subject to subsection (5) but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, the Archivist shall have access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales et sous réserve du paragraphe (5), l'archiviste a accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.

Accès aux documents

Idem

(3) Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Archivist access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.

(3) Par dérogation aux autres lois fédérales, les fonctionnaires ou employés des institutions fédérales peuvent permettre à l'archiviste d'avoir accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.

Idem

Security requirements

(4) The Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Archivist shall, with respect to access to the records referred to in subsection (2), satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.

(4) L'archiviste et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés au paragraphe (2), de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

Where consent to access required

(5) For the purposes of this section, the Archivist shall have access to

(a) a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council; and

(b) a record of a government institution that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to the *Access to Information Act*, only with the consent of the head, within the meaning of that Act, of that government institution.

(5) L'archiviste n'a accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé et aux documents d'une institution fédérale qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II de la même loi, qu'avec l'autorisation du responsable de l'institution en cause.

Exception

Transfer of records

6. (1) The records of government institutions and ministerial records that, in the opinion of the Archivist, are of historic or archival importance shall be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such schedules or other agreements for the transfer of records as may be agreed on between the Archivist and the government institution or person responsible for the records.

6. (1) Le transfert, sous la garde et le contrôle de l'archiviste, des documents des institutions fédérales et des documents ministériels qu'il estime avoir une importance historique ou archivistique s'effectue selon les calendriers ou accords convenus à cet effet entre l'archiviste et le responsable des documents.

Transfert des documents

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

governing the transfer of records under subsection (1).

Records of
former
government
institutions

(3) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Archivist shall have the care and control of all records of any government institution the functions of which have ceased.

(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'archiviste est préposé à la garde et au contrôle des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes
institutions
fédérales

Application

7. Sections 5 and 6 do not apply to records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

7. Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de consultation ou d'exposition.

5 Matériel de
musée ou de
bibliothèque

DEPOSIT OF CERTAIN RECORDINGS

DÉPÔT D'ENREGISTREMENTS

Definition of
"recording"

8. (1) In this section, "recording" means anything on which sounds or images or both are fixed, regardless of form.

8. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout support où sont fixés, indépendamment du procédé utilisé, des sons ou des images, ou les deux.

10 Définition
d'«enregistrement»

Deposit
required

(2) The producer or distributor of a recording shall, within six months after a request in writing is made by the Archivist, provide the Archivist with a copy of the recording in such form as may be specified in the request.

(2) Le producteur ou le distributeur d'un enregistrement est tenu, à la demande écrite de l'archiviste, de lui faire parvenir, dans les six mois suivant la demande, une copie dont celui-ci détermine les caractéristiques.

Dépôt

Payment for
copy

(3) The Archivist shall pay to a person, other than Her Majesty in right of Canada or an agent thereof, who provides a copy under subsection (2) the actual cost of making the copy so provided.

(3) L'archiviste assume les frais réels de confection de la copie. Il n'assume cependant pas ceux de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses mandataires.

Frais

Offence and
punishment

(4) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Non-applica-
tion

(5) Subsection (2) does not apply in respect of
(a) a recording that is required to be sent to the National Librarian under the *National Library Act* or that has not been broadcast or made public in Canada; or
(b) any recording of a class or kind that is exempted from the application of that subsection by such regulations as the Minister may make for the purpose.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
a) aux enregistrements dont le dépôt est obligatoire sous le régime de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* ni aux enregistrements non radiodiffusés ou non rendus publics au Canada;
b) aux catégories d'enregistrements que le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du même paragraphe.

Exclusion

Application

(6) This section applies to Her Majesty in right of Canada or a province.

(6) Le présent article lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment	9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board consisting of the Archivist, the National Librarian, the Secretary-General of the National Museums of Canada and not more than seven other members appointed by the Minister from among persons who are experienced in archival matters.	9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du secrétaire général des Musées nationaux du Canada et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes ayant de l'expérience en matière d'archives.	Constitution
Functions	(2) The board shall advise and assist the Archivist in carrying out the objects and functions of the National Archives of Canada.	(2) Le comité conseille et assiste l'archiviste dans l'exécution de la mission des Archives nationales du Canada.	Mission
Expense	(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian or the Secretary-General of the National Museums of Canada, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.	(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du secrétaire général des Musées nationaux du Canada, ont droit au paiement des frais de déplacement, et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.	Indemnités

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account	10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the "National Archives of Canada Account" to which shall be credited all amounts received by the National Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.	10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des Archives nationales du Canada. Ce compte est crédité des sommes reçues par les Archives nationales du Canada notamment sous forme de don ou de legs.	Compte
Use of funds	(2) Amounts referred to in subsection (1) shall be expended by the Archivist in accordance with such terms and conditions as are attached to any gift or bequest to which the amounts relate.	(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.	Utilisation

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Annual report	11. Within three months after the end of each fiscal year, the Archivist shall submit to the Minister a report on the operation of this Act during that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the report is received on which Parliament is sitting.	11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'archiviste présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le ministre le dépose devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapport annuel
---------------	--	---	----------------

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Archivist to retain position	12. (1) The person who was the Dominion Archivist immediately prior to the coming into force of this Act shall continue in office as the National Archivist of Canada until he ceases to hold that office.	12. (1) L'archiviste fédéral en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devient, jusqu'à ce qu'il quitte son poste, l'archiviste national du Canada.	Maintien en poste : archiviste
Records of Public Archives	(2) The records that constituted the Public Archives of Canada on the day immediately before the coming into force of this Act are hereby transferred to the Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records on that day.	(2) Les documents qui constituaient les archives publiques lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont transférés à l'archiviste sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.	5 Documents des archives publiques
Continuation of personnel	(3) Every person who was, immediately prior to the coming into force of this Act, an officer, clerk or employee appointed to assist the Dominion Archivist becomes, as such, a member of the staff of the National Archives of Canada.	(3) Chaque personne nommée comme fonctionnaire, commis ou employé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour aider l'archiviste fédéral dans l'accomplissement de ses fonctions est affectée aux Archives nationales du Canada.	10 Maintien en poste : personnel
References	(4) Wherever in any proclamation, regulation, order, contract or other document a reference is made to the "Public Archives" or the "Dominion Archivist", there shall in every case be substituted therefor the "National Archives of Canada" or the "National Archivist of Canada", respectively.	(4) Dans les proclamations, règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, contrats ou autres documents, toute mention des «archives publiques» et de l'«archiviste fédéral» vaut mention des «Archives nationales du Canada» et de l'«archiviste national du Canada».	15 Mentions
Consequential amendments	(5) The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent set out in the schedule.	(5) Les passages des lois figurant à l'annexe sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.	25 Modifications corrélatives

R.S., c. C-30

COPYRIGHT ACT

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

S.R., ch. C-30

13. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(k) the making of a copy of a record- ing, as defined in section 8 of the *National Archives of Canada Act*, for the purposes of that section."

13. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«k) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*»

PUBLIC ARCHIVES ACT

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

Repeal of R.S., c. P-27

14. The *Public Archives Act* is repealed.

14. La *Loi sur les archives publiques* est abrogée.

Abrogation de S.R., ch. P-27

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE
(Subsection 12(5))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. I)	<p>(1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Limitation “(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the National Archives of Canada at the time this Act comes into force.”</p> <p>(2) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(c) material placed in the National Archives of Canada, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(3) Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p> “Public Archives <i>Archives publiques</i>”.</p> <p>(4) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p> <p> “National Archives of Canada <i>Archives nationales du Canada</i>”.</p>
2.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-6	<p>Paragraph 4(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(a) the National Archivist of Canada,”</p>
3.	National Library Act R.S., c. N-11; 1976-77, c. 28, s. 30	<p>Paragraph 9(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(b) the Parliamentary Librarian and the National Archivist of Canada who shall be members <i>ex officio</i>,”</p>
4.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. II)	<p>(1) Paragraph 8(2)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(i) to the National Archives of Canada for archival purposes.”</p>

ANNEXE
(paragraphe 12(5))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information: 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>(1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux Archives nationales du Canada.»</p> <p>(2) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux Musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organismes extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Archives publiques <i>Public Archives</i>».</p> <p>(4) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>,» de ce qui suit :</p> <p>«Archives nationales du Canada <i>National Archives of Canada</i>».</p>
2.	Loi sur les lieux et monuments historiques, S.R., ch. H-6	<p>L'alinéa 4(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) l'archiviste national du Canada,»</p>
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale S.R., ch. N-11; 1976-77, ch. 28, art. 30	<p>L'alinéa 9(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) du bibliothécaire parlementaire et de l'archiviste national du Canada, qui sont membres de droit;»</p>
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>(1) L'alinéa 8(2)i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«i) communication aux Archives nationales du Canada pour dépôt»</p>

SCHEDULE (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 8(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Personal information disclosed by National Archives</p> <p>“(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the National Archivist of Canada that has been transferred to the National Archivist by a government institution for archival or historical purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.”</p> <p>(3) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Exception for National Archives</p> <p>“(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the National Archivist of Canada that has been transferred to the National Archivist of Canada by a government institution for archival or historical purposes.”</p> <p>(4) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) material placed with the National Archivist of Canada or in the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(5) The schedule is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p>“Public Archives Archives publiques”.</p> <p>(6) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p> <p>“National Archives of Canada Archives nationales du Canada”.</p>

ANNEXE (Suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(2) Le paragraphe 8(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Communication de renseignements personnels par les Archives nationales «(3) Sous réserve des autres lois du Parlement, les renseignements personnels qui relèvent des Archives nationales du Canada et qui y ont été pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements dans le cadre de recherches ou statistiques.»</p> <p>(3) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives nationales du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.»</p> <p>(4) L'alinéa 69(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux Musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organismes extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(5) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Archives publiques <i>Public Archives</i>».</p> <p>(6) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :</p> <p>«Archives nationales du Canada <i>National Archives of Canada</i>».</p>

SCHEDULE (Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
5.	Young Offenders Act 1980-81-82-83, c. 110; 1986, c. 32, s. 35	<p data-bbox="725 382 1370 438">All that portion of section 45.2 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="725 457 897 542">Records in the custody, etc., of archivists</p> <p data-bbox="963 457 1370 677">“45.2 Where records originally kept pursuant to section 40, 42 or 43 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if”</p>

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
5.	Loi sur les jeunes contrevenants 1980-81-82-83, ch. 110; 1986, ch. 32	<p>Le passage de l'article 45.2 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Dossiers entre les mains d'archivistes</p> <p>«45.2 L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions suivantes sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans tout dossier qui ont initialement été tenus en application des articles 40, 42 ou 43 et qui sont en sa possession, si :»</p>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



3 1761 11470409 1